叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在密室里(in The Closed Room) 000001

2. 在密室里(in The Closed Room) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在密室里(In the Closed Room)

第1/2页

[prə'djuːst] [baɪ] [pɔːl] ['hɒləndə(r)] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] , [tʃɑːlz]
Produced by Paul Hollander , Juliet Sutherland , Charles
生产 经过 保罗 霍兰德 , 朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯

由保罗·霍兰德、朱丽叶·萨瑟兰和查尔斯制作

[fræŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm] .
Franks and the Online Distributed Proofreading Team .
弗兰克斯 和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

弗兰克斯和在线分布式校对团队。

[ɪn] [ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm]
IN THE CLOSED ROOM
在 这 关闭 房间

在封闭的房间里

[baɪ]
by
经过

经过

['frɑːnsɪs] ['hɒdʒs(ə)n] [bər'net]
FRANCES HODGSON BURNETT
弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses]
Author of Little Lord Fauntleroy and The Little Princess
作者 的 小的 主 方特勒罗伊 和 这 小的 公主

《小公子》和《小公主》的作者

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
Illustrations by
插图 经过

插图作者

['dʒesi] ['wɪlkɑːks] [smɪθ]
Jessie Willcox Smith
杰西 威尔科克斯 史密斯

杰西·威尔科克斯·史密斯

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [tə'deɪ] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lʌvliə] ,
The playing today was even a lovelier ,
这 玩耍 今天 曾是 甚至 一个 更可爱 ,

今天的比赛更加精彩。

['hæpɪə] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] . . . .
happier thing than it had ever been before . . . .
更快乐 事物 比 它 有 曾经 到过 前 . . . .

比以往任何时候都更令人高兴……

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][sæt] [kɜːrvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] ['bækwəd]
She often sat curving her small long fingers backward
她 经常 卫星 弯曲 她 小的 长的 手指 落后

她常常坐着，修长的小手指向后弯曲。

[ðeɪ] [geɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [j'iəz]
They gazed as if they had known each other for ages of years
他们 凝视 作为 如果 他们 有 已知 每个 其他 为了 年龄 的 年

他们彼此凝视，仿佛相识已久。

" [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː]
" Come and play with me
" 来 和 玩 和 我

来和我一起玩吧

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst]
" She must go and stand at the door and press her cheek against
" 她 必须 去 和 站立 在 这 门 和 按 她 脸颊 反对
[ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [weɪt] — [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
the wood and wait — and listen
这 木头 和 等待 — 和 听

她必须去门口站着，把脸颊贴在门板上，等着——然后倾听。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steəz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] [flɔːz]
She began to mount the stairs which led to the upper floors
她 开始 到 山 这 楼梯 哪个 引领 到 这 上 楼层

她开始拾级而上，走上通往楼上的楼梯。

[ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)][step] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ˌaʊt'saɪd]
The ledge of the window was so low that a mere step took her outside
这 壁架 的 这 窗户 曾是 所以 低的 那 一个 仅仅 步 采取 她 外部

窗台很低，她只需一步就能走到外面。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['mʌðə(r)] . . .
" I'm going up to play with the little girl , mother . . .
" 我是 去 向上 到 玩 和 这 小的 女孩 , 母亲 . . .

“我要上去和小女孩玩，妈妈……”

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You don't mind , do you ?
你 不 头脑 , 做 你 ?

你不介意吧?

" [pɑːt] [wʌn]
" PART ONE
" 部分 一

第一部分

[ɪn][ðə; ði] [fɪəs] ['eələs] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [skweə(r)] [ruːm] [ðə; ði][tʃaɪld]['dʒuːdɪθ] [pænt] [æz; əz]
In the fierce airless heat of the small square room the child Judith panted as
在 这 凶猛的 无气 热 的 这 小的 正方形 房间 这 孩子 朱迪思 喘息 作为
[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] .
she lay on her bed .
她 躺 在 她 床 .

在狭小方屋里闷热难耐的空气中，小女孩朱迪丝躺在床上喘着粗气。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [slept] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Her father and mother slept near her ,
她 父亲 和 母亲 睡着了 靠近 她 ,

她的父母睡在她附近。

['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['slʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wɜːkəz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [deɪz] ['leɪbə(r)] .
drowned in the heavy slumber of workers after their day's labour .
溺水 在 这 重的 睡眠 的 工人 后 他们的 天 劳动 .

沉浸在工人们一天辛勤劳作后沉沉的睡意中。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][nekst] [flæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] ,
Some people in the next flat were quarrelling ,
一些 人们 在 这 下一个 平坦的 是 争吵 ,

隔壁公寓里有人在争吵，

['ɪrɪteɪtɪd] ['prɒbəbli] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mɪzrəbl] ['helpləsnəs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]
irritated probably by the appalling heat and their miserable helplessness against it
受刺激 大概 经过 这 令人震惊 热 和 他们的 悲惨的 无助 反对 它
.
.
.

可能是因为酷热难耐，以及面对酷热却无能为力，所以感到烦躁不安。

[ɔːl] [ðə; ði] [hɒt] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] ['sɪti] [striːts] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [wɪð]
All the hot emanations of the sun - baked city streets seemed to combine with
全部 这 热的 辐射 的 这 太阳 - 烘焙 城市 街道 似乎 到 结合 和
[ðeə(r)]['klæmə(r)][ænd; ənd] [ʌn'rest] ,
their clamour and unrest ,
他们的 叫嚣 和 动荡 ,

烈日炙烤下的城市街道散发出的热气似乎与他们的喧嚣和不安交织在一起。

[ænd; ənd] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
and rise to the flat in which the child lay gazing at the darkness .
和 上升 到 这 平坦的 在 哪个 这 孩子 躺 凝视 在 这 黑暗 .

然后起身来到孩子躺着凝视着黑暗的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlrəʊd]
It was situated but a few feet from the track of the Elevated Railroad
它 曾是 位于 但 一个 很少 脚 从 这 追踪 的 这 升高 铁路
[ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə] [pʌl'seɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['diːmən]
and existence seemed to pulsate to the rush and roar of the demon
和 存在 似乎 到 搏动 到 这 匆忙 和 吼 的 这 恶魔
[wɪtʃ] [swept] [pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] .
which swept past the windows every few minutes .
哪个 扫荡 过去的 这 视窗 每一个 很少 分钟 .

它距离高架铁路的轨道只有几英尺远，每隔几分钟，火车就会呼啸着从窗外掠过，仿佛整个世界都随着火车的轰鸣声而律动。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ðæt] ['dʒuːdɪθ] [held] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn]['hɒrə(r)] ,
No one knew that Judith held the thing in horror ,
不 一 知道 那 朱迪思 握住 这 事物 在 恐怖 ,

谁也不知道朱迪丝当时惊恐地拿着那东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
but it was a truth that she did .
但 它 曾是 一个 真相 那 她 做过 .

但她说的确实是实话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]['sev(ə)n] [j'ɪəz] [əʊld] ,
She was only seven years old ,
她 曾是 仅有的 七 年 老的 ,

她当时只有七岁。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌnz] [self][səʊ] [ðæt] ['əʊldə]['piːp(ə)l]
and at that age it is not easy to explain one's self so that older people
和 在 那 年龄 它 是 不是 简单的 到 解释 一个人的 自己 所以 那 老 人们
[kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .
can understand .
能 理解 .

到了那个年纪，要向长辈解释清楚自己的想法并不容易。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [sed] , " [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
She could only have said , " I hate it .
她 可以 仅有的 有 说 , " 我 恨 它 .

她只能说：“我讨厌它。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [səʊ][fɑːst] .
It comes so fast .
它 来 所以 快速地 .

来得真快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] .
It is always coming .
它 是 总是 未来 .

它总会到来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kləʊz] .
It makes a sound as if thunder was quite close .
它 制作 一个 声音 作为 如果 雷 曾是 相当 关闭 .

它发出的声音就像雷声就在附近一样。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
I can never get away from it .
我 能 绝不 得到 离开 从 它 .

我永远也摆脱不了它。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][flæts]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
" The children in the other flats rather liked it .
" 这 孩子们 在 这 其他 公寓 相当 喜欢 它 .

其他公寓的孩子们都很喜欢它。

[ðeɪ] [hʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['perələsli] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndə(r)] [pɑːst] [ænd; ənd] [tuː; tə]
They hung out of the window perilously to watch it thunder past and to
他们 悬挂 出去 的 这 窗户 危险地 到 手表 它 雷 过去的 和 到
[siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [prest] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [siːts] ,
see the people who crowded it pressed close together in the seats ,
看 这 人们 WHO 挤 它 按下 关闭 一起 在 这 座位 ,

他们冒险地探出窗外，观看火车轰隆隆地驶过，以及车厢里拥挤的人们摩肩接踵地坐在座位上。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] , ['hæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][stræps] .
standing in the aisles , hanging on to the straps .
常设 在 这 过道 , 绞刑 在 到 这 肩带 .

站在过道里，抓住吊带。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
Sometimes in the evening there were people in it who were going to the
有时 在 这 晚上 那里 是 人们 在 它 WHO 是 去 到 这
['θɪətə(r)] ,
theatre ,
剧院 ,

有时晚上车厢里会坐些人，他们是要去剧院的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [lait] ['kʌləs] [ænd; ənd][wɔː(r)][hæts]
and the women and girls were dressed in light colours and wore hats
和 这 女性 和 女孩们 是 穿着 在 光 颜色 和 穿着 帽子
['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] ['feðər] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
covered with white feathers and flowers .
涵盖 和 白色的 羽毛 和 花朵 .

妇女和女孩们身着浅色衣服，头戴饰有白色羽毛和鲜花的帽子。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] ,
At such times the children were delighted ,
在 这样的 时代 这 孩子们 是 高兴极了 ,

这时孩子们都很高兴。

[ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [θriː] [ɪn][ðə; ði][nekst] [flæt] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
and Judith used to hear the three in the next flat calling out to each other ,
和 朱迪思 用过的 到 听到 这 三 在 这 下一个 平坦的 呼叫 出去 到 每个 其他 ,

朱迪丝经常听到隔壁公寓里的三个人互相喊叫。

" [ðæts] [maɪ]['leɪdi] !
" That's MY lady !
" 那就是 我的 女士 !

“那是我的女人！”

[ðæts] [maɪ]['leɪdi] !
That's MY lady !
那就是 我的 女士 !

那是我的女人！

[ðæt] [wʌnz] [maɪn] !
That one's mine !
那 一个人的 矿 !

那是我的！

" ['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][flæts] .
" Judith was not like the children in the other flats .
" 朱迪思 曾是 不是 喜欢 这 孩子们 在 这 其他 公寓 .

“朱迪丝和其他公寓里的孩子们不一样。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freɪl] , ['kjʊəriəs] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] ['saɪlənt] [weɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [ænd; ənd]
She was a frail , curious creature , with silent ways and a soft voice and
她 曾是 一个 脆弱 , 好奇的 生物 , 和 沉默的 方式 和 一个 柔软的 嗓音 和
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她体弱多病，好奇心强，沉默寡言，声音和眼神都很温柔。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [baɪ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
She liked to play by herself in a corner of the room and to talk to
她 喜欢 到 玩 经过 她自己 在 一个 角落 的 这 房间 和 到 讲话 到
[hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] .
herself as she played .
她自己 作为 她 玩 .

她喜欢独自一人在房间的角落里玩耍，一边玩耍一边自言自语。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][nəʊ][wʌn][in'kwaiə] .
No one knew what she talked about , and in fact no one inquired .
不 一 知道 什么 她 谈话 关于 , 和 在 事实 不 一 询问 .

没有人知道她在说什么，事实上也没有人问过。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [tuː] ['bɪzi] .
Her mother was always too busy .
她 母亲 曾是 总是 也 忙碌的 .

她母亲总是太忙。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['meɪkɪŋ] [menz] [kəʊts] [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪzɪŋ] ['səʊɪŋ]
When she was not making men's coats by the score at the whizzing sewing
什么时候 她 曾是 不是 制作 男士 外套 经过 这 分数 在 这 呼啸 缝纫
[mə'ʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

当她不在飞速运转的缝纫机前批量缝制男士外套时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌrɪdli] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ]
she was hurriedly preparing a meal which was always in danger of being
她 曾是 匆匆 准备 一个 一顿饭 哪个 曾是 总是 在 危险 的 存在
[leɪt] .
late .
晚的 .

她正匆匆忙忙地准备一顿饭，这顿饭总是有可能迟到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['brekfəst] ,
There was the breakfast ,
那里 曾是 这 早餐 ,

早餐开始了。

[wɪtʃ] [mait] [nɒt][biː; bi] ['redi] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] " [ʃɒp] "
which might not be ready in time for her husband to reach his " shop "
哪个 可能 不是 是 准备好 在 时间 为了 她 丈夫 到 抵达 他的 " 店铺 "
[wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bluː] ;
when the whistle blew ;
什么时候 这 哨 吹 ;

哨声响起时，她丈夫可能无法及时赶到他的"店铺"；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ,
there was the supper ,
那里 曾是 这 晚餐 ,

有晚餐，

[wɪtʃ] [mait] [nɒt][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn]
which might not be in time to be in waiting for him when he returned in
哪个 可能 不是 是 在 时间 到 是 在 等待 为了 他 什么时候 他 返回 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

可能来不及在他晚上回来时在那里等他了。

[ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætə(r)] , [niːd] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
The midday meal was a trifling matter , needing no special preparation .
这 正午 一顿饭 曾是 一个 琐事 事情 , 需要 不 特别的 准备 .

午餐很简单，不需要特别准备。

[wʌn] [et; eɪt] ['eniθɪŋ] [wʌn] [kʊd; kəd] [faɪnd] [left] [frɒm; frəm] ['sʌpə(r)] [ɔː(r)] ['brekfəst] .
One ate anything one could find left from supper or breakfast .
一 吃 任何事物 一 可以 寻找 左边 从 晚餐 或者 早餐 .

人们会吃掉晚餐或早餐剩下的任何食物。

['dʒuːdɪθs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [wʌn]
Judith's relation to her father and mother was not a very intimate one
朱迪思的 关系 到 她 父亲 和 母亲 曾是 不是 一个 非常 亲密的 一
.
.
.

朱迪思与她的父母关系并不亲密。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [hɑːd] [wɜːkt] [tuː; tə][hæv; həv][taɪm][fɔː(r); fə(r)][də'mestɪk] ['intiməsi] ,
They were too hard worked to have time for domestic intimacies ,
他们 是 也 难的 工作 到 有 时间 为了 国内的 亲密关系 ,

他们工作太忙，没有时间顾及家庭亲密关系。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðəʊ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]
and a feature of their acquaintance was that though neither of them
和 一个 特征 的 他们的 熟人 曾是 那 尽管 两者都不 的 他们
[wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɑː'tɪkjuleɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] — [ðə; ði]
was sufficiently articulate to have found expression for the fact — the
曾是 足够 能言善辩 到 有 成立 表达 为了 这 事实 — 这
[jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [felt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['veɪgli] [rɪ'məʊt] .
young man and woman felt the child vaguely remote .
年轻的 男人 和 女士 毛毡 这 孩子 依稀 偏僻的 .

他们之间的一个共同点是，尽管他们两人都不够善于表达，无法说出这个事实——但这对年轻男女却觉得这个孩子与他们之间有一种模糊的疏离感。

[ðeə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [laɪk] ['revərəns] .
Their affection for her was tinged with something indefinitely like reverence .
他们的 感情 为了 她 曾是 带点色调 和 某物 无限期 喜欢 尊敬 .

他们对她的喜爱中夹杂着一种难以言喻的敬畏之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['beɪbi] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][mæg'nəʊliə] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][skɪn]
She had been a lovely baby with a peculiar magnolia whiteness of skin
她 有 到过 一个 迷人的 婴儿 和 一个 奇特 木兰 白人 的 皮肤
[ænd; ənd] ['veri] [lɑːdʒ] ,
and very large ,
和 非常 大的 ,

她曾是一个可爱的婴儿，有着奇特的木兰花般洁白的皮肤，而且个头很大。

['swiːtli] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] , [frɪndʒd] [wɪð] [kwaɪt] [blæk] ['læʃɪz] .
sweetly smiling eyes of dark blue , fringed with quite black lashes .
甜蜜地 微笑 眼睛 的 黑暗的 蓝色的 , 流苏 和 相当 黑色的 睫毛 .

一双深蓝色的眼睛，带着甜美的微笑，睫毛乌黑浓密。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]['slendə(r)] [fiːt] ,
She had exquisite pointed fingers and slender feet ,
她 有 精美的 尖 手指 和 苗条 脚 ,

她有着精致的尖手指和纤细的双脚。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)][wɜː(r); wə(r)] — [pə'hæps] ['fɔːtʃənətli] —
and though Mr . and Mrs . Foster were — perhaps fortunately —
和 尽管 先生 . 和 太太 . 促进 是 — 也许 幸运的是 —
[ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
unaware of it ,
不知情 的 它 ,

虽然福斯特夫妇——或许幸运的是——对此毫不知情，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['beɪbi][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf]
she had been not at all the baby one would have expected to come to life
她 有 到过 不是 在 全部 这 婴儿 一 会 有 预期的 到 来 到 生活
[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][haɪv][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜrkmənz] [flæt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
in a corner of the hive of a workman's flat a few feet from the
在 一个 角落 的 这 蜂巢 的 一个 工人的 平坦的 一个 很少 脚 从 这
['elɪveɪtɪd] ['reɪlrəʊd] .
Elevated Railroad .
升高 铁路 .

她完全不像人们想象中会在高架铁路附近工人公寓角落里诞生的那种婴儿。

" [siːm] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [maɪn] , " ['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] [sed] [æt; ət]
" Seems sometimes as if somehow she couldn't be mine , " Mrs . Foster said at
" 似乎 有时 作为 如果 不知何故 她 不能 是 矿 , " 太太 . 促进 说 在
[taɪmz] .
times .
时代 .

“有时候，我总觉得她好像不能属于我，”福斯特太太有时会这样说。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [laɪk] ['dʒem] ['fɒstə(r)] , [lɔːd] [nəʊz] .
" She ain't like me , an ' she ain't like Jem Foster , Lord knows .
" 她 不是 喜欢 我 , 一个 - 她 不是 喜欢 杰姆 促进 , 主 知道 .

“她不像我，也不像杰姆·福斯特，上帝作证。”

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [laɪk] [nʌn] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] — - [sɛptɪn] -
She ain't like none of either of our families I've ever heard of — ' ceptin '
她 不是 喜欢 没有任何 的 任何一个 的 我们的 家庭 我已经 曾经 听到 的 — - ceptin -
[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['hestə(r)] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
it might be her Aunt Hester — but SHE died long before I was born .
它 可能 是 她 阿姨 海丝特 — 但 她 死亡 长的 前 我 曾是 出生 .

她跟我们两家我听说过的任何人都不一样——除了她可能是她的姨妈海丝特——但她在我出生很久之前就去世了。

[aɪv] ['əʊnli] [hɜːd] ['mʌðə(r)] [tel] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
I've only heard mother tell about her .
我已经 仅有的 听到 母亲 告诉 关于 她 .

我只听母亲提起过她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ɔːf(ə)l] ['prɪti] [gɜːl] .
She was a awful pretty girl .
她 曾是 一个 可怕 漂亮的 女孩 .

她是个美得可怕的女孩。

['mʌðə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['lɪli] - [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['slendə(r)]
Mother said she had that kind of lily - white complexion and long slender
母亲 说 她 有 那 种类 的 百合 - 白色的 肤色 和 长的 苗条
['fɪŋgəz] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sʌp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kɜːl] - [ɪm] [bæk] [laɪk] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['dʌb(ə)l] -
fingers that was so supple she could curl ' em back like they was double -
手指 那 曾是 所以 柔软 她 可以 卷曲 - 呃 后退 喜欢 他们 曾是 双倍的 -
['dʒɔɪntɪd] .
jointed .
关节 .

母亲说她有着那种白皙如百合的肤色和修长纤细的手指，手指非常灵活，可以像双关节一样向后弯曲。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [bɪg] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['aɪlæʃɪz] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [raʊnd] - [ɪm] , [bʌt; bət]
Her eyes was big and had eyelashes that stood out round ' em , but
她 眼睛 曾是 大的 和 有 睫毛 那 站立 出去 圆形的 - 呃 , 但
[ðeɪ] [wɒz; wəz] [braʊn] .
they was brown .
他们 曾是 棕色的 .

她的眼睛很大，睫毛浓密卷翘，但睫毛是棕色的。

['mʌðə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gɜːl] ,
Mother said she wasn't like any other kind of girl ,
母亲 说 她 不是 喜欢 任何 其他 种类 的 女孩 ,

母亲说她跟其他女孩都不一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['dʒuːdɪθ] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
and she thinks Judith may turn out like her .
和 她 思考 朱迪思 可能 转动 出去 喜欢 她 .

她认为朱迪思可能会变成和她一样的人。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt]
She wasn't
她 不是

她不是。

[bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
but fifteen when she died .
但 十五 什么时候 她 死亡 .

但她去世时只有十五岁。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [daʊn]
She never was ill in her life — but one morning she didn't come down
她 绝不 曾是 患病的 在 她 生活 — 但 一 早晨 她 没有 来 向下
[tuː; tə] ['brekfəst] ,
to breakfast ,
到 早餐 ,

她一生从未生过病——但有一天早上她没有下楼吃早餐。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪn] - [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
and when they went up to call her , there she was sittin ' at her
和 什么时候 他们 去 向上 到 称呼 她 , 那里 她 曾是 坐着 - 在 她
['wɪndəʊ]
window
窗户

他们上去叫她的时候，她正坐在窗边。

['rɛstɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
restin ' her chin on her hand ,
休息 - 她 下巴 在 她 手 ,

她用手托着下巴，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [ʌp]['smaɪlɪn] - [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['tɔːkɪn] - [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .
with her face turned up smilin ' as if she was talkin ' to some one .
和 她 脸 转向 向上 微笑 - 作为 如果 她 曾是 谈话 - 到 一些 一 .

她仰着头，面带微笑，好像在和谁说话。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
The doctor said it had happened hours before ,
这 医生 说 它 有 发生 小时 前 ,

医生说这件事发生在几个小时前。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] .
when she had come to the window to look at the stars .
什么时候 她 有 来 到 这 窗户 到 看 在 这 明星 .

当她走到窗边看星星的时候。

['iːzi] [wei] [tuː; tə][gəʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Easy way to go , wasn't it ?
简单的 方式 到 去 , 不是 它 ?

这方法很简单，不是吗？

" ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['hestə(r)] ,
" Judith had heard of her Aunt Hester ,
" 朱迪思 有 听到 的 她 阿姨 海丝特 ,

朱迪思听说过她的姨妈海丝特，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd][hændz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
but she only knew that she herself had hands like her and that her
但 她 仅有的 知道 那 她 她自己 有 双手 喜欢 她 和 那 她
[laɪf][hæd; həd] [endid] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [jʌŋ] .
life had ended when she was quite young .
生活 有 结束 什么时候 她 曾是 相当 年轻的 .

但她只知道自己有一双和她一样的手，而且她的生命在她很年轻的时候就结束了。

['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['strɛnjuəsnəs] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn]
Mrs . Foster was too much occupied by the strenuousness of life to dwell upon
太太 . 促进 曾是 也 很多 占领 经过 这 费力 的 生活 到 住 之上
[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [səʊlz] .
the passing of souls .
这 通过 的 灵魂 .

福斯特太太忙于生活的艰辛，无暇顾及灵魂的逝去。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][gɜːl]['hestə(r)] [siːmd] [tuː] [rɪ'məʊt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [kwaɪt] ['riːəl] .
To her the girl Hester seemed too remote to appear quite real .
到 她 这 女孩 海丝特 似乎 也 偏僻的 到 出现 相当 真实的 .

在她看来，海丝特这个女孩太过遥远，显得不够真实。

[ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪknɪs] [tuː; tə]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] [siːmd] ['rɑːðə(r)]
The legends of her beauty and unlikeness to other girls seemed rather
这 传说 的 她 美丽 和 相似之处 到 其他 女孩们 似乎 相当
[laɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
like a sort of romance .
喜欢 一个 种类 的 浪漫 .

关于她美貌和与众不同的传说，似乎颇具浪漫色彩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] ['dʒuːdɪθ] [heit] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlrəʊd] ,
As she was not aware that Judith hated the Elevated Railroad ,
作为 她 曾是 不是 意识到的 那 朱迪思 憎恨 这 升高 铁路 ,

由于她并不知道朱迪丝讨厌高架铁路，

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɑːnt] ['hestə(r)] [wɪð]
so she was not aware that she was fond of the far away Aunt Hester with
所以 她 曾是 不是 意识到的 那 她 曾是 喜爱 的 这 远的 离开 阿姨 海丝特 和
[ðə; ði] [lɒŋ] - ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgəz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kɜːl] ['bækwədz] .
the long - pointed fingers which could curl backwards .
这 长的 - 尖 手指 哪个 可以 卷曲 向后 .

所以她并不知道自己喜欢上了远方的海丝特姨妈，海丝特姨妈有着修长尖锐的手指，可以向后弯曲。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
She did not know that when she was playing in her corner of the room ,
她 做过 不是 知道 那 什么时候 她 曾是 玩耍 在 她 角落 的 这 房间 ,

她并不知道，当她在房间角落里玩耍时，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][sɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
where it was her way to sit on her little chair with her face
在哪里 它 曾是 她 方式 到 坐 在 她 小的 椅子 和 她 脸
[tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] ,
turned towards the wall ,
转向 向 这 墙 ,

她总是习惯性地坐在她的小椅子上，脸转向墙壁。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][sæt] [kɜːrvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self]
she often sat curving her small long fingers backward and talking to herself
她 经常 卫星 弯曲 她 小的 长的 手指 落后 和 说 到 她自己
[ə'baʊt] [ɑːnt] ['hestə(r)] .
about Aunt Hester .
关于 阿姨 海丝特 .

她经常坐着，把修长的小手指向后弯曲，自言自语地谈论海丝特姨妈。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [wɒz; wəz] [truː] .
But this — as well as many other things — was true .
但 这 — 作为 出色地 作为 许多 其他 事物 — 曾是 真的 .

但这一点——以及许多其他事情——都是真的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsiːkrətɪvnəs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈspiːkɪŋ]
It was not secretiveness which caused the child to refrain from speaking
它 曾是 不是 秘密 哪个 导致 这 孩子 到 避免 从 请讲
[ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [θɪŋz] .
of certain things .
的 肯定 事物 .

孩子不愿谈论某些事情，并不是因为他害怕泄露秘密。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪləns] ;
She herself could not have explained the reasons for her silence ;
她 她自己 可以 不是 有 解释 这 原因 为了 她 沉默 ;

她自己也无法解释她保持沉默的原因；

[ˈɔːlsəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)nz]
also it had never occurred to her that explanation and reasons
还 它 有 绝不 发生 到 她 那 解释 和 原因
[wɜː(r); wə(r)] [ˈnesəsəri] .
were necessary .
是 必要的 .

她也从未想过需要解释和理由。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈment(ə)l] [ˈætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] , [ˈnəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
Her mental attitude was that of a child who , knowing a certain language
她 精神的 态度 曾是 那 的 一个 孩子 WHO , 会心 一个 肯定 语言
,
,
,

她的心态就像一个懂了某种语言的孩子，

[dʌz] [nɒt] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhəʊlli] [ˈɪɡnərənt]
does not speak it to those who have never heard and are wholly ignorant
做 不是 说话 它 到 那些 WHO 有 绝不 听到 和 是 完全 无知
[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

不会向那些从未听过、对此一无所知的人讲述。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ˈhestə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] .
She knew her Aunt Hester as her mother did not .
她 知道 她 阿姨 海丝特 作为 她 母亲 做过 不是 .

她认识她的姨妈海丝特，而她的母亲却不认识她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒf(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈfænsi]
She had seen her often in her dreams and had a secret fancy
她 有 已见 她 经常 在 她 梦境 和 有 一个 秘密 想要
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [driːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
that she could dream of her when she wished to do so .
那 她 可以 梦 的 她 什么时候 她 希望 到 做 所以 .

她经常在梦中见到她，并且暗自幻想，自己可以随时梦见她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
She was very fond of dreaming of her .
她 曾是 非常 喜爱 的 做梦 的 她 .

她很喜欢梦见她。

[ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [ɑːnt] ['hestə(r)][wɜː(r); wə(r)][streɪndʒ][ænd; ənd] ['lʌvli] ['pleɪsɪz]

The places where she came upon Aunt Hester were strange and lovely places

这 地方 在哪里 她 来了 之上 阿姨 海丝特 是 奇怪的 和 迷人的 地方

[weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][wʌn] [briːðd] [smeld] [laɪk] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ]

where the air one breathed smelled like flowers and everything was lovely in a

在哪里 这 空气 一 呼吸 闻起来 喜欢 花朵 和 一切 曾是 迷人的 在 一个

[njuː] [wei] ,

new way ,

新的 方式 ,

她遇到海丝特姨妈的地方既陌生又美丽，那里的空气弥漫着花香，一切都以一种全新的方式展现着美好。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [muːvd] [wʌn] [felt] [səʊ] [lait] [ðæt] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

and when one moved one felt so light that movement was delightful ,

和 什么时候 一 已搬 一 毛毡 所以 光 那 移动 曾是 愉快 ,

当人移动时，会感到身体轻盈，这种轻盈感令人愉悦。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['weikən] [wʌn][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [gɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd]

and when one wakened one had not quite got over the lightness and

和 什么时候 一 醒来 一 有 不是 相当 得到 超过 这 亮度 和

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [fləʊt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .

for a few moments felt as if one would float out of bed .

为了 一个 很少 时刻 毛毡 作为 如果 一 会 漂浮 出去 的 床 .

当人醒来时，还没完全适应那种轻盈的感觉，有那么一会儿，感觉自己好像要飘下床去。

[ðə; ði] ['helθi] , [vɪgəɚəs] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)][ɪn]

The healthy , vigourous young couple who were the child's parents were in

这 健康 , 精力充沛 年轻的 夫妻 WHO 是 这 孩子的 父母 是 在

[ə; eɪ] ['helθi] ,

a healthy ,

一个 健康 ,

孩子的父母是一对健康、精力充沛的年轻夫妇，他们当时婚姻生活幸福美满。

['ɜːθli] [wei] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

earthly way very fond of each other .

尘世的 方式 非常 喜爱 的 每个 其他 .

尘世间，他们彼此深爱着对方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [lʌv] [mætʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌsætɪs'fæktəri] .

They had made a genuine love match and had found it satisfactory .

他们 有 制成 一个 真的 爱 匹配 和 有 成立 它 令人满意的 .

他们之间是真爱结合，并且对婚姻感到满意。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]['dʒɛm]['fɒstə(r)][hæd; həd][met][ðə; ði] [jʌŋ] [ʃɒp] - [gɜːl][dʒeɪn] ['hɑːdi] ,

The young mechanic Jem Foster had met the young shop - girl Jane Hardy ,

这 年轻的 机械 杰姆 促进 有 遇见 这 年轻的 店铺 - 女孩 简 哈迪 ,

年轻的机械师杰姆·福斯特遇到了年轻的店员简·哈迪，

[æt; ət] ['kəʊni] ['aɪlənd][wʌn] ['sʌmə(r)] [naɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æt; ət][wʌns] [ɪ'næməd] [ɒv; əv]

at Coney Island one summer night and had become at once enamoured of

在 科尼 岛 一 夏天 夜晚 和 有 变得 在 一次 坠入爱河 的

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] - [gɜːl] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] .

her shop - girl good looks and high spirits .

她 店铺 - 女孩 好的 看起来 和 高的 烈酒 .

一个夏夜，他在康尼岛遇到了她，立刻被她店员般的好容貌和开朗的性格所吸引。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒɛm][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] " [reɪz] " [hiː; hi][wɒz; wəz]
They had married as soon as Jem had had the " raise " he was
他们 有 已婚 作为 很快 作为 杰姆 有 有 这 " 增加 " 他 曾是

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [mʌtʃ] ['hɑːməni] [ɪn][ðə; ði][flæt]
anticipating and had from that time lived with much harmony in the flat
预期 和 有 从 那 时间 居住地 和 很多 和谐 在 这 平坦的

['bɪldɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [rʌʃt] [ænd; ənd] [rɔːd] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [θruː]
building by which the Elevated train rushed and roared every few minutes through
建筑 经过 哪个 这 升高 火车 匆忙 和 咆哮 每一个 很少 分钟 通过

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the day and a greater part of the night .
这 天 和 一个 更大的 部分 的 这 夜晚 .

杰姆如愿以偿地升职加薪后，他们就结婚了。从那时起，他们就一直和睦地住在公寓楼里，高架列车从楼下呼啸而过，白天和晚上大部分时间都是如此。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪd] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] " ['elɪveɪtɪd] " ; ['dʒɛm][wɒz; wəz][hə'bɪtʃueɪtɪd]
They themselves did not object to the " Elevated " ; Jem was habituated
他们 他们自己 做过 不是 目的 到 这 " 升高 " ; 杰姆 曾是 习惯性的

[tuː; tə]['ʌprɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʃɒp] ,
to uproar in the machine shop ,
到 骚动 在 这 机器 店铺 ,

他们自己并不反对“提升”；杰姆早已习惯了在机械车间里制造混乱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,
in which he spent his days ,
在 哪个 他 花费 他的 天 ,

他每天都在那里度过，

[ænd; ənd][dʒeɪn][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [menz] [kəʊts] [baɪ][ðə; ði]
and Jane was too much absorbed in the making of men's coats by the
和 简 曾是 也 很多 吸收 在 这 制作 的 男士 外套 经过 这

[d'ʌzənz] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['eniθɪŋ] [els] .
dozens to observe anything else .
几十个 到 观察 任何事物 别的 .

简一心扑在制作数十件男士外套上，根本无暇顾及其他。

[ðə; ði][peə(r)][hæd; həd] ['helθi] ['æpitait] [ænd; ənd] [slept] [wel] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [deɪz] [wɜːk] , ['hɑːti]
The pair had healthy appetites and slept well after their day's work , hearty
这 一对 有 健康 食欲 和 睡着了 出色地 后 他们的 天 工作 , 爽朗

['sʌpə(r)] ,
supper ,
晚餐 ,

两人胃口很好，一天工作下来，吃过丰盛的晚餐后，睡得也很好。

[lɒŋ] ['tʃɪəf(ə)l] [tɔːk] , [ænd; ənd] [laʊd] ['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)]['sɪmp(ə)l] ['kɒmən] ['dʒəʊkɪŋ] .
long cheerful talk , and loud laughter over simple common joking .
长的 快乐 讲话 , 和 大声 笑声 超过 简单的 常见的 开玩笑 .

长时间的愉快交谈，以及因简单的普通笑话而发出的爽朗笑声。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] , ['dʒuːdi] ,
" She's a queer little fish , Judy ,
" 她是 一个 酷儿 小的 鱼 , 朱迪 ,

“她真是个古怪的小家伙，朱迪。”

" [dʒeɪn] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wʌn] [naɪt] ,
" Jane said to her husband as they sat by the open window one night ,
" 简 说 到 她 丈夫 作为 他们 卫星 经过 这 打开 窗户 一 夜晚 ,

一天晚上，简和丈夫坐在敞开的窗边，简对丈夫说：“

['dʒɛmz][ɑːm] [kɜːvd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ə'raʊnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [weɪst] [æz; əz][hiː; hi] [sməʊkt]
Jem's arm curved comfortably around the young woman's waist as he smoked
杰姆的 手臂 弯曲 舒适地 大约 这 年轻的 女性的 腰部 作为 他 熏制
[hɪz; ɪz][paɪp] .
his pipe .
他的 管道 .

杰姆一边抽着烟斗，一边舒服地将手臂环绕在年轻女子的腰间。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ['ɑːftə(r)][ai] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
" What do you think she says to me to - night after I put her to
" 什么 做 你 思考 她 说道 到 我 到 - 夜晚 后 我 放 她 到
[bed] ? "
bed ? "
床 ? "

“你觉得今晚我哄她睡着后，她会跟我说些什么？”

" [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['dʒɛm][ɔː'rækjələrli] .
" Search ME ! " said Jem oracularly .
" 搜索 我 ! " 说 杰姆 预言般地 .

“搜查我！”杰姆神谕般地说道。

[dʒeɪn] [lɑːft] .
Jane laughed .
简 笑了 .

简笑了。

" - [waɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [wʊd] [stɒp] . -
" ' Why , ' she says , ' I wish the Elevated train would stop . '
" - 为什么 , - 她 说道 , - 我 希望 这 升高 火车 会 停止 . -
“‘为什么？’她说，‘我希望高架列车能停下来。’”

" - [waɪ] ? - [sez] [ai] .
" ' Why ? ' says I .
" - 为什么 ? - 说道 我 .

“为什么？”我问道。

" - [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
" ' I want to go to sleep , ' says she .
" - 我 想 到 去 到 睡觉 , - 说道 她 .
“我想睡觉，”她说。

- [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ɑːnt]
' I'm going to dream of Aunt
- 我是 去 到 梦 的 阿姨

我要梦见姨妈了。

['hestə(r)] . - "
Hester . ' "
海丝特 . - "

海丝特。”

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['hestə(r)] , " [sed] ['dʒɛm] .
" What does she know about her Aunt Hester , " said Jem .
" 什么 做 她 知道 关于 她 阿姨 海丝特 , " 说 杰姆 .
“她对她姨妈海丝特又了解多少呢？”杰姆说道。

" [huz] [biːn] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "
" Who's been talkin ' to her ? "
" 谁是 到过 谈话 - 到 她 ? "

谁跟她说话了？

" [nɒt] [ˌem 'iː] , " [dʒeɪn] [sed] .
" Not me , " Jane said .
" 不是 我 , " 简 说 .

"不是我，"简说。

" [ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiːz] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [tʃɑːns] .
" She don't know nothing but what she's picked up by chance .
" 她 不 知道 没有什么 但 什么 她是 挑选 向上 经过 机会 .

她所知道的一切都只是偶然得来的。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə] [jʌŋ] [wʌnz] [ə'baʊt] [ded] [fəʊks] .
I don't believe in talkin ' to young ones about dead folks .
我 不 相信 在 谈话 - 到 年轻的 一个 关于 死的 各位 .

我不赞成跟年轻人谈论死者。

- [teɪnt] ['helθi] . "
' Tain't healthy . "
- 污点 健康 . "

"这不健康。"

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['dʒɛm] .
" That's right , " said Jem .
" 那就是 正确的 , " 说 杰姆 .

"没错，"杰姆说。

" ['tʃɪldrən] [ðæts] [gɒt] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [lɪv; laɪv] [fəʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪn] - [best] [kiːp]
" Children that's got to hustle about among live folks for a livin ' best keep
" 孩子们 那就是 得到 到 努力奋斗 关于 之中 居住 各位 为了 一个 生活 - 最好的 保持
[ðeə(r)] [maɪndz] [aʊt] [ɒv; əv] ['semitriz] .
their minds out of cemeteries .
他们的 思想 出去 的 墓地 .

"那些为了谋生而不得不在人群中奔波的孩子们最好不要去想墓地。"

[bʌt; bət] , ['hʌlɪ] [dʒiː] , [wɒt] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] . "
But , Hully Gee , what a queer thing for a young one to say . "
但 , 赫利 吉 , 什么 一个 酷儿 事物 为了 一个 年轻的 一 到 说 . "

但是，Hully Gee，一个年轻人说出这样的话，真是太奇怪了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [ɔːl] , " [dʒeɪn] [went] [ɒn] , [hɜː(r); hə(r)] ['gɪg(ə)l] [hɑːf] [ə'mjuːzd] , [hɑːf] ['nɜːvəs] .
" And that ain't all , " Jane went on , her giggle half amused , half nervous .
" 和 那 不是 全部 , " 简 去 在 , 她 傻笑 一半 觉得好笑 , 一半 紧张的 .

"但这还不是全部，"简继续说道，她的咯咯笑声一半是出于好笑，一半是出于紧张。

" - [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [fɔːl] [ə'sliːp] [wen] [ai] [siː] [ɑːnt] ['hestə(r)] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
" ' But I don't fall asleep when I see Aunt Hester , ' says she .
" - 但 我 不 落下 睡着了 什么时候 我 看 阿姨 海丝特 , - 说道 她 .

"但是，当我看到海丝特姑妈时，我不会睡着，"她说。

- [ai] [fɔːl] [ə'weɪk] .
' I fall awake .
- 我 落下 醒 .

我醒了过来。

[ɪts] [mɔː(r)] [ə'weɪk] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] [hɪə(r)] . -
It's more awake there than here . '
它是 更多的 醒 那里 比 这里 . -

那里比这里更清醒。

" - [weə(r)] ? - [sez] [ai] , ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwɪə(r)] .
" ' Where ? ' says I , laughing a bit , though it did make me feel queer .
" - 在哪里 ? - 说道 我 , 笑 一个 少量 , 尽管 它 做过 制作 我 感觉 酷儿 .

"'在哪儿？'我笑着说，虽然这让我感觉有点怪异。"

" - [ai][doʊnt] [nəʊ] - [ʃi:; ʃi] [sez] [ɪn] [ðæt] [sɒft] ['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [wei] [ɒv; əv] [hɜːz] .
" ' I don't know ' she says in that soft little quiet way of hers .
" - 我 不 知道 - 她 说道 在 那 柔软的 小的 安静的 方式 的 她的 .

"我不知道，"她用她那种轻柔安静的声音说道。

- [ðeə(r)] . -
' There . '
- 那里 . -

'那里。'

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ai] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
And not another thing could I get out of her .
和 不是 其他 事物 可以 我 得到 出去 的 她 .

我再也没能从她那里得到任何信息。

" [ɒn] [ðə; ði] [hɒt] [naɪt] [θruː] [huːz] [fɜːst] ['aʊəz] ['dʒuːdɪθ] [leɪ] ['pæntɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
" On the hot night through whose first hours Judith lay panting in her corner of the room ,
" 在 这 热的 夜晚 通过 谁 第一的 小时 朱迪思 躺 喘息 在 她 角落 的 这 房间 ,

"在那个炎热的夜晚，朱迪丝在房间的角落里气喘吁吁地度过了最初的几个小时，

['tɔːmentid] [ænd; ənd] [kept] [ə'weɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɔː(r)] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ænd; ənd] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪts] ,
tormented and kept awake by the constant roar and rush and flash of lights ,
饱受折磨 和 保留 醒 经过 这 持续的 吼 和 匆忙 和 闪光 的 灯 ,

持续不断的轰鸣声、呼啸声和闪光灯让他饱受折磨，无法入睡。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [bɪ'haɪnd] ,
she was trying to go to sleep in the hope of leaving all the heat and noise and discomfort behind ,
她 曾是 尝试 到 去 到 睡觉 在 这 希望 的 离开 全部 这 热 和 噪音 和 不适 在后面 ,

她试图入睡，希望能把所有的炎热、噪音和不适都抛在脑后。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ɑːnt] ['hestə(r)] .
and reaching Aunt Hester .
和 到达 阿姨 海丝特 .

并联系上了海丝特姨妈。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ə'weɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
If she could fall awake she would feel and hear none of it .
如果 她 可以 落下 醒 她 会 感觉 和 听到 没有任何 的 它 .

如果她能醒来，她就不会感觉到也不会听到这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['braɪtnəs] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .
It would all be unreal and she would know that only the lightness and the air like flowers and the lovely brightness were true .
它 会 全部 是 虚幻 和 她 会 知道 那 仅有的 这 亮度 和 这 空气 喜欢 花朵 和 这 迷人的 亮度 是 真的 .

这一切都将是不真实的，她会明白只有轻盈的空气、如花般芬芳的空气和美好的阳光才是真实的。

[wʌns] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kɒt] - [bed] ,
Once , as she tossed on her cot - bed ,
一次 , 作为 她 抛掷 在 她 婴儿床 - 床 ,

有一次，她在婴儿床上翻来覆去，

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ləʊ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʌn'truː] [θɪŋz] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd]
she broke into a low little laugh to think how untrue things really were and
她 打破 进入 一个 低的 小的 笑 到 思考 如何 不属实 事物 真的 是 和
[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
how strange it was that people did not understand — that even she felt as she
如何 奇怪的 它 曾是 那 人们 做过 不是 理解 — 那 甚至 她 毛毡 作为 她
[leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə'weɪ] .
lay in the darkness that she could not get away .
躺 在 这 黑暗 那 她 可以 不是 得到 离开 .

她忍不住低声轻笑，心想事情是多么的不真实，人们竟然不理解——即使躺在黑暗中，她也感觉自己无法逃脱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə'weɪ] [ən'les] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [stɒp] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let]
And she could not get away unless the train would stop just long enough to let
和 她 可以 不是 得到 离开 除非 这 火车 会 停止 只是 长的 足够的 到 让
[hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [ə'sliːp] .
her fall asleep .
她 落下 睡着了 .

除非火车停下来让她睡着，否则她无法逃脱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ə'sliːp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [treɪnz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'weɪkən] .
If she could fall asleep between the trains , she would not awaken .
如果 她 可以 落下 睡着了 之间 这 火车 , 她 会 不是 觉醒 .

如果她能在两列火车之间睡着，她就不会醒来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [səʊ] ['kwɪkli] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
But they came so quickly one after the other .
但 他们 来了 所以 迅速地 一 后 这 其他 .

但它们来得如此之快，一个接一个。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [dæmp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
Her hair was damp as she pushed it from her forehead ,
她 头发 曾是 潮湿 作为 她 推动 它 从 她 前额 ,

她将湿漉漉的头发从额头上拨开。

[ðə; ði] [bed] [felt] [hɒt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [flæt] ['kwɒrəld] [mɔː(r)]
the bed felt hot against her skin , the people in the next flat quarreled more
这 床 毛毡 热的 反对 她 皮肤 , 这 人们 在 这 下一个 平坦的 争吵 更多的
['æŋgrəli] ,
angrily ,
愤怒地 ,

床铺贴着她的皮肤感觉很热，隔壁公寓的人争吵得更加激烈了。

['dʒuːdɪθ] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [slæp] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
Judith heard a loud slap , and then the woman began to cry .
朱迪思 听到 一个 大声 拍击 , 和 然后 这 女士 开始 到 哭 .

朱迪丝听到一声响亮的耳光，然后那女人开始哭泣。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] , ['skeəsli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gɜːl] .
She was a young married woman , scarcely more than a girl .
她 曾是 一个 年轻的 已婚 女士 , 几乎 更多的 比 一个 女孩 .

她是一位年轻的已婚妇女，年纪还很小。

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʒuːdɪθs] ['peərənts] .
Her marriage had not been as successful as that of Judith's parents .
她 婚姻 有 不是 到过 作为 成功的 作为 那 的 朱迪思的 父母 .

她的婚姻不如朱迪思父母的婚姻那么幸福美满。

[bəʊθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['tempəz] .
Both husband and wife had irritable tempers .
两个都 丈夫 和 妻子 有 易怒的 脾气 .

夫妻俩脾气都很暴躁。

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːl] ['dʒuːdɪθ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] ['sɒbɪŋ] ['æŋgrəli] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [flʌŋ]
Through the thin wall Judith could hear the girl sobbing angrily as the man flung
通过 这 薄的 墙 朱迪思 可以 听到 这 女孩 啜泣 愤怒地 作为 这 男人 扔
[hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,
himself out of bed ,
他自己 出去 的 床 ,

透过薄薄的墙壁，朱迪丝能听到女孩愤怒的抽泣声，男人从床上跳了下来。

[pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
put on his clothes and went out , banging the door after him .
放 在 他的 衣服 和 去 出去 , 砰砰作响 这 门 后 他 .

他穿好衣服走了出去，身后砰地一声关上了门。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wɪspəd] ['ɪərəli] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['riːəl] [æt; ət] [ɔːl] .
" She doesn't know , " the child whispered eerily , " that it isn't real at all .
" 她 不 知道 , " 这 孩子 低声说道 诡异地 , " 那 它 不是 真实的 在 全部 .

“她不知道，”孩子阴森森地低语道，“这根本不是真的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [ə; eɪ] ['siːkrət] [nəʊ] [wʌn] [njuː] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
" There was in her strange little soul a secret no one knew the existence
" 那里 曾是 在 她 奇怪的 小的 灵魂 一个 秘密 不 一 知道 这 存在
[ɒv; əv] .
of .
的 .

“在她那颗奇特的小灵魂深处，藏着一个无人知晓的秘密。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['riːəl] — [ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd]
It was a vague belief that she herself was not quite real — or that she did
它 曾是 一个 模糊的 信仰 那 她 她自己 曾是 不是 相当 真实的 — 或者 那 她 做过
[nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ['ɪntuː] .
not belong to the life she had been born into .
不是 属于 到 这 生活 她 有 到过 出生 进入 .

她隐约觉得她自己并不完全真实——或者说，她不属于她出生的那种生活。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,
Her mother and father loved her and she loved them ,
她 母亲 和 父亲 喜爱 她 和 她 喜爱 他们 ,

她的父母爱她，她也爱他们。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt]
but sometimes she was on the brink of telling them that she could not
但 有时 她 曾是 在 这 边缘 的 讲述 他们 那 她 可以 不是
[steɪ] [lɒŋ] — [ðæt] [sʌm; səm] [mis'teik] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .
stay long — that some mistake had been made .
停留 长的 — 那 一些 错误 有 到过 制成 .

但有时她几乎就要告诉他们她不能久留——因为犯了某种错误。

[wɒt] [mis'teik] — [ɔː(r)] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
What mistake — or where was she to go to if she went , she did not know .
什么 错误 — 或者 在哪里 曾是 她 到 去 到 如果 她 去 , 她 做过 不是 知道 .

她不知道自己犯了什么错，也不知道如果她去了哪里。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [stɒp] [hɜː'self] [ænd; ənd] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] [wen]
She used to catch her breath and stop herself and feel frightened when
她 用过的 到 抓住 她 气息 和 停止 她自己 和 感觉 害怕 什么时候
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] [θɪŋ] .
she had been near speaking of this fantastic thing .
她 有 到过 靠近 请讲 的 这 极好的 事物 .

每当她接近谈论这件奇妙的事情时，她都会屏住呼吸，止住自己的思绪，感到害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɜrkmənz] [flæts] , [ðə; ði][hɒt] [ruːm] , [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlrəʊd] ,
But the building full of workmen's flats , the hot room , the Elevated Railroad ,
但 这 建筑 满的 的 工人的 公寓 , 这 热的 房间 , 这 升高 铁路 ,

但是那栋满是工人公寓的楼房、闷热的房间、高架铁路，

[ðə; ði] ['kwɒrəlɪŋ] ['piːp(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .
the quarrelling people , were all a mistake .
这 争吵 人们 , 是 全部 一个 错误 .

那些争吵不休的人，都是个错误。

[dʒʌst][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt]
Just once or twice in her life she had seen places and things which did not
只是 一次 或者 两次 在 她 生活 她 有 已见 地方 和 事物 哪个 做过 不是
[siːm] [səʊ] ['fɒrən] .
seem so foreign .
似乎 所以 外国的 .

她一生中只有一两次见过一些对她来说并不陌生的地方和事物。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Once , when she had been taken to the Park in the Spring ,
一次 , 什么时候 她 有 到过 已采取 到 这 公园 在 这 春天 ,

有一次，春天的时候她被带到公园去玩，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kwestəd] [pleɪs] [ə'mʌŋ]
she had wandered away from her mother to a sequestered place among
她 有 漫步 离开 从 她 母亲 到 一个 隔离 地方 之中
[ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] ,
shrubs and trees ,
灌木 和 树木 ,

她独自一人离开母亲，走到灌木丛和树木间的僻静之处。

[ɔːl] ['weɪvɪŋ] ['tendə(r)] , [njuː] [peɪl] [griːn] ,
all waving tender , new pale green ,
全部 挥手 投标 , 新的 苍白 绿色的 ,

全部摇曳着嫩绿的新芽，

[wɪð] [ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːli] [hɒt] [deɪz] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ænd; ənd]['tremb(ə)l]
with the leaves a few early hot days had caused to rush out and tremble
和 这 树叶 一个 很少 早期的 热的 天 有 导致 到 匆忙 出去 和 颤抖
[ˌʌn'fəːl] .
unfurled .
展开 .

几日早春的炎热天气促使树叶涌出，颤抖着舒展开来。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ðeə(r)][ænd; ənd] [sents] [ænd; ənd] ['kʌləs] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
There had been a stillness there and scents and colours she knew .
那里 有 到过 一个 寂静 那里 和 气味 和 颜色 她 知道 .

那里曾经一片寂静，还有她熟悉的气味和颜色。

[ə; eɪ][bɜːd][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][twɪg] [kwaɪt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ,
A bird had come and swung upon a twig quite near her and ,
一个 鸟 有 来 和 摇摆 之上 一个 枝条 相当 靠近 她 和 ,

一只鸟飞来，在她附近的一根树枝上荡来荡去，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [braɪt] [sɒft] [fʊl] [aɪz] , [hæd; həd] [sʌŋ] ['dʒentli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
looking at her with bright soft full eyes , had sung gently to her ,
寻找 在 她 和 明亮的 柔软的 满的 眼睛 , 有 唱 轻轻地 到 她 ,

用明亮柔和的眼神望着她，轻轻地为她唱歌，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] .
as if he were speaking .
作为 如果 他 是 请讲 .

仿佛他在说话一样。

[ə; eɪ] ['skwɪrəl] [hæd; həd] [krept] [ʌp] ['ɒntə] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] [wen] [ʃiː; ʃi]
A squirrel had crept up onto her lap and had not moved when she
一个 松鼠 有 悄悄地爬 向上 到 她 膝 和 有 不是 已搬 什么时候 她
[strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .
stroked it .
抚摸 它 .

一只松鼠爬到她的腿上，她抚摸它时，它一动不动。

[ɪts] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ænd; ənd] [sɒft] ['ɔːlsəʊ] ,
Its eyes had been full and soft also ,
它是 眼睛 有 到过 满的 和 柔软的 还 ,

它的眼睛也充满了爱意，很温柔。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .
and she knew it understood that she could not hurt it .
和 她 知道 它 理解 那 她 可以 不是 伤害 它 .

她知道它明白她不能伤害它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mis'teik] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [njuː] [feə(r)] ['griːnnəs] ,
There was no mistake in her being among the new fair greenness ,
那里 曾是 不 错误 在 她 存在 之中 这 新的 公平的 绿色 ,

她位列新晋绿茵佳丽之列绝无误。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [θɪŋz] [huː] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
and the woodland things who spoke to her .
和 这 林地 事物 WHO 辐 到 她 .

还有那些和她说话的林中生物。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [juːz] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] .
They did not use words , but no words were needed .
他们 做过 不是 使用 字 , 但 不 字 是 需要 .

他们没有说话，但其实也不需要说话。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .
She knew what they were saying .
她 知道 什么 他们 是 说 .

她听懂了他们在说什么。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['griːnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri]
When she had pushed her way through the greenness of the shrubbery
什么时候 她 有 推动 她 方式 通过 这 绿色 的 这 灌木
[tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː'self] [kwaɪt] [nɪə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ['əʊpən] ['kærɪdʒ] ,
to the driveway she had found herself quite near to an open carriage ,
到 这 车道 她 有 成立 她自己 相当 靠近 到 一个 打开 运输 ,

当她拨开绿意盎然的灌木丛走到车道时，发现自己离一辆敞篷马车很近。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stɒpt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [sæt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
which had stopped because the lady who sat in it was speaking to a
哪个 有 停止 因为 这 女士 WHO 卫星 在 它 曾是 请讲 到 一个
[frend] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
friend on the path .
朋友 在 这 小路 .

车停了下来，因为坐在车里的女士正在路上和朋友聊天。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [drest] [ɪn] ['delɪkət] [sprɪŋ] ['kʌləs] ,
She was a young woman , dressed in delicate spring colours ,
她 曾是 一个 年轻的 女士 , 穿着 在 精美的 春天 颜色 ,

她是一位年轻女子，身着淡雅的春日色彩服饰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] [klɒθ] ,
and the little girl at her side was dressed in white cloth ,
和 这 小的 女孩 在 她 边 曾是 穿着 在 白色的 布 ,

她身边的小女孩身穿白衣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɡɜːl]['dʒuːdɪθ] [faʊnd] [hɜː'self] ['ɡeɪzɪŋ] .
and it was at the little girl Judith found herself gazing .
和 它 曾是 在 这 小的 女孩 朱迪思 成立 她自己 凝视 .

朱迪思发现自己正凝视着那个小女孩。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [waɪt] [hæt][ænd; ənd] ['feðər] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]
Under her large white hat and feathers her little face seemed like a
在下面 她 大的 白色的 帽子 和 羽毛 她 小的 脸 似乎 喜欢 一个
[waɪt] ['flaʊə(r)] .
white flower .
白色的 花 .

她戴着一顶大大的白色帽子，披着羽毛，小脸蛋看起来像一朵白色的花。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ['dɪmp(ə)l][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
She had a deep dimple near her mouth .
她 有 一个 深的 酒窝 靠近 她 嘴 .

她嘴角附近有一个很深的酒窝。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɒpəri] [red] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['hevi] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'baʊt]
Her hair was a rich coppery red and hung heavy and long about
她 头发 曾是 一个 富有的 铜色 红色的 和 悬挂 重的 和 长的 关于
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
her cheeks and shoulders .
她 脸颊 和 肩膀 .

她有一头浓郁的铜红色头发，厚重而长长的头发垂在她的脸颊和肩膀上。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [hæt][ænd; ənd] [frɒk]
She lifted her head a little when the child in the common hat and frock
她 抬起 她 头 一个 小的 什么时候 这 孩子 在 这 常见的 帽子 和 连衣裙
[prest] [θruː] [ðə; ði] ['ɡriːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒuːdɪθ][dʒʌst]
pressed through the greenness of the bushes and she looked at Judith just
按下 通过 这 绿色 的 这 灌木丛 和 她 看起来 在 朱迪思 只是
[æz; əz][ðə; ði][bɜːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɪrəl] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
as the bird and the squirrel had looked at her .
作为 这 鸟 和 这 松鼠 有 看起来 在 她 .

当戴着普通帽子、穿着普通连衣裙的孩子从绿树丛中探出头来时，她微微抬起头，看着朱迪思，就像鸟儿和松鼠看着她一样。

[ðeɪ] [ɡeɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd]
They gazed as if they had known each other for ages of years and
他们 凝视 作为 如果 他们 有 已知 每个 其他 为了 年龄 的 年 和
[wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] .
were separated by nothing .
是 分开 经过 没有什么 .

他们彼此凝视，仿佛相识已久，彼此之间没有任何隔阂。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] [æt; ət] ['biːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Each of them was quite happy at being near the other ,
每个 的 他们 曾是 相当 快乐的 在 存在 靠近 这 其他 ,

他们彼此都非常乐意靠近对方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)][nɒt] ['biːɪŋ]
and there was not in the mind of either any question of their not being
和 那里 曾是 不是 在 这 头脑 的 任何一个 任何 问题 的 他们的 不是 存在
[nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'ɡen] .
near each other again .
靠近 每个 其他 再次 .

他们两人心中都没有丝毫怀疑过彼此以后不能再亲近。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪd] [nɒt] [raɪz] [ɪn] ['dʒuːdɪθs] [maɪnd] ['iːv(ə)n] [wen] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]
The question did not rise in Judith's mind even when in a very few minutes the
这 问题 做过 不是 上升 在 朱迪思的 头脑 甚至 什么时候 在 一个 非常 很少 分钟 这
['kærɪdʒ] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ekwɪpɪdʒ] ['rəʊlɪŋ] [baɪ] .
carriage moved away and was lost in the crowd of equipages rolling by .
运输 已搬 离开 和 曾是 丢失的 在 这 人群 的 装备 滚动 经过 .

即使几分钟后马车驶离，消失在疾驰而过的车流中，朱迪思的脑海中也没有浮现出这个问题。

[æt; ət] [ðə; ði] [hɒtɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɒt] [naɪt] ['dʒuːdɪθ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði] [kuːl]
At the hottest hours of the hot night Judith recalled to herself the cool
在 这 最热门 小时 的 这 热的 夜晚 朱迪思 召回 到 她自己 这 凉爽的
[ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .
of that day .
的 那 天 .

在炎热的夜晚最热的时候，朱迪思回想起白天的凉爽。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [freʃ] [peɪl] ['griːnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ɪntuː]
She brought back the fresh pale greenness of the nook among the bushes into
她 带来 后退 这 新鲜的 苍白 绿色 的 这 角落 之中 这 灌木丛 进入
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
which she had forced her way ,
哪个 她 有 强制 她 方式 ,

她把她强行挤进去的灌木丛角落里那片清新淡雅的绿色带了回来。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [grɑːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
the scent of the leaves and grass which she had drawn in as she
这 香味 的 这 树叶 和 草 哪个 她 有 绘制 在 作为 她
[briːðd] ,
breathed ,
呼吸 ,

她呼吸间吸入了树叶和青草的香气，

[ðə; ði] ['nɪənəs] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːd] , [ðə; ði] ['skwɪrəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
the nearness in the eyes of the bird , the squirrel , and the child .
这 接近 在 这 眼睛 的 这 鸟 , 这 松鼠 , 和 这 孩子 .

鸟儿、松鼠和孩子眼中流露出的亲近感。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
She smiled as she thought of these things , and as she continued to
她 微笑 作为 她 想法 的 这些 事物 , 和 作为 她 持续 到
[rɪ'membə(r)] [jet] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
remember yet other things ,
记住 然而 其他 事物 ,

她想到这些事时脸上露出了笑容，然后她又继续回忆起其他的事情。

[bɪt] [baɪ] [bɪt] ,
bit by bit ,
少量 经过 少量 ,

一点一点地，

[ʃiː; ʃi] [felt] [les] [hɒt] — [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] —
she felt less hot — she gradually forgot to listen for the roar of the train —
她 毛毡 较少的 热的 — 她 逐步地 忘了 到 听 为了 这 吼 的 这 火车 —
[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [stɪl] [mɔː(r)] — [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kuːl] — [ə; eɪ] ['taɪni] [freʃ] [briːz]
she smiled still more — she lay quite still — she was cool — a tiny fresh breeze
她 微笑 仍然 更多的 — 她 躺 相当 仍然 — 她 曾是 凉爽的 — 一个 微小的 新鲜的 微风
['flʌtə] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
fluttered through the window and played about her forehead .
飘动 通过 这 窗户 和 玩 关于 她 前额 .

她感觉没那么热了——她渐渐忘记了听火车的轰鸣声——她的笑容更多了——她静静地躺着——她感到凉爽——一阵清风从窗户吹进来，拂过她的额头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][ɪn][sɒft] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [druːp] [ænd; ənd][kləʊzd] .
She was smiling in soft delight as her eyelids drooped and closed .
她 曾是 微笑 在 柔软的 喜 作为 她 眼睑 下垂 和 关闭 .

她脸上带着温柔的喜悦微笑，眼皮缓缓垂下，闭上了眼睛。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪk] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
" I am falling awake , " she was murmuring as her lashes touched her cheek .
" 我 是 坠落 醒 , " 她 曾是 淙淙 作为 她 睫毛 感动 她 脸颊 .

“我渐渐醒来了,”她喃喃自语，睫毛轻触脸颊。

[pə'hæps] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ðə; ði] ['sʌltrinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [dɔːn] ,
Perhaps when her eyes closed the sultriness of the night had changed to the momentary freshness of the turning dawn ,
也许 什么时候 她 眼睛 关闭 这 闷热 的 这 夜晚 有 已更改 到 这 瞬间 新鲜 的 这 转弯 黎明 ,

或许当她闭上双眼的那一刻，夜晚的闷热已经转变为黎明时分的短暂清新。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][wɒz; wəz] ['riːəli] ['kuːlə(r)] .
and the next hour or so was really cooler .
和 这 下一个 小时 或者 所以 曾是 真的 冷却器 .

接下来的一个小时左右气温明显下降。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] [hiːt] [bʌt; bət] [slept] ['sɒftli] , ['diːpli] ,
She knew no more heat but slept softly , deeply ,
她 知道 不 更多的 热 但 睡着了 轻轻 , 深 ,

她不再感受到温暖，而是安然入睡。

[lɒŋ] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [lɒŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] ['driːmləs] [piːs] .
long — or it seemed to her afterwards that she had slept long — as if she had drifted far away in dreamless peace .
长的 — 或者 它 似乎 到 她 然后 那 她 有 睡着了 长的 — 作为 如果 她 有 漂移 远的 离开 在 无梦 和平 .

她睡了很久——或者事后她感觉自己睡了很久——仿佛在无梦的宁静中飘向远方。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [nəʊ] [driːm] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [felt] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
She remembered no dream , saw nothing , felt nothing until , as it seemed to her ,
她 记得 不 梦 , 锯 没有什么 , 毛毡 没有什么 直到 , 作为 它 似乎 到 她 ,

她不记得做过什么梦，什么也没看见，什么也没感觉到，直到，在她看来，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
in the early morning , she opened her eyes .
在 这 早期的 早晨 , 她 打开 她 眼睛 .

清晨，她睁开了眼睛。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd][klɪə(r)] — [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [swiːt] .
All was quite still and clear — the air of the room was pure and sweet .
全部 曾是 相当 仍然 和 清除 — 这 空气 的 这 房间 曾是 纯的 和 甜的 .

一切都静谧而清澈——房间里的空气纯净而甜美。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] ['eniweə(r)] [ænd; ənd] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd]
There was no sound anywhere and , curiously enough , she was not surprised
那里 曾是 不 声音 任何地方 和 , 奇怪的是 足够的 , 她 曾是 不是 惊讶
[baɪ] [ðɪs] ,
by this ,
经过 这 ,

四周一片寂静，奇怪的是，她对此并不感到惊讶。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɜːbɪŋ] .
nor did she expect to hear anything disturbing .
也不 做过 她 预计 到 听到 任何事物 令人不安 .

她也没想到会听到什么令人不安的事情。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
She did not look round the room .
她 做过 不是 看 圆形的 这 房间 .

她没有环顾房间。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [sɔː] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt]
Her eyes remained resting upon what she first saw — and she was not
她 眼睛 剩余 休息 之上 什么 她 第一的 锯 — 和 她 曾是 不是
[sə'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['aɪðə(r)] .
surprised by this either .
惊讶 经过 这 任何一个 .

她的目光仍然停留在她最初看到的东西上——对此她也并不感到惊讶。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
A little girl about her own age was standing smiling at her .
一个 小的 女孩 关于 她 自己的 年龄 曾是 常设 微笑 在 她 .

一个和她年纪相仿的小女孩站在那里，对着她微笑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɑːdʒ] [aɪz] , [ə; eɪ] [diːp] ['dɪmp(ə)l] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
She had large eyes , a deep dimple near her mouth ,
她 有 大的 眼睛 , 一个 深的 酒窝 靠近 她 嘴 ,

她有一双大眼睛，嘴角附近有一个很深的酒窝。

[ænd; ənd] ['kɒpəri] [red] [heə(r)] [wɪtʃ] [fel] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .
and coppery red hair which fell about her cheeks and shoulders .
和 铜色 红色的 头发 哪个 跌倒 关于 她 脸颊 和 肩膀 .

她有着铜红色的头发，披散在脸颊和肩膀上。

['dʒuːdɪθ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
Judith knew her and smiled back at her .
朱迪思 知道 她 和 微笑 后退 在 她 .

朱迪丝认出了她，并对她露出了微笑。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [hænd] [wɪð] [lɒŋ]
She lifted her hand — and it was a pure white little hand with long
她 抬起 她 手 — 和 它 曾是 一个 纯的 白色的 小的 手 和 长的
['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgəz] .
tapering fingers .
逐渐变细 手指 .

她抬起手——那是一只纯白的小手，手指修长而尖细。

" [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" Come and play with me ,
" 来 和 玩 和 我 ,

来和我一起玩吧，

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [ðəʊ] ['dʒuːdɪθ] [hɜːd] [nəʊ] [vɔɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" she said — though Judith heard no voice while she knew what she was saying .
" 她 说 — 尽管 朱迪思 听到 不 嗓音 尽管 她 知道 什么 她 曾是 说 .

“她说——虽然朱迪思听不到她的声音，但她知道自己在说什么。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Come and play with me .
" 来 和 玩 和 我 .

来和我一起玩吧。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz] [ə'weɪk] ,
" Then she was gone , and in a few seconds Judith was awake ,
" 然后 她 曾是 已消失 , 和 在 一个 很少 秒 朱迪思 曾是 醒 ,

"然后她就消失了，几秒钟后朱迪思就醒了。"

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
the air of the room had changed ,
这 空气 的 这 房间 有 已更改 ,

房间里的气氛变了，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the noise and clatter of the streets came in at the window ,
这 噪音 和 哒 的 这 街道 来了 在 在 这 窗户 ,

街上的喧嚣和嘈杂声从窗户涌进来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [went] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [baɪ] .
and the Elevated train went thundering by .
和 这 升高 火车 去 雷鸣 经过 .

高架列车隆隆驶过。

['dʒuːdɪθ][dɪd][nɒt][ɑːsk] [hɜː'self] [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [gɒn] [ɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
Judith did not ask herself how the child had gone or how she had come .
朱迪思 做过 不是 问 她自己 如何 这 孩子 有 已消失 或者 如何 她 有 来 .

朱迪丝没有问自己孩子是怎么走的，也没有问自己她是怎么来的。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , ['fiːlɪŋ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld]
She lay still , feeling undisturbed by everything and smiling as she had smiled
她 躺 仍然 , 感觉 未受干扰 经过 一切 和 微笑 作为 她 有 微笑
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
in her sleep .
在 她 睡觉 .

她静静地躺着，仿佛不受任何干扰，脸上带着和睡梦中一样的微笑。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
While she sat at the breakfast table she saw her mother looking at her
尽管 她 卫星 在 这 早餐 桌子 她 锯 她 母亲 寻找 在 她
['kjʊəriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

她坐在餐桌旁吃早餐时，看到母亲好奇地看着她。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [slept] [kuːl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɒt][lɑːst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You look as if you'd slept cool instead of hot last night , " she said .
" 你 看 作为 如果 你会 睡着了 凉爽的 反而 的 热的 最后的 夜晚 , " 她 说 .

"你看上去好像昨晚睡得很凉爽而不是很热，"她说。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] ['jestədeɪ] .
" You look better than you did yesterday .
" 你 看 更好的 比 你 做过 昨天 .

你看起来比昨天气色好多了。

[jʊr; jər] ['prɪti] [wel] , [eɪnt] [juː; jʊ] , ['dʒuːdi] ?
You're pretty well , ain't you , Judy ?
你是 漂亮的 出色地 , 不是 你 , 朱迪 ?

朱迪，你身体还不错，是吧？

" ['dʒuːdɪθs] [smaɪl] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
" Judith's smile meant that she was quite well , but she said nothing about
" 朱迪思的 微笑 意思是 那 她 曾是 相当 出色地 , 但 她 说 没有什么 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] .
her sleeping .
她 睡眠 .

"朱迪丝的笑容表明她身体很好，但她没有提及睡眠情况。

[ðə; ði] [hiːt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
The heat did not disturb her through the day ,
这 热 做过 不是 打扰 她 通过 这 天 ,

一整天，炎热的天气并没有让她感到不适。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['aʊəz] [gruː] [hɒtə] [ænd; ənd] [hɒtə] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .
though the hours grew hotter and hotter as they passed .
尽管 这 小时 生长 更热 和 更热 作为 他们 通过了 .

虽然时间一分一秒地过去，天气却越来越热。

[dʒeɪn] ['fɒstə(r)] , ['sweltərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [mə'ʃiːn] ,
Jane Foster , sweltering at her machine ,
简 促进 , 酷热 在 她 机器 ,

简·福斯特在机器前汗流浃背，

[wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [stɒp] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [biːdz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
was obliged to stop every few minutes to wipe the beads from her
曾是 有义务 到 停止 每一个 很少 分钟 到 擦拭 这 珠子 从 她
[feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
face and neck .
脸 和 脖子 .

她不得不每隔几分钟就停下来，擦掉脸和脖子上的珠子。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] ,
Sometimes she could not remain seated ,
有时 她 可以 不是 保持 坐着 ,

有时她无法保持坐姿，

[bʌt; bət] [gɒt] [ʌp] ['pæntɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [fæn] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] .
but got up panting to drink water and fan herself with a newspaper .
但 得到 向上 喘息 到 喝 水 和 扇子 她自己 和 一个 报纸 .

但她还是气喘吁吁地起身喝水，并用报纸给自己扇风。

" [ai] [kænt] [stænd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] .
" I can't stand much more of this , " she kept saying .
" 我 不能 站立 很多 更多的 的 这 , " 她 保留 说 .

"我再也受不了了，"她不停地说。

" [ɪf] [ðeə(r)] [doʊnt] [kʌm] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [tuː; tə] [kuːl] [θɪŋz] [ɒf] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪl]
" If there don't come a thunderstorm to cool things off I don't know what I'll
" 如果 那里 不 来 一个 雷雨 到 凉爽的 事物 离开 我 不 知道 什么 患病的
[duː; də] .
do .
做 .

"如果没有一场雷雨来降温，我真不知道该怎么办了。"

[ðɪs] [rumz] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] .
This room's about five hundred .
这 房间的 关于 五 百 .

这个房间大约有五百人。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [hiːt] [gruː] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪnz] [went] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [baɪ] .
" But the heat grew greater and the Elevated trains went thundering by .
" 但 这 热 生长 更大的 和 这 升高 火车 去 雷鸣 经过 .

"但天气越来越热，高架列车隆隆驶过。"

[wen] ['dʒɛm] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['redi] .
When Jem came home from his work his supper was not ready .
什么时候 杰姆 来了 家 从 他的 工作 他的 晚餐 曾是 不是 准备好 .

杰姆下班回家时，晚饭还没做好。

[dʒeɪn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['helpləsli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['ɔːlməʊst]['lɪvɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pælə(r)] .
Jane was sitting helplessly by the window , almost livid in her pallor .
简 曾是 坐着 无助地 经过 这 窗户 , 几乎 铁青 在 她 苍白 .

简无助地坐在窗边，脸色苍白得近乎发绀。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][bʌt; bət][hɑːf] [spred] .
The table was but half spread .
这 桌子 曾是 但 一半 传播 .

餐桌上只摆了一半的东西。

" [hə'ləʊ] , " [sed] ['dʒɛm] ; " [ɪts] [dʌn] [juː; jʊ][ʌp] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Hullo , " said Jem ; " it's done you up , ain't it ? "
" 你好 , " 说 杰姆 ; " 它是 完毕 你 向上 , 不是 它 ? "

“你好，”杰姆说，“这可把你折腾坏了，是不是？”

" [wel] , [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .
" Well , I guess it has , " good - naturedly , certain of his sympathy .
" 出色地 , 我 猜测 它 有 , " 好的 - 自然地 , 肯定 的 他的 同情 .

“嗯，我想确实如此，”他语气和蔼地说，确信对方会表示同情。

" [bʌt; bət] [aɪl] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][kæn; kən][get][juː; jʊ][ə; eɪ][kəʊld][baɪt] .
" But I'll get over it presently , and then I can get you a cold bite .
" 但 患病的 得到 超过 它 目前 , 和 然后 我 能 得到 你 一个 寒冷的 咬 .

“但我很快就会好起来的，然后我就可以给你弄点冷食了。”

[ai][kænt][stænd]['əʊvə(r)][ðə; ði][stəʊv] [ænd; ənd] [kʊk] . "
I can't stand over the stove and cook . "
我 不能 站立 超过 这 火炉 和 厨师 . "

我没法站在炉灶旁做饭。

" ['hʌlɪ] [dʒiː] , [ə; eɪ][kəʊld] [baɪts] [ɔːl][ə; eɪ][mæn]['wɒnts][ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .
" Hully Gee , a cold bite's all a man wants on a night like this .
" 赫利 吉 , 一个 寒冷的 咬一口 全部 一个 男人 想要 在 一个 夜晚 喜欢 这 .

“Hully Gee，像这样的夜晚，男人只想来点冰镇饮料。”

[hɒt] - [gɪv] [hɪm][ðə; ði][dʒɪm] - [dʒæmz] .
Hot chops'd give him the jim - jams .
热的 - 给 他 这 吉姆 - 果酱 .

辣肉排会让他兴奋得睡不着觉。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ɪts] [tʃɪəd] [ˌem 'iː][ʌp] [maɪ'self] .
But I've got good news for you — it's cheered me up myself .
但 我已经 得到 好的 消息 为了 你 — 它是 欢呼 我 向上 我 .

但我有个好消息要告诉你——它让我自己也心情好了起来。

" [dʒeɪn] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] [bæk] .
" Jane lifted her head from the chair back .
" 简 抬起 她 头 从 这 椅子 后退 .

简从椅背上抬起头来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [maɪ] [bɒs] .
" Well , it came through my boss .
" 出色地 , 它 来了 通过 我的 老板 .

“嗯，这是我老板告诉我的。”

[hiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He's always been friendly to me .
他是 总是 到过 友好的 到 我 .

他一直对我都很友好。

[hiː; hi][ɑːsks][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)][səʊ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]
He asks a question or so every now and then and seems to take an
他 问 一个 问题 或者 所以 每一个 现在 和 然后 和 似乎 到 拿 一个
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他时不时会问一两个问题，似乎很感兴趣。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['prɪti] [hɒt] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [daʊn] [hɪə(r)] ,
To - day he was asking me if it wasn't pretty hot and noisy down here ,
到 - 天 他 曾是 问 我 如果 它 不是 漂亮的 热的 和 嘈杂 向下 这里 ,

今天他问我，下面是不是很热很吵。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][aɪ][təʊld][hɪm] [haʊ] [wiː; wi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and after I told him how we stood it ,
和 后 我 讲述 他 如何 我们 站立 它 ,

当我告诉他我们是如何挺过来的之后，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
he said he believed he could get us a better place to stay in through the
他 说 他 相信 他 可以 得到 我们 一个 更好的 地方 到 停留 在 通过 这
['sʌmə(r)] .
summer .
夏天 .

他说他相信他能帮我们找到一个更好的地方度过夏天。

[sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [nəʊz] [hæz; həz][hæd; həd] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd]
Some one he knows has had illness and trouble in his family and
一些 一 他 知道 有 有 疾病 和 麻烦 在 他的 家庭 和
[hiːz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kləʊz][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] .
he's obliged to close his house and take his wife away into the mountains .
他是 有义务 到 关闭 他的 房子 和 拿 他的 妻子 离开 进入 这 山脉 .

他认识的一个人家里生病了，遭遇了不幸，他不得不关上房子，带着妻子到山里去。

[ðev] [gɒt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] [haʊs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɑː(r)][ʌp] [striːts] [baɪ][ðə; ði] [pɑːk]
They've got a beautiful big house in one of them far up streets by the Park
他们有 得到 一个 美丽的 大的 房子 在 一 的 他们 远的 向上 街道 经过 这 公园
[ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][get] ['keəteɪkə(r)] [ɪn] [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] [wel] [ˌrekə'mendɪd] .
and he wants to get caretakers in that can come well recommended .
和 他 想要 到 得到 看护人员 在 那 能 来 出色地 受到推崇的 .

他们在公园附近一条很远的街道上有一栋漂亮的大房子，他想找一些口碑很好的看护人。

[ðə; ði] [bɒs] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [ˌjuː 'es][fɑːst] [ɪ'nʌf] .
The boss said he could recommend us fast enough .
这 老板 说 他 可以 推荐 我们 快速地 足够的 .

老板说他可以很快推荐我们。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [lait] ['beɪsmənt] ['ðætl] [biː; bi][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ðə; ði] [wʊdz] .
And there's a big light basement that'll be as cool as the woods .
和 有 一个 大的 光 地下室 那将 是 作为 凉爽的 作为 这 树林 .

而且还有一个宽敞明亮的地下室，会像树林一样凉爽。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [muːv] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
And we can move in to - morrow .
和 我们 能 移动 在 到 - 明天 .

我们明天就可以搬进去。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
And all we've got to do is to see that things are safe and live
和 全部我们已经 得到 到 做 是 到 看 那 事物 是 安全的 和 居住
['hæpi] . "
happy . "
快乐的 . "

我们只需要确保安全，过上幸福的生活就好。

" [əʊ] , ['dʒɛm] !
" Oh , Jem !
" 哦 , 杰姆 !

“哦，杰姆！”

" [dʒeɪn][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" Jane ejaculated .
" 简 射精 .

简射精了。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !
" It sounds too good to be true !
" 它 声音 也 好的 到 是 真的 !

“听起来好得难以置信！”

[ʌp] [baɪ][ðə; ði] [pɑːk] !
Up by the Park !
向上 经过 这 公园 !

就在公园旁边！

[ə; eɪ][bɪg] [kuːl] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ! "
A big cool place to live ! "
一个 大的 凉爽的 地方 到 居住 ! "

一个很棒的居住地！

" [wɪv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" We've none of us ever been in a house the size of it .
" 我们已经没有任何 的 我们 曾经 到过 在 一个 房子 这 尺寸 的 它 .

“我们当中没有人住过这么大的房子。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['ðer] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊk]
You know what they look like outside , and they say they're bigger than they look
你 知道 什么 他们 看 喜欢 外部 , 和 他们 说 它们是 大 比 他们 看
.
.
.

你知道它们在外面看起来是什么样子，他们说它们比看起来要大。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ['evri] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ][tuː; tə] [siː]
It's your business to go over the rooms every day or so to see
它是 你的 商业 到 去 超过 这 房间 每一个 天 或者 所以 到 看
['nʌθɪŋz] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][ðem; ðəm] — [mɔːθs] [ɔː(r)][dɜːt] ,
nothing's going wrong in them — moths or dirt ,
没什么。 去 错误的 在 他们 — 蛾子 或者 污垢 ,

你有责任每天或隔天检查一下房间，看看里面有没有什么问题——比如飞蛾或灰尘。

[ai] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[ɪts] [ɔːl] [left] ['əʊpən] [bʌt; bət] [dʒʌst] [wʌn] [ruːm] [ðev] [left] [lɒkt] [ænd; ənd] [doʊnt] [wɒnt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] .
It's all left open but just one room they've left locked and don't want interfered with .
它是 全部 左边 打开 但 只是 一 房间 他们有 左边 已锁定 和 不 想 干扰 和 .

所有房间都敞开着，只有一间房被锁上了，他们不想让别人打扰。

[ai] [təʊld] [ðə; ði] [bɒs] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [wʊd] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] - [ə'stɔːriə] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
I told the boss I thought the basement would seem like the Waldorf - Astoria to us .
我 讲述 这 老板 我 想法 这 地下室 会 似乎 喜欢 这 华德福 - 阿斯托利亚 到 我们 .

我跟老板说，我觉得地下室对我们来说就像华尔道夫酒店一样。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [glæd] [ai] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
I tell you I was so glad I scarcely knew what to say .
我 告诉 你 我 曾是 所以 高兴的 我 几乎 知道 什么 到 说 .

我告诉你，我当时高兴得都不知道该说什么好了。

" [dʒeɪn] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
" Jane drew a long breath .
" 简 画 一个 长的 气息 .

简长长地吸了一口气。

" [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] [ʌp] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" A big house up there , " she said .
" 一个 大的 房子 向上 那里 , " 她 说 .

“上面那栋大房子，”她说。

" [ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌn] [kləʊzd] [ruːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" And only one closed room in it .
" 和 仅有的 一 关闭 房间 在 它 .

“而且里面只有一个封闭的房间。”

[ɪts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] ! "
It's too good to be true ! "
它是 也 好的 到 是 真的 ! "

简直好得难以置信！

" [wel] , ['weðə(r)] [ɪts] [truː] [ɔː(r)] [nɒt] [wiːl; wil] [muːv] [aʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['dʒɛm] ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɪəfəli] .
" Well , whether it's true or not we'll move out there to - morrow , " Jem answered cheerfully .
" 出色地 , 无论 它是 真的 或者 不是 出色地 移动 出去 那里 到 - 明天 , " 杰姆 回答 愉快地 .

“不管是不是真的，我们明天就搬过去，”杰姆兴高采烈地回答道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] .
" To - morrow morning bright and early .
" 到 - 明天 早晨 明亮的 和 早期的 .

明天一大早。

[ðə; ði] [bɒs] [sed] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] .
The boss said the sooner the better .
这 老板 说 这 很快 这 更好的 .

老板说越快越好。

" [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [left] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [fɪld] [ɪts] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz]
" A large house left deserted by those who have filled its rooms with emotions
" 一个 大的 房子 左边 荒凉的 经过 那些 WHO 有 已填 它是 房间 和 情绪
[ænd; ənd] [laɪf] ,
and life ,
和 生活 ,

"一栋大房子，曾经充满情感和生活气息的人们如今却空无一人。"

[ɪk'spresɪz] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ə; eɪ] ['kwɒləti] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] .
expresses a silence , a quality all its own .
表达 一个 沉默 , 一个 质量 全部 它是 自己的 .

它表达了一种静谧，一种独有的特质。

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌn'fɜːnɪʃt] [ænd; ənd] ['empti] [siːm] [les] [ɪm'presɪvli] ['saɪlənt] .
A house unfurnished and empty seems less impressively silent .
一个 房子 未配备家具 和 空的 似乎 较少的 令人印象深刻 沉默的 .

一间空荡荡的房子，没有家具，似乎就没那么安静了。

[ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ɪts] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] .
The fact of its devoidness of sound is upon the whole more natural .
这 事实 的 它是 空虚 的 声音 是 之上 这 所有的 更多的 自然的 .

它没有声音这一事实，总体而言更加自然。

[bʌt; bət] [k'ɑːpɪts] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnstəntli] ['pɑːsɪŋ] [fiːt] ,
But carpets accustomed to the pressure of constantly passing feet ,
但 地毯 习惯 到 这 压力 的 不断地 通过 脚 ,

但是，地毯已经习惯了人们不断走过的脚步的压力，

[tʃeəz] [ænd; ənd] ['səufəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [held] ['hjuːmən] [wɔːmθ] ,
chairs and sofas which have held human warmth ,
椅子 和 沙发 哪个 有 握住 人类 温暖 ,

承载过人类温暖的椅子和沙发，

['dreɪpəriz] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hændz] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,
draperies used to the touch of hands drawing them aside to let in daylight ,
窗帘 用过的 到 这 触碰 的 双手 绘画 他们 旁边 到 让 在 日光 ,

窗帘习惯于被人用手轻轻拉开，让日光照射进来。

['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [aɪz] ,
pictures which have smiled back at thinking eyes ,
图片 哪个 有 微笑 后退 在 思维 眼睛 ,

那些对着沉思的双眼微笑的照片，

['mɪrər] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ['feɪsɪz] ['pɑːsɪŋ] ['aʊəli] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [muːdz] , [ɪ'leɪt] [ɔː(r)] [dɑːk] [ɔː(r)]
mirrors which have reflected faces passing hourly in changing moods , elate or dark or
镜子 哪个 有 反映 面孔 通过 每小时 在 变化 情绪 , 欣喜 或者 黑暗的 或者
['lɒŋɪŋ] ,
longing ,
渴望 ,

镜子映照着每小时来来往往的面孔，他们的情绪不断变化，或欢欣雀跃，或阴郁忧伤，或充满渴望。

[wɔːlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ekəud] [bæk] ['vɔɪsɪz] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [left] [ə'ləʊn] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]
walls which have echoed back voices — all these things when left alone seem to be
墙壁 哪个 有 回声 后退 声音 — 全部 这些 事物 什么时候 左边 独自的 似乎 到 是
[held] [ɪn] [streɪndʒ] [ə'rest] ,
held in strange arrest ,
握住 在 奇怪的 逮捕 ,

墙壁会回荡人声——所有这些事物，如果置之不理，似乎都会被一种奇异的节奏所束缚。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [sʌm; səm] [spel] [ɪn'tensɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːz] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
as if by some spell intensifying the effect of the pause in their existence .
作为 如果 经过 一些 拼写 加剧 这 影响 的 这 暂停 在 他们的 存在 .

仿佛施了某种魔法，加剧了他们生命中那段停滞期的效果。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒuːdɪθ] [felt] [ðɪs] ['diːpli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪərəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['biːɪŋ] .
The child Judith felt this deeply throughout the entirety of her young being .
这 孩子 朱迪思 毛毡 这 深 自始至终 这 整体 的 她 年轻的 存在 .

幼小的朱迪思在整个童年时期都深深地感受到了这一点。

" [haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
" How STILL it is ,
" 如何 仍然 它 是 ,

“多么安静啊，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [tə'geðə(r)] .
" she said to her mother the first time they went over the place together .
" 她 说 到 她 母亲 这 第一的 时间 他们 去 超过 这 地方 一起 .

“她第一次和母亲一起去那里的时候，对她说过这句话。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [stɪl] [ʌp] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ded] ,
" Well , it seems still up here — and kind of dead ,
" 出色地 , 它 似乎 仍然 向上 这里 — 和 种类 的 死的 ,

“嗯，这里似乎仍然一片死寂，

" [dʒeɪn] ['fɒstə(r)] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl] ['səʊʃəb(ə)l] [hɑːf] - [lɑːf] .
" Jane Foster replied with her habitual sociable half - laugh .
" 简 促进 回复 和 她 习惯性的 善于交际的 一半 - 笑 .

简·福斯特用她惯常的、略带社交性的轻笑回应道。

" [bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [ðæt] [wei] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ['piːpəlz] [left] .
" But seems to me it always feels that way in a house people's left .
" 但 似乎 到 我 它 总是 感觉 那 方式 在 一个 房子 人们的 左边 .

“但我觉得，在人们离开的房子里，总是会有这种感觉。”

[ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [bɪg] ['beɪsmənt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['əʊpən] .
It's cheerful enough down in that big basement with all the windows open .
它是 快乐 足够的 向下 在 那 大的 地下室 和 全部 这 视窗 打开 .

在那个宽敞的地下室里，窗户都开着，气氛相当愉快。

[wiː; wi] [kæn; kən] [sɪt] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðev] [hæd; həd] [fɪkst] [tuː; tə] [pleɪ] ['bɪliədz] [ɪn] .
We can sit in that room they've had fixed to play billiards in .
我们 能 坐 在 那 房间 他们有 有 固定的 到 玩 台球 在 .

我们可以坐在他们专门装修成台球室的房间里打球。

[wiː; wi] [ʃænt] [hɜːt] ['nʌθɪŋ] .
We shan't hurt nothing .
我们 不会 伤害 没有什么 .

我们不会伤害任何人。

[wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['kʌvəd] [ʌp] .
We can keep the table and things covered up .
我们 能 保持 这 桌子 和 事物 涵盖 向上 .

我们可以把桌子和东西盖起来。

[tel] [juː; jʊ] , ['dʒuːdi] , [ðɪsl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .
Tell you , Judy , this'll be different from last summer .
告诉 你 , 朱迪 , 这将 是 不同的 从 最后的 夏天 .

朱迪，我告诉你，今年夏天和去年夏天不一样了。

[ðə; ði] [pɑːk] [eɪnt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] [æn; ən] - [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [ænd; ənd] [sɪt] [ðeə(r)] [tuː] [wen] [wiː; wi] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
The Park ain't but a few steps away an ' we can go and sit there too when we feel like it .
这 公园 不是 但 一个 很少 步骤 离开 一个 - 我们 能 去 和 坐 那里 也 什么时候 我们 感觉 喜欢 它 .

公园就在几步之遥，我们想去的时候也可以去那里坐坐。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ai][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] .
Talk about the country — I don't want no more country than this is .
讲话 关于 这 国家 — 我 不 想 不 更多的 国家 比 这 是 .

谈谈这个国家——我不想要比现在这个国家更糟糕的国家。

[jʊl] [biː; bi] [meɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mʌnθs] [wiː; wi] [steɪ] [hɪə(r)] .
You'll be made over the months we stay here .
你会 是 制成 超过 这 几个月 我们 停留 这里 .

在这里待的几个月里，你会慢慢成长起来的。

" ['dʒuːdɪθ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [mʌst; məst] ['verɪtəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [truːθ] .
" Judith felt as if this must veritably be a truth .
" 朱迪思 毛毡 作为 如果 这 必须 确实 是 一个 真相 .

“朱迪思觉得这一定是千真万确的。”

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
The houses on either side of the street were closed for the summer .
这 房屋 在 任何一个 边 的 这 街道 是 关闭 为了 这 夏天 .

街道两旁的房屋都因夏季而关闭。

[ðeə(r)] ['ɔkjuːpənts] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Their occupants had gone to the seaside or the mountains and the
他们的 居住者 有 已消失 到 这 海滨 或者 这 山脉 和 这
['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːdɪd] [ʌp] .
windows and doors were boarded up .
视窗 和 门 是 登机 向上 .

屋里的居民都去了海边或山区，门窗都被木板封了起来。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn][æt; ət]['eni] [taɪm] ,
The street was a quiet one at any time ,
这 街道 曾是 一个 安静的 一 在 任何 时间 ,

这条街无论何时都很安静。

[ænd; ənd][wɔː(r)] [naʊ] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
and wore now the aspect of a street in a city of the dead .
和 穿着 现在 这 方面 的 一个 街道 在 一个 城市 的 这 死的 .

如今这里宛如一座死城中的街道。

[ðə; ði] [griːn] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['aɪðə(r)]['dʒentli] ['stɜːrɪŋ] [ɔː(r)]
The green trees of the Park were to be seen either gently stirring or
这 绿色的 树木 的 这 公园 是 到 是 已见 任何一个 轻轻地 搅拌 或者
['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
motionless in the sun at the side of the avenue crossing the end of it .
静止不动 在 这 太阳 在 这 边 的 这 大街 过境 这 结尾 的 它 .

在公园尽头的林荫大道旁，可以看到公园里的绿树在阳光下或轻轻摇曳，或静静伫立。

[ðə; ði]['əʊnli]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlrəʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'məʊt]
The only token of the existence of the Elevated Railroad was a remote
这 仅有的 令牌 的 这 存在 的 这 升高 铁路 曾是 一个 偏僻的
[ə'keɪʒən(ə)l] [hʌm] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [biː] .
occasional hum suggestive of the flying past of a giant bee .
偶然 哼 暗示性的 的 这 飞行 过去的 的 一个 巨大的 蜜蜂 .

高架铁路存在的唯一迹象是偶尔传来一阵遥远的嗡嗡声，让人联想到一只巨大的蜜蜂飞过。

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['diːmən] ,
The thing seemed no longer a roaring demon ,
这 事物 似乎 不 更长 一个 咆哮 恶魔 ,

那东西似乎不再是咆哮的恶魔了。

[ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] ['skeəsli] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz]
and Judith scarcely recognized that it was still the centre of the city's
和 朱迪思 几乎 认可 那 它 曾是 仍然 这 中心 的 这 城市的
['rʌʃɪŋ] , ['hiːtɪd] [laɪf] .
rushing , heated life .
匆忙 , 加热 生活 .

朱迪丝几乎没有意识到，这里仍然是这座城市熙熙攘攘、热闹非凡的中心。

[ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] .
The owners of the house had evidently deserted it suddenly .
这 所有者 的 这 房子 有 显然 荒凉的 它 突然 .

房子的主人显然是突然弃房而去的。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bɔːdɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn]
The windows had not been boarded up and the rooms had been left in
这 视窗 有 不是 到过 登机 向上 和 这 房间 有 到过 左边 在
[ðeə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dɪʃn] .
their ordinary condition .
他们的 普通的 状况 .

窗户没有被木板封住，房间也保持着原样。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌvəd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [sweið, swɔð] .
The furniture was not covered or the hangings swathed .
这 家具 曾是 不是 涵盖 或者 这 绞刑 裹挟着 .

家具没有遮盖，挂毯也没有包裹。

['dʒɛm] ['fɒstə(r)] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌst; məst] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .
Jem Foster had been told that his wife must put things in order .
杰姆 促进 有 到过 讲述 那 他的 妻子 必须 放 事物 在 命令 .

杰姆·福斯特被告知，他的妻子必须把事情安排妥当。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ,
The house was beautiful and spacious ,
这 房子 曾是 美丽的 和 宽敞 ,

房子漂亮又宽敞。

[ɪts] [ˌdekə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɪə(r)] ['testimənɪz] [tuː; tə] ['friːdəm] [ɒv; əv]
its decorations and appointments were not mere testimonies to freedom of
它是 装饰 和 预约 是 不是 仅仅 证词 到 自由 的
[ɪk'spendɪtʃə(r)] ,
expenditure ,
支出 ,

它的装饰和布置不仅仅是挥霍无度的体现，

[bʌt; bət] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [θɔːt] .
but expressions of a dignified and cultivated thought .
但 表达式 的 一个 凝重 和 栽培 想法 .

但这却是高尚而有教养的思想的体现。

['dʒuːdɪθ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Judith followed her mother from room to room in one of her
朱迪思 随后 她 母亲 从 房间 到 房间 在 一 的 她
['sɪŋgjələ(r)] [muːdz] .
singular moods .
单数 情绪 .

朱迪丝在母亲古怪的情绪中，跟着她从一个房间走到另一个房间。

[ðə; ði] ['lɒftinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [speɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd]
The loftiness of the walls , the breadth and space about her made
这 高傲 的 这 墙壁 , 这 宽度 和 空间 关于 她 制成
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

高耸的墙壁，以及她周围广阔的空间，使她……

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [drɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
at intervals , draw in her breath with pleasure .
在 间隔 , 画 在 她 气息 和 乐趣 .

她时不时地愉悦地吸一口气。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ðə; ði] ['kʌləs] ,
The pictures , the colours ,
这 图片 , 这 颜色 ,

图片，色彩，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tekstʃər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [friː] — [ænd; ənd]
the rich and beautiful textures she saw brought to her the free — and
这 富有的 和 美丽的 纹理 她 锯 带来 到 她 这 自由的 — 和
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [suːðd] — ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv]
at the same time soothed — feeling she remembered as the chief feature of
在 这 相同的 时间 舒缓 — 感觉 她 记得 作为 这 首席 特征 的
[ðə; ði] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] " [fel] [ə'weɪk] .
the dreams in which she " fell awake .
这 梦境 在 哪个 她 " 跌倒 醒 .

她所看到的丰富而美丽的纹理给她带来了自由——同时也是舒缓——的感觉，她记得这是她"醒来"的梦境的主要特征。

" [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [speɪs] ,
" But beyond all other things she rejoiced in the height and space ,
" 但 超过 全部 其他 事物 她 欣喜若狂 在 这 高度 和 空间 ,

但最令她欣喜的还是高度和空间。

[ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] [vjuː] [θruː] [wʌn] [lɑːdʒ] [ruːm] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] .
the sweep of view through one large room into another .
这 扫 的 看法 通过 一 大的 房间 进入 其他 .

视线从一个大房间扫过另一个大房间。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['lɪftɪd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
She continually paused and stood with her face lifted looking up at the
她 持续 暂停 和 站立 和 她 脸 抬起 寻找 向上 在 这
['piktʃəd] [θɪŋz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
pictured things floating on a ceiling above her .
如图所示 事物 漂浮的 在 一个 天花板 多于 她 .

她不停地停下来，仰头望着漂浮在天花板上的图画。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] ['duːɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː'self] ,
Once , when she had stood doing this long enough to forget herself ,
一次 , 什么时候 她 有 站立 正在做 这 长的 足够的 到 忘记 她自己 ,

有一次，当她站在那里这样做足够久以至于忘记了自己时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [lɑːf] ,
she was startled by her mother's laugh ,
她 曾是 惊慌 经过 她 母亲的 笑 ,

她被母亲的笑声吓了一跳。

[wɪtʃ] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['ɜːθli] [saʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [ʃɒk] .

which broke in upon the silence about them with a curiously earthly sound which was almost a shock .

哪个 打破 在 之上 这 沉默 关于 他们 和 一个 奇怪的是 尘世的 声音 哪个 曾是 几乎 一个 震惊 .

它打破了周围的寂静，发出一种奇特而质朴的声音，几乎令人震惊。

" [weɪk] [ʌp] , ['dʒuːdi] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒn] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ?

" Wake up , Judy ; have you gone off in a dream ?

" 唤醒 向上 , 朱迪 ; 有 你 已消失 离开 在 一个 梦 ?

“朱迪，醒醒吧；你是不是做梦去了？”

[juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] . "

You look all the time as if you was walking in your sleep . "

你 看 全部 这 时间 作为 如果 你 曾是 步行 在 你的 睡觉 . "

你看起来总是像在梦游一样。

" [ɪts] [səʊ] [haɪ] , " [sed] ['dʒuːdi] .

" It's so high , " said Judy .

" 它是 所以 高的 , " 说 朱迪 .

“太高了，”朱迪说。

" [ðəʊz] [klaʊdz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [skaɪ] . "

" Those clouds make it look like the sky . "

" 那些 云 制作 它 看 喜欢 这 天空 . "

“那些云让天空看起来像天空一样。”

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [set] [ðiːz] [tʃeəz] [streɪt] , " [sed] [dʒeɪn] .

" I've got to set these chairs straight , " said Jane .

" 我已经 得到 到 放 这些 椅子 直的 , " 说 简 .

“我得把这些椅子摆正，”简说道。

" [lʊks] [laɪk] [ðeid] [biːn] ['hævɪn] - [ə; eɪ] ['kɒnsət] [hɪə(r)] .

" Looks like they'd been havin ' a concert here .

" 看起来 喜欢 他们会 到过 拥有 - 一个 音乐会 这里 .

“看起来他们之前在这里举办过音乐会。”

[ɔːl] [ðiːz] [tʃeəz] [tə'geðə(r)] [æn; ən] - [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [klɪə(r)] .

All these chairs together an ' that part of the room clear .

全部 这些 椅子 一起 一个 - 那 部分 的 这 房间 清除 .

把这些椅子都搬走，把房间的那部分腾出来。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] , ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .

" She began to move the chairs and rearrange them , bustling about cheerfully and talking the while .

" 她 开始 到 移动 这 椅子 和 重新排列 他们 , 繁华 关于 愉快地 和 说 这 尽管 .

她开始搬动椅子、重新摆放，一边忙碌一边愉快地聊天。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .

Presently she stooped to pick something up .

目前 她 弯腰 到 挑选 某物 向上 .

她弯腰去捡东西。

" [wʌts] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .

" What's this , " she said , and then uttered a startled exclamation .

" 是什么 这 , " 她 说 , 和 然后 说出 一个 惊慌 感叹 .

“这是什么？”她说道，然后惊呼了一声。

" ['mɜːsi] !
" Mercy !
" 怜悯 !

"怜悯！

[ðeɪ] [felt] [səʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['klæmi] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [dʒʌmp] .
they felt so kind of clammy they made me jump .
他们 毛毡 所以 种类 的 湿冷的 他们 制成 我 跳 .

它们摸起来黏糊糊的，吓了我一跳。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɑːti] .
They HAVE had a party .
他们 有 有 一个 派对 .

他们确实举办过派对。

[hɪrz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] [left] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
Here's some of the flowers left fallen on the carpet .
这里是 一些 的 这 花朵 左边 倒下 在 这 地毯 .

这是散落在地毯上的一些花朵。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [wæks] - [waɪt] ['haɪəsɪnθs] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['hevi] ['rəʊzbʌd] ,
" She held up a cluster of wax - white hyacinths and large heavy rosebuds ,
" 她 握住 向上 一个 簇 的 蜡 - 白色的 风信子 和 大的 重的 玫瑰花蕾 ,
['feɪdɪd] [tuː; tə] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] .
faded to discoloration .
褪色 到 变色 .

她举起一束蜡白色的风信子和一些褪色的大而沉甸甸的玫瑰花蕾。

" [ðɪs] [hæz; həz] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [set] [piːs] .
" This has dropped out of some set piece .
" 这 有 掉落 出去 的 一些 放 片 .

"这是从某个既定场景中掉出来的。"

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [kəʊld] [fleʃ] [wen] [ai] [fɜːst] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
It felt like cold flesh when I first touched it .
它 毛毡 喜欢 寒冷的 肉 什么时候 我 第一的 感动 它 .

我第一次触摸它时，感觉就像冰冷的肉体。

[ai] [doʊnt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [waɪt] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] .
I don't like a lot of white things together .
我 不 喜欢 一个 很多 的 白色的 事物 一起 .

我不喜欢很多白色的东西放在一起。

[ðeɪ] [lʊk] [tuː] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] .
They look too kind of mournful .
他们 看 也 种类 的 悲哀 .

他们看起来太悲伤了。

[dʒʌst] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['weɪstˌpeɪpə(r)] ['bɑːskɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , ['dʒuːdi] .
Just go and get the wastepaper basket in the library , Judy .
只是 去 和 得到 这 废纸 篮子 在 这 图书馆 , 朱迪 .

朱迪，你去图书馆拿废纸篓就行了。

[wiːl; wil] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [drɒp] [θɪŋz] ['ɪntuː] .
We'll carry it around to drop things into .
出色地 携带 它 大约 到 降低 事物 进入 .

我们会随身带着它，随时把东西放进去。

[teɪk] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] .
Take that with you .
拿 那 和 你 .

把那个带走。

" ['dʒuːdɪθ] ['kærid] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][bent][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['bɑːskɪt]
" Judith carried the flowers into the library and bent to pick up the basket
" 朱迪思 携带 这 花朵 进入 这 图书馆 和 弯曲 到 挑选 向上 这 篮子

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
as she dropped them into it .
作为 她 掉落 他们 进入 它 .

"朱迪丝把花带进图书馆，弯腰捡起篮子，把花放进篮子里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli] ['ɪntuː]['ʌðə(r)] [aɪz]
As she raised her head she found her eyes looking directly into other eyes
作为 她 提高 她 头 她 成立 她 眼睛 寻找 直接地 进入 其他 眼睛

[wɪtʃ] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
which gazed at her from the wall .
哪个 凝视 在 她 从 这 墙 .

她抬起头，发现自己的目光与墙上凝视着她的眼睛对视着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['smaɪlɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
They were smiling from the face of a child in a picture .
他们 是 微笑 从 这 脸 的 一个 孩子 在 一个 图片 .

那是照片中孩子脸上的笑容。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm]['dʒuːdɪθ] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,
As soon as she saw them Judith drew in her breath and stood still ,
作为 很快 作为 她 锯 他们 朱迪思 画 在 她 气息 和 站立 仍然 ,

朱迪丝一看到他们，就倒吸了一口气，呆立不动。

['smaɪlɪŋ] , [tuː] , [ɪn] [rɪ'spɒns] .
smiling , too , in response .
微笑 , 也 , 在 回复 .

他也面带微笑地回应。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [waɪt] [frɒk] .
The picture was that of a little girl in a floating white frock .
这 图片 曾是 那 的 一个 小的 女孩 在 一个 漂浮的 白色的 连衣裙 .

照片上是一个穿着飘逸白色连衣裙的小女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ['dɪmp(ə)l][æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
She had a deep dimple at one corner of her mouth ,
她 有 一个 深的 酒窝 在 一 角落 的 她 嘴 ,

她嘴角有一个很深的酒窝。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæŋɪŋ] [heə(r)][wɒz; wəz][laɪk] ['bɜːnɪʃt] ['kɒpə(r)] ,
her hanging hair was like burnished copper ,
她 绞刑 头发 曾是 喜欢 抛光 铜 ,

她垂落的头发像抛光过的铜一样闪亮。

[ʃiː; ʃi][held] [ʌp][ə; eɪ]['slendə(r)][hænd] [wɪð] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .
she held up a slender hand with pointed fingers and Judith knew her .
她 握住 向上 一个 苗条 手 和 尖 手指 和 朱迪思 知道 她 .

她举起一只纤细的手，手指尖锐，朱迪丝认出了她。

[əʊ] ! [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][kwaɪt] [wel] .
Oh ! she knew her quite well .
哦 ! 她 知道 她 相当 出色地 .

哦！她很了解她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][felt][səʊ][nɪə(r)]['eni][wʌn] [els] [θruː'aʊt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
She had never felt so near any one else throughout her life .
她 有 绝不 毛毡 所以 靠近 任何 一 别的 自始至终 她 生活 .

她一生中从未感到与任何人如此亲近。

" ['dʒu:di] , ['dʒu:di] !
" Judy , Judy !
" 朱迪 , 朱迪 !

“朱迪，朱迪！”

" [dʒeɪn]['fɒstə(r)] [kɔ:ld] [aʊt] .
" Jane Foster called out .
" 简 促进 称为 出去 .

简·福斯特喊道。

" [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['bɑ:skɪt] ; [wɒt] [ju:; jʊ] ['steɪˌɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" Come here with your basket ; what you staying for ?
" 来 这里 和 你的 篮子 ; 什么 你 入住 为了 ?

“带着你的篮子过来；你在这里待多久？”

" ['dʒu:dɪθ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" Judith returned to her .
" 朱迪思 返回 到 她 .

朱迪思回到了她身边。

" [wɪv] [gɒt][tu:; tə][get][ə; eɪ] [mu:v] [ɒn] , " [sed] [dʒeɪn] ,
" We've got to get a move on , " said Jane ,
" 我们已经 得到 到 得到 一个 移动 在 , " 说 简 ,

“我们得抓紧时间了,”简说道。

" [ɔ:(r)][wi:; wi] [ʃænt] [get] ['nʌθɪn] - [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌpə(r)] [taɪm] .
" or we shan't get nothin ' done before supper time .
" 或者 我们 不会 得到 什么也没有 - 完毕 前 晚餐 时间 .

否则，晚饭前我们就什么都做不了了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ju:; jʊ] ['lʊkɪn] - [æt; ət] ? "
What was you lookin ' at ? "
什么 曾是 你 在看 - 在 ? "

你刚才在看什么?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðeə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ai] [nəʊ] , " ['dʒu:dɪθ] [sed] .
" There's a picture in there of a little girl I know , " Judith said .
" 有 一个 图片 在 那里 的 一个 小的 女孩 我 知道 , " 朱迪思 说 .

“里面有一张我认识的小女孩的照片,”朱迪思说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ,
" I don't know her name ,
" 我 不 知道 她 姓名 ,

我不知道她的名字，

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] [wʌns][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [dri:md] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] .
but I saw her in the Park once and — and I dreamed about her .
但 我 锯 她 在 这 公园 一次 和 — 和 我 梦见 关于 她 .
"
"
"

但我曾在公园里见过她一次，而且——我还梦见了她。

" [dri:md] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ?
" Dreamed about her ?
" 梦见 关于 她 ?

梦到她了吗?

[ɪf] [ðæt] [eɪnt] [kwɪə(r)] .
If that ain't queer .
如果 那 不是 酷儿 .

如果这都不算怪异的话。

[wel] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə] ['hʌri] [ʌp] .
Well , we've got to hurry up .
出色地 , 我们已经 得到 到 匆忙 向上 .

我们得抓紧时间了。

[hɪrz] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [drɒpt] ['flaʊəz] .
Here's some more of them dropped flowers .
这里是 一些 更多的 的 他们 掉落 花朵 .

这里还有一些它们掉落的花朵。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['bɑːskɪt] .
Give me the basket .
给 我 这 篮子 .

把篮子给我。

" [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [tə'geðə(r)] , [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ʌp] [ðə; ði] ['meni] [steəz] ,
" They went through the whole house together , from room to room , up the many stairs ,
" 他们 去 通过 这 所有的 房子 一起 , 从 房间 到 房间 , 向上 这 许多 楼梯 ,

他们一起把整栋房子都逛遍了，从一个房间到另一个房间，爬上了许多楼梯。

[frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ['dʒuːdɪθ] [felt] [ðə; ði]['kjʊəriəs] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .
from floor to floor , and everywhere Judith felt the curious stillness and silence .
从 地面 到 地面 , 和 到处 朱迪思 毛毡 这 好奇的 寂静 和 沉默 .

从一层到另一层，朱迪丝到处都感受到了那种奇特的静谧和寂静。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɒt][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [dʒeɪn]['fɒstə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .
It can not be doubted that Jane Foster felt it also .
它 能 不是 是 怀疑 那 简 促进 毛毡 它 还 .

毫无疑问，简·福斯特也有同样的感受。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [st'ɪləst] [haʊs] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is the stillest house I was ever in , " she said .
" 它 是 这 最静 房子 我 曾是 曾经 在 , " 她 说 .

“这是我住过的最安静的房子，”她说。

" [aɪm][glæd] [aɪv] [gɒt][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dʒuːdi] .
" I'm glad I've got you with me , Judy .
" 我是 高兴的 我已经 得到 你 和 我 , 朱迪 .

“朱迪，很高兴有你陪在我身边。”

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][səʊl] [ə'ləʊn]
If I was sole alone
如果 我 曾是 唯一 独自的

如果我独自一人

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] .
I believe it ' ud give me the creeps .
我 相信 它 - ud 给 我 这 令人毛骨悚然 .

我觉得这会让我毛骨悚然。

[ðiːz] [bɪg]['pleɪsɪz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][bɪg] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðem; ðəm] .
These big places ought to have big families in them .
这些 大的 地方 应该 到 有 大的 家庭 在 他们 .

这些大地方理应有大家庭。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] .
" It was on the fourth floor that they came upon the Closed Room .
" 它 曾是 在 这 第四 地面 那 他们 来了 之上 这 关闭 房间 .

“他们在四楼发现了密室。”

[dʒeɪn][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['əʊpən] ,
Jane had found some of the doors shut and some open ,
简 有 成立 一些 的 这 门 关闭 和 一些 打开 ,

简发现有些门是关着的，有些门是开着的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] [geɪv] ['entrəns] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'əʊpənd] [wʌnz] [ʌn'tɪl]
but a turn of the handle gave entrance through all the unopened ones until
但 一个 转动 的 这 处理 给予 入口 通过 全部 这 未开封 一个 直到
[ðeɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] .
they reached this one at the back on the fourth floor .
他们 达到 这 一 在 这 后退 在 这 第四 地面 .

但转动把手，就能穿过所有未打开的门，直到到达四楼后面的这个门。

" [ðɪs] [wʌn][woʊnt]['əʊpən] , " [dʒeɪn] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .
" This one won't open , " Jane said , when she tried the handle .
" 这 一 惯于 打开 , " 简 说 , 什么时候 她 尝试 这 处理 .

“这个打不开，”简一边说着，一边试着拉了一下把手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] .
Then she shook it once or twice .
然后 她 摇晃 它 一次 或者 两次 .

然后她摇晃了一两下。

" [nəʊ] , [ɪts] [lɒkt] , " [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['efət] [ɔː(r)] [tuː] .
" No , it's locked , " she decided after an effort or two .
" 不 , 它是 已锁定 , " 她 决定 后 一个 努力 或者 二 .

“不，它锁上了，”她尝试了一两次后决定道。

" [ðeə(r)] , [aɪv] [dʒʌst] [rɪ'membəd] .
" There , I've just remembered .
" 那里 , 我已经 只是 记得 .

“对了，我突然想起来。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [kept] [lɒkt] .
There's one kept locked .
有 一 保留 已锁定 .

其中一间被锁了起来。

[fəʊks] ['ɔːlweɪz][hæz; həz] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɒnt] [lɒkt] [ʌp] .
Folks always has things they want locked up .
各位 总是 有 事物 他们 想 已锁定 向上 .

人们总有一些东西想要锁起来。

[aɪl] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [ðəʊ] .
I'll make sure , though .
患病的 制作 当然 , 尽管 .

我会确保的。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ʃʊk] [ə'gen] , [prest] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [ə'genst]
" She shook it , turned the handle , shook again , pressed her knee against
" 她 摇晃 它 , 转向 这 处理 , 摇晃 再次 , 按下 她 膝盖 反对
[ðə; ði]['pæn(ə)l] .
the panel .
这 控制板 .

她摇了摇它，转动把手，又摇了摇，用膝盖抵住面板。

[ðə; ði] [lɒk] [rɪ'zɪstɪd] [ɔ:l] ['efət] .
The lock resisted all effort .
这 锁 抵抗 全部 努力 .

锁纹丝不动，怎么也锁不住。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kləʊzd] [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
" Yes , this is the closed one , " she made up her mind .
" 是的 , 这 是 这 关闭 一 , " 她 制成 向上 她 头脑 .

“是的，就是这家关门了，”她下定了决心。

" [ɪts] [lɒkt] [hɑ:d] [ænd; ənd][fɑ:st] .
" It's locked hard and fast .
" 它是 已锁定 难的 和 快速地 .

“它被牢牢锁住了。”

[ɪts] [ðə; ði] [kləʊzd] [wʌn] .
It's the closed one .
它是 这 关闭 一 .

是那间关着的。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lɒdʒɪkli] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kləʊzd] [wʌn][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]
" It was logically proved to be the closed one by the fact that she found
" 它 曾是 逻辑上 已证实 到 是 这 关闭 一 经过 这 事实 那 她 成立
[nəʊ]['ʌðə(r)][wʌn] [lɒkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] .
no other one locked as she finished her round of the chambers .
不 其他 一 已锁定 作为 她 完成的 她 圆形的 的 这 房间 .

“从逻辑上讲，当她巡视完所有房间后，没有发现其他任何上锁的房间，因此可以断定它是关闭的那个房间。”

['dʒu:dɪθ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜ:k] .
Judith was a little tired before they had done their work .
朱迪思 曾是 一个 小的 疲劳的 前 他们 有 完毕 他们的 工作 .

朱迪丝在完成工作之前就有点累了。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] , ['saɪlənt] ,
But her wandering pilgrimage through the large , silent ,
但 她 漫游 朝圣 通过 这 大的 , 沉默的 ,

但她在广袤无垠、寂静无声的土地上进行的漫无目的的朝圣之旅，

[dɪ'zɜ:tɪd] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [nju:] [ɪ'moʊʃnz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
deserted house had been a revelation of new emotions to her .
荒凉的 房子 有 到过 一个 启示 的 新的 情绪 到 她 .

那间废弃的房子让她体验到了全新的情感。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['saɪlənt][tʃaɪld] .
She was always a silent child .
她 曾是 总是 一个 沉默的 孩子 .

她从小就是个沉默寡言的孩子。

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɔ:ts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md]
Her mind was so full of strange thoughts that it seemed
她 头脑 曾是 所以 满的 的 奇怪的 想法 那 它 似乎
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [seɪ] ['meni] [wɜ:dz] .
unnecessary to say many words .
不必要 到 说 许多 字 .

她脑子里充满了奇奇怪怪的想法，似乎没有必要说太多话。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] ,
The things she thought as she followed her from room to room ,
这 事物 她 想法 作为 她 随后 她 从 房间 到 房间 ,
[frɒm; frəm][flɔ:(r)][tu:; tə][flɔ:(r)] ,
from floor to floor ,
从 地面 到 地面 ,

她跟着她从一个房间到另一个房间，从一层到另一层，她脑子里想着：

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] ,
until they reached the locked door ,
直到 他们 达到 这 已锁定 门 ,

直到他们走到那扇锁着的门前，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [dʒeɪn] ['fɒstə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
would have amazed and puzzled Jane Foster if she had known of their existence .
会 有 惊叹 和 困惑 简 促进 如果 她 有 已知 的 他们的 存在 .

如果简·福斯特知道他们的存在，她一定会感到惊讶和困惑。

[məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [pə'hæps] ,
Most of all , perhaps ,
最多 的 全部 , 也许 ,

或许最重要的是，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] [hæd; həd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
she would have been puzzled by the effect the closed door had upon the child .
她 会 有 到过 困惑 经过 这 影响 这 关闭 门 有 之上 这 孩子 .

她一定会对紧闭的房门对孩子产生的影响感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ['dʒuːdɪθ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪəri] .
It puzzled and bewildered Judith herself and made her feel a little weary .
它 困惑 和 困惑 朱迪思 她自己 和 制成 她 感觉 一个 小的 厌倦 .

这让朱迪思本人感到困惑不解，也让她感到有些疲惫。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
She wanted so much to go into the room .
她 通缉 所以 很多 到 去 进入 这 房间 .

她非常想进那个房间。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Without in the least understanding the feeling , she was quite shaken by it .
没有 在 这 至少 理解 这 感觉 , 她 曾是 相当 摇晃 经过 它 .

她完全不理解这种感觉，却被它深深震撼了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
It seemed as if the closing of all the other rooms would have been a small matter in comparison with the closing of this one .
它 似乎 作为 如果 这 结束 的 全部 这 其他 房间 会 有 到过 一个 小的 事情 在 比较 和 这 结束 的 这 一 .

与关闭这间房间相比，关闭其他所有房间似乎都算不上什么大事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmhaʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
There was something inside which she wanted to see — there was something — somehow there was something which wanted to see her .
那里 曾是 某物 里面 哪个 她 通缉 到 看 — 那里 曾是 某物 — 不知何故 那里 曾是 某物 哪个 通缉 到 看 她 .

她内心深处有什么东西想要看到——有什么东西——不知怎的，有什么东西想要看到她。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] !
What a pity that the door was locked !
什么 一个 遗憾 那 这 门 曾是 已锁定 !

真可惜，门锁上了！

[waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [dʌn] ?
Why had it been done ?
为什么 有 它 到过 完毕 ?

为什么要这样做?

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒeɪn] ['fɒstə(r)] [θɔːt]
She sighed unconsciously several times during the evening , and Jane Foster thought
她 叹了口气 不知不觉 一些 时代 期间 这 晚上 , 和 简 促进 想法

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] .
she was tired .
她 曾是 疲劳的 .

当晚，她无意识地叹了好几次气，简·福斯特以为她累了。

" [bʌt; bət] [jʊl] [sliːp] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dʒuːdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But you'll sleep cool enough to - night , Judy , " she said .
" 但 你会 睡觉 凉爽的 足够的 到 - 夜晚 , 朱迪 , " 她 说 .

"但你今晚会睡得很凉爽，朱迪，"她说。

" [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [rest] .
" And get a good rest .
" 和 得到 一个 好的 休息 .

好好休息。

[ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] [ðæt] ['kʌmz] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ['kʌmz] [raɪt]
Them little breezes that comes rustling through the trees in the Park comes right
他们 小的 微风 那 来 沙沙声 通过 这 树木 在 这 公园 来 正确的

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
along the street to us .
沿着 这 街道 到 我们 .

公园里吹过树梢的微风，沿着街道吹向我们。

" [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['dʒɛm] ['fɒstə(r)] [slept] [wel] .
" She and Jem Foster slept well .
" 她 和 杰姆 促进 睡着了 出色地 .

她和杰姆·福斯特睡得很好。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
They spent the evening in the highest spirits and — as it seemed to
他们 花费 这 晚上 在 这 最高 烈酒 和 — 作为 它 似乎 到

[ðem; ðəm] — [ðə; ði] [məʊst] [lʌg'ʒʊəriəs] ['kʌmfət] .
them — the most luxurious comfort .
他们 — 这 最多 豪华 舒适 .

他们当晚心情愉悦，享受着——在他们看来——最奢华舒适的体验。

[ðə; ði] [speɪs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [bɪg] ['beɪsmənt] , [wɪð] [ɪts] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['lɔːndri]
The space afforded them by the big basement , with its kitchen and laundry
这 空间 提供 他们 经过 这 大的 地下室 , 和 它是 厨房 和 洗衣店

[ænd; ənd] ['pæntri] ,
and pantry ,
和 食品储藏室 ,

宽敞的地下室为他们提供了充足的空间，里面有厨房、洗衣房和食品储藏室。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['speʃəli] [lɑːdʒ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪliəd]
and , above all , the specially large room which had been used for billiard
和 , 多于 全部 , 这 特别 大的 房间 哪个 有 到过 用过的 为了 台球

['pleɪɪŋ] , [sə'plaɪd] ['æktʃuəl] ['vistə] .
playing , supplied actual vistas .
玩耍 , 供应 实际的 景色 .

最重要的是，那间特别大的房间，以前是用来打台球的，提供了绝佳的视野。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] [æz; əz]
For the sake of convenience and coolness they used the billiard room as
为了 这 清酒 的 方便 和 凉爽 他们 用过的 这 台球 房间 作为
[ə; eɪ] ['dɔːmətri] ,
a dormitory ,
一个 宿舍 ,

为了方便和保持凉爽，他们把台球室用作宿舍。

['sliːpɪŋ] [ɒn] [lait] [kɒts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slept] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ['əʊpən] ,
sleeping on light cots , and they slept with all their windows open ,
睡眠 在 光 婴儿床 , 和 他们 睡着了 和 全部 他们的 视窗 打开 ,

他们睡在轻便的折叠床上，而且睡觉时所有的窗户都开着。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [tuː; tə][fæn]
the little breezes wandering from among the trees of the Park to fan
这 小的 微风 漫游 从 之中 这 树木 的 这 公园 到 扇子
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

公园里树木间吹来的阵阵微风，为它们扇动着轻柔的扇风。

[haʊ] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] ,
How they laughed and enjoyed themselves over their supper ,
如何 他们 笑了 和 享受 他们自己 超过 他们的 晚餐 ,

他们一边吃晚饭一边欢笑，其乐融融。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] [wɪð] [saɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æz; əz]
and how they stretched themselves out with sighs of joy in the darkness as
和 如何 他们 拉伸 他们自己 出去 和 叹息 的 喜悦 在 这 黑暗 作为
[ðeɪ] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ,
they sank into the cool ,
他们 沉没 进入 这 凉爽的 ,

当他们沉入凉爽的黑暗中时，他们是如何舒展身体，发出喜悦的叹息的。

[ʌn'trʌb(ə)ld] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [diːp] [sliːp] .
untroubled waters of deep sleep .
平静无波 水 的 深的 睡觉 .

平静安宁的深度睡眠。

" [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tɒp] [nɒtʃ] ,
" This is about the top notch ,
" 这 是 关于 这 顶部 缺口 ,

“这绝对是一流的。”

" ['dʒɛm] [m'ɜːməd] [æz; əz] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd]
" Jem murmured as he lost his hold on the world of waking life and
" 杰姆 低声说道 作为 他 丢失的 他的 抓住 在 这 世界 的 醒来 生活 和
[wɜːk] .
work .
工作 .

“杰姆喃喃自语，他渐渐失去了对清醒生活和工作的掌控。”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kuːl] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi]
But though she was cool , though she was undisturbed , though her body
但 尽管 她 曾是 凉爽的 , 尽管 她 曾是 未受干扰 , 尽管 她 身体
['restɪd] [ɪn] ['æbsəluːt] [rɪ'pəʊz] ,
rested in absolute repose ,
休息 在 绝对 休息 ,

虽然她神态自若，虽然她平静安详，虽然她的身体完全放松，

['dʒuːdɪθ][dɪd][nɒt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Judith did not sleep for a long time .
朱迪思 做过 不是 睡觉 为了 一个 长的 时间 .

朱迪思很久都没睡着。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] .
She lay and listened to the quietness .
她 躺 和 听着 到 这 寂静 .

她躺着，聆听着寂静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was mystery in it .
那里 曾是 神秘 在 它 .

其中蕴含着神秘感。

[ðə; ði] ['fʊtstep] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wəʊk] [streɪndʒ] ['ekəʊz] ;
The footstep of a belated passer - by in the street woke strange echoes ;
这 脚步 的 一个 迟到的 过路人 - 经过 在 这 街道 觉醒 奇怪的 回声 ;

街上迟到的行人的脚步声引起了奇怪的回响;

[ə; eɪ] [vɔɪs] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪətəs] [ʃaʊt] [sə'dʒestid] [wɪəd] [θɪŋz] .
a voice heard in the distance in a riotous shout suggested weird things .
一个 嗓音 听到 在 这 距离 在 一个 暴乱的 喊 建议 诡异的 事物 .

远处传来一阵喧闹的喊叫声，暗示着一些怪异的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
And as she lay and listened ,
和 作为 她 躺 和 听着 ,

她躺着，静静地听着，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli] ['lɪsənɪŋ] [bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
it was as if she were not only listening but waiting for something .
它 曾是 作为 如果 她 是 不是 仅有的 聆听 但 等待 为了 某物 .

她仿佛不仅在听，而且还在等待着什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [æt; ət][ɔːl] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
She did not know at all what she was waiting for , but waiting she was .
她 做过 不是 知道 在 全部 什么 她 曾是 等待 为了 , 但 等待 她 曾是 .

她完全不知道自己在等什么，但她一直在等待。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [flʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] .
She lay upon her cot with her arms flung out and her eyes wide open .
她 躺 之上 她 婴儿床 和 她 武器 扔 出去 和 她 眼睛 宽的 打开 .

她躺在婴儿床上，双臂伸展，双眼睁得大大的。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] — [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] ?
What was it that she wanted — that which was in the closed room ?
什么 曾是 它 那 她 通缉 — 那 哪个 曾是 在 这 关闭 房间 ?

她究竟想要什么——那个被关在房间里的东西?

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ?
Why had they locked the door ?
为什么 有 他们 已锁定 这 门 ?

他们为什么要锁门?

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['pɑːlə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]
If they had locked the doors of the big parlours it would not have
如果 他们 有 已锁定 这 门 的 这 大的 客厅 它 会 不是 有
['mætəd] .
mattered .
重要 .

如果他们锁上了大客厅的门，那也无济于事。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] — [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [pɔːzd] — [æz; əz] [ɪf]
If they had locked the door of the library — Her mind paused — as if
如果 他们 有 已锁定 这 门 的 这 图书馆 — 她 头脑 暂停 — 作为 如果
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

如果他们锁上了图书馆的门——她的思绪停顿了一下——仿佛过了片刻，

['sʌmθɪŋ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
something held it still .
某物 握住 它 仍然 .

有什么东西把它固定住了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [wʊd]
Then she remembered that to have locked the doors of the library would
然后 她 记得 那 到 有 已锁定 这 门 的 这 图书馆 会
[hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [lɒk] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [lʊk] [ɪn]
have been to lock in the picture of the child with the greeting look in
有 到过 到 锁 在 这 图片 的 这 孩子 和 这 问候 看 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] .
her eyes and the fine little uplifted hand .
她 眼睛 和 这 美好的 小的 提升 手 .

然后她想起，如果锁上图书馆的门，就等于把那个眼神充满问候、举着纤细小手的孩子的照片锁在了里面。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [left] ['əʊpən] .
She was glad the room had been left open .
她 曾是 高兴的 这 房间 有 到过 左边 打开 .

她很高兴房门没有关好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ʌp] - [steəz] — [ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]
But the room up - stairs — the one on the fourth floor — that was the one
但 这 房间 向上 - 楼梯 — 这 一 在 这 第四 地面 — 那 曾是 这 一
[ðæt] ['mætəd] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .
that mattered most of all .
那 重要 最多 的 全部 .

但楼上的房间——四楼的那个房间——才是最重要的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]
She knew that to - morrow she must go and stand at the door and
她 知道 那 到 - 明天 她 必须 去 和 站立 在 这 门 和
[pres] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [weɪt] — [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
press her cheek against the wood and wait — and listen .
按 她 脸颊 反对 这 木头 和 等待 — 和 听 .

她知道明天她必须去站在门口，把脸贴在木头上，等待——并倾听。

['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [ʃiː; ʃi] [fel] — [æt; ət][lɑːst] —
Thinking this and knowing that it must be so , she fell — at last —
思维 这 和 会心 那 它 必须 是 所以 , 她 跌倒 — 在 最后的 —
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

想到这里，也知道事情必然如此，她终于睡着了。

[pɑːt] [tuː]
PART TWO
部分 二

第二部分

['dʒuːdɪθ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [steəz] ['rɑːðə(r)] ['sləʊli] .
Judith climbed the basement stairs rather slowly .
朱迪思 攀登 这 地下室 楼梯 相当 缓慢地 .

朱迪丝缓慢地爬上了地下室的楼梯。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['sɜːvənts]
Her mother was busy rearranging the disorder the hastily departing servants
她 母亲 曾是 忙碌的 重新排列 这 紊乱 这 草草 离开 仆人
[hæd; həd] [left] .
had left .
有 左边 .

她的母亲正忙着收拾匆匆离开的仆人留下的凌乱景象。

[ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [meɪd] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [heɪst] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd]
Their departure had indeed been made in sufficient haste to have left behind
他们的 离开 有 的确 到过 制成 在 充足的 匆忙 到 有 左边 在后面
[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['hævɪŋ] [biːn] [flaɪt] .
the air of its having been flight .
这 空气 的 它是 拥有 到过 航班 .

他们的离开确实十分匆忙，以至于留下了逃亡的痕迹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʒeɪn] ['fɒstə(r)] ,
There was a great deal to be done , and Jane Foster ,
那里 曾是 一个 伟大的 交易 到 是 完毕 , 和 简 促进 ,

有很多事情要做，简·福斯特

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [bruːm] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] ['brʌʃɪz] ,
moving about with broom and pail and scrubbing brushes ,
移动 关于 和 扫帚 和 桶 和 擦洗 刷子 ,

拿着扫帚、水桶和刷子四处走动，

[dɪd] [nɒt] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
did not dislike the excitement of the work before her .
做过 不是 不喜欢 这 激动 的 这 工作 前 她 .

她并不讨厌眼前工作的刺激感。

['dʒuːdɪθs] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [mɪst] [meɪd] [ɔːl] [klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Judith's certainty that she would not be missed made all clear before her .
朱迪思的 肯定 那 她 会 不是 是 错过 制成 全部 清除 前 她 .

朱迪思确信自己不会被人怀念，这一点在她面前显而易见。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl]
If her absence was observed her mother would realize that the whole
如果 她 缺席 曾是 观察到 她 母亲 会 意识到 那 这 所有的
[haʊs] [leɪ] ['əʊpən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt]
house lay open to her and that she was an undisturbing element
房子 躺 打开 到 她 和 那 她 曾是 一个 不扰人的 元素
[weəsəʊ'evə] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [led] ['aɪðə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [ɔː(r)] [baɪ] ['sɜːkəmstəns] .
wheresoever she was led either by her fancy or by circumstance .
无论在何处 她 曾是 引领 任何一个 经过 她 想要 或者 经过 环境 .

如果她不在家，她母亲就会意识到整个房子对她敞开大门，无论她出于自己的喜好还是环境所迫，她都是一个不会打扰别人的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɔː(r)] [pleɪ]
If she went into the parlours she would probably sit and talk to herself or play
如果 她 去 进入 这 客厅 她 会 大概 坐 和 讲话 到 她自己 或者 玩
['kwaɪətli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] [dɒl] .
quietly with her shabby doll .
悄悄 和 她 破旧 玩具娃娃 .

如果她走进客厅，她可能会坐在那里自言自语，或者安静地玩她那破旧的娃娃。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['faɪndɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [wʊd] [tʌtʃ]
In any case she would be finding pleasure of her own and would touch
在 任何 案件 她 会 是 寻找 乐趣 的 她 自己的 和 会 触碰
['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɑːrmd] .
nothing which could be harmed .
没有什么 哪个 可以 是 受到伤害 .

无论如何，她都会从中获得自己的快乐，而且不会触碰任何可能造成伤害的东西。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [tuː; tə]
When the child found herself in the entrance hall she stopped a few moments to
什么时候 这 孩子 成立 她自己 在 这 入口 大厅 她 停止 一个 很少 时刻 到
[lʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
look about her .
看 关于 她 .

当孩子来到门厅时，她停下来环顾四周。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [fiːl]
The stillness seemed to hold her and she paused to hear and feel
这 寂静 似乎 到 抓住 她 和 她 暂停 到 听到 和 感觉
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

寂静仿佛将她拥入怀中，她停下来聆听和感受。

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [bɪ'haɪnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [bɪ'haɪnd]
In leaving the basement behind , she had left the movement of living behind
在 离开 这 地下室 在后面 , 她 有 左边 这 移动 的 活的 在后面
['ɔːlsəʊ] .
also .
还 .

离开地下室的同时，她也离开了那种流动的生活状态。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə'laɪv][ə'pɒn] [ðɪs] [flɔː(r)] — [nɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði][nekst] — [nɔː(r)][ðə; ði][nekst] .
No one was alive upon this floor — nor upon the next — nor the next .
不 一 曾是 活 之上 这 地面 — 也不 之上 这 下一个 — 也不 这 下一个 .

这一层楼、下一层楼、再下一层楼，都没有活人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] — [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ]
It was as if one had entered a new world — a world in which
它 曾是 作为 如果 一 有 进入 一个 新的 世界 — 一个 世界 在 哪个
['sʌmθɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spres] [ɪt'self] [ɪn] [saʊnd] [ɔː(r)] [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː]
something existed which did not express itself in sound or in things which one could see
某物 存在 哪个 做过 不是 表达 本身 在 声音 或者 在 事物 哪个 一 可以 看
.
.
.

仿佛进入了一个新世界——一个存在着无法用声音或可见事物来表达自身的事物的世界。

[tʃeəz] [held] [aʊt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] ['emptinəs] — ['kʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [prest] [baɪ] ['lɪvɪŋ]
Chairs held out their arms to emptiness — cushions were not pressed by living
椅子 握住 出去 他们的 武器 到 空虚 — 靠垫 是 不是 按下 经过 活的

[θɪŋz] — ['əʊnli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ,
things — only the people in the pictures were looking at something ,
事物 — 仅有的 这 人们 在 这 图片 是 寻找 在 某物 ,

椅子向空无一物伸出双臂——坐垫上没有活物压过——只有照片中的人在注视着什么。

[bʌt; bət] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
but one could not tell what they were looking at .
但 一 可以 不是 告诉 什么 他们 是 寻找 在 .

但人们却看不清自己看到的是什么。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] ,
But on the fourth floor was the Closed Room ,
但 在 这 第四 地面 曾是 这 关闭 房间 ,

但四楼是密室，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wɒz; wəz]
which she must go to — because she must go to it — that was
哪个 她 必须 去 到 — 因为 她 必须 去 到 它 — 那 曾是

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
all she knew .
全部 她 知道 .

她必须去那里——因为她必须去那里——她只知道这些。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steəz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔːz] .
She began to mount the stairs which led to the upper floors .
她 开始 到 山 这 楼梯 哪个 引领 到 这 上 楼层 .

她开始登上通往楼上的楼梯。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] [dɒl] [wɒz; wəz] [held] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [hɪp] [baɪ] [wʌn] [ɑːm] ,
Her shabby doll was held against her hip by one arm ,
她 破旧 玩具娃娃 曾是 握住 反对 她 时髦的 经过 一 手臂 ,

她用一只胳膊把破旧的娃娃抱在腰间，

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ,
her right hand touched the wall as she went ,
她 正确的 手 感动 这 墙 作为 她 去 ,

她边走边用右手扶着墙。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌpwəd] .
she felt the height of the wall as she looked upward .
她 毛毡 这 高度 的 这 墙 作为 她 看起来 向上 .

她抬头望去，感觉到了墙的高度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [ænd; ənd] [səʊ] ['empti] .
It was such a large house and so empty .
它 曾是 这样的 一个 大的 房子 和 所以 空的 .

房子很大，却空荡荡的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在密室里(In the Closed Room)
第2/2页

[weə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gɒn] [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz]
Where had the people gone and why had they left it all at once as
在哪里 有 这 人们 已消失 和 为什么 有 他们 左边 它 全部 在 一次 作为
[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] ?
if they were afraid ?
如果 他们 是 害怕的 ?

人们都去了哪里？为什么他们像害怕似的，一下子全部离开了？

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['əʊnli] [hɜːd] ['veɪgli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
Her father had only heard vaguely that they had gone because they
她 父亲 有 仅有的 听到 依稀 那 他们 有 已消失 因为 他们
[hæd; həd] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] .
had had trouble .
有 有 麻烦 .

她父亲只是隐约听说他们因为遇到了麻烦而离开了。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] , [ðə; ði] [θɜːd] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fɔːθ] .
She passed the second floor , the third , and climbed towards the fourth .
她 通过了 这 第二 地面 , 这 第三 , 和 攀登 向 这 第四 .

她经过了二楼、三楼，然后爬向四楼。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [step] [baɪ] [step] ,
She could see the door of the Closed Room as she went up step by step ,
她 可以 看 这 门 的 这 关闭 房间 作为 她 去 向上 步 经过 步 ,

她一步一步往上走，能看到密室的门。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['muːvɪŋ] [mɔː(r)] ['kwɪkli] .
and she found herself moving more quickly .
和 她 成立 她自己 移动 更多的 迅速地 .

她发现自己的动作变得更快了。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜː(r); hə(r)]
she must get to it — she must put her hand on it — her
她 必须 得到 到 它 — 她 必须 放 她 手 在 它 — 她
[tʃest] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
chest began to rise and fall with a quickening of her breath ,
胸部 开始 到 上升 和 落下 和 一个 加速 的 她 气息 ,

她必须拿到它——她必须把手放在它上面——随着呼吸加快，她的胸口开始剧烈起伏。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kwikən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['flʌtə] — [æz; əz] [ɪf] [wɪð]
and her breath quickened because her heart fluttered — as if with
和 她 气息 加速 因为 她 心 飘动 — 作为 如果 和
[hɜː(r); hə(r)] [heɪst] .
her haste .
她 匆忙 .

她的呼吸也变得急促起来，因为她的心跳加速——仿佛是因为她的匆忙。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] ,
She began to be glad ,
她 开始 到 是 高兴的 ,

她开始感到高兴，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ]
and if any one could have seen her they would have been struck by a
和 如果 任何 一 可以 有 已见 她 他们 会 有 到过 击 经过 一个

['kjʊəriəs] [ɪk'spektənt] [smaɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
curious expectant smile in her eyes .
好奇的 怀孕 微笑 在 她 眼睛 .

如果有人能看到她，一定会注意到她眼中流露出的好奇而期待的微笑。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [steps] ['laɪtli] .
She reached the landing and crossed it , running the last few steps lightly .
她 达到 这 降落 和 交叉 它 , 跑步 这 最后的 很少 步骤 轻轻 .

她到达平台，穿过平台，最后几步轻快地跑了出去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [ɔː(r)] [stænd] [stɪl] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
She did not wait or stand still a moment .
她 做过 不是 等待 或者 站立 仍然 一个 片刻 .

她一刻也没有停顿或等待。

[wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'spektənt] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
With the strange expectant smile on her lips as well as in her eyes ,
和 这 奇怪的 怀孕 微笑 在 她 嘴唇 作为 出色地 作为 在 她 眼睛 ,

她嘴角和眼中都带着一种奇异的期待笑容，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði]
she put her hand upon the door — not upon the handle , but upon the
她 放 她 手 之上 这 门 — 不是 之上 这 处理 , 但 之上 这

['pæn(ə)l] .
panel .
控制板 .

她把手放在门上——不是放在门把手上，而是放在门板上。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['kwaɪətli] ['əʊpən] .
Without any sound it swung quietly open .
没有 任何 声音 它 摇摆 悄悄 打开 .

它悄无声息地打开了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [stept] ['kwaɪətli] [ˌɪn'saɪd] .
And without any sound she stepped quietly inside .
和 没有 任何 声音 她 步 悄悄 里面 .

她悄无声息地走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪm] .
The room was rather large and the light in it was dim .
这 房间 曾是 相当 大的 和 这 光 在 它 曾是 暗淡 .

房间很大，但光线昏暗。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['ʃʌtəz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [blaɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [daʊn] .
There were no shutters , but the blinds were drawn down .
那里 是 不 百叶窗 , 但 这 百叶窗 是 绘制 向下 .

没有百叶窗，但窗帘拉了下来。

['dʒuːdɪθ] [went] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [druː] [ɪts] [blaɪnd] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk]
Judith went to one of the windows and drew its blind up so that the look
朱迪思 去 到 一 的 这 视窗 和 画 它是 瞎的 向上 所以 那 这 看

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [mait] [biː; bi] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
of the place might be clear to her .
的 这 地方 可能 是 清除 到 她 .

朱迪丝走到其中一扇窗户前，拉起百叶窗，以便能清楚地看到屋里的景象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flæt] [ruːf] [ɒv; əv] [æn; ən]
There were two windows and they opened upon the flat roof of an
那里 是 二 视窗 和 他们 打开 之上 这 平坦的 屋顶 的 一个
[ɪk'stenʃ(ə)n] ,
extension ,
扩大 ,

那里有两扇窗户，通向扩建部分的平屋顶。

[wɪtʃ] [sə'dʒestid] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt]
which suggested somehow that it had been used as a place to walk about
哪个 建议 不知何故 那 它 有 到过 用过的 作为 一个 地方 到 走 关于
[ɪn] .
in .
在 .

这似乎表明它曾被用作散步的场所。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] ,
This , at least ,
这 , 在 至少 ,

至少，这一点

[wɒz; wəz] [wɒt] ['dʒuːdɪθ] [θɔːt] [ɒv; əv] [æt; ət] [wʌns] — [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði]
was what Judith thought of at once — that some one who had used the
曾是 什么 朱迪思 想法 的 在 一次 — 那 一些 一 WHO 有 用过的 这
[ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)]
room had been in the habit of going out upon the roof and staying there
房间 有 到过 在 这 习惯 的 去 出去 之上 这 屋顶 和 入住 那里
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gɑːd(ə)n] .
as if it had been a sort of garden .
作为 如果 它 有 到过 一个 种类 的 花园 .

朱迪思立刻想到——曾经使用过这间房间的人，习惯性地走到屋顶上，待在那里，就像待在花园里一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] [pɒts] [wɪð] [ded] ['flaʊəz] [ɪn] [ðem; ðəm] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
There were rows of flower pots with dead flowers in them — there were
那里 是 行 的 花 锅 和 死的 花朵 在 他们 — 那里 是
[griːn] [tʌb] [kən'teɪnɪŋ] [lɑːdʒ] [ʃrʌbz] ,
green tubs containing large shrubs ,
绿色的 浴缸 包含 大的 灌木 ,

那里摆放着一排排花盆，里面装着枯萎的花朵；还有一些绿色的花盆，里面种着大型灌木。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ['ɔːlsəʊ] — [ə'genst] [ðə; ði] [ləʊ] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [held]
which were dead also — against the low parapet certain of them held
哪个 是 死的 还 — 反对 这 低的 栏杆 肯定 的 他们 握住
['klaɪmɪŋ] [plɑːnts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
climbing plants which had been trained upon it .
攀登 植物 哪个 有 到过 受过训练 之上 它 .

其中一些也已经枯死——低矮的矮墙上长出了攀援植物。

[tuː] [hæd; həd] [biːn] ['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] , [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['klemətɪs; klə'meɪtɪs] , [bʌt; bət] ['dʒuːdɪθ] [dɪd] [nɒt]
Two had been climbing roses , two were clematis , but Judith did not
二 有 到过 攀登 玫瑰 , 二 是 铁线莲 , 但 朱迪思 做过 不是
[nəʊ] [ðem; ðəm] [baɪ] [neɪm] .
know them by name .
知道 他们 经过 姓名 .

其中两株是攀援玫瑰，两株是铁线莲，但朱迪思不知道它们的名字。

[ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [step] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .
The ledge of the window was so low that a mere step took her outside .
这 壁架 的 这 窗户 曾是 所以 低的 那 一个 仅仅 步 采取 她 外部 .

窗台很低，她只需一步就能走到外面。

[səʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [draɪd] , ['wɪðəd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn]['tendə(r)]
So taking it , she stood among the dried , withered things and looked in tender
所以 采取 它 , 她 站立 之中 这 干燥 , 干枯 事物 和 看起来 在 投标
[rɪ'gret] [æt; ət][ðem; ðəm] .
regret at them .
后悔 在 他们 .

于是，她拿着它，站在那些干枯凋零的植物中间，满怀怜悯地望着它们。

" [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns] .
" I wish they were not dead , " she said softly to the silence .
" 我 希望 他们 是 不是 死的 , " 她 说 轻轻 到 这 沉默 .

“我希望他们没有死，”她对着寂静的房间轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ded] .
" It would be like a garden if they were not dead .
" 它 会 是 喜欢 一个 花园 如果 他们 是 不是 死的 .

“如果它们没有死去，那就像一座花园。”

" [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɒt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kuːl] ,
" The sun was hot , but a cool ,
" 这 太阳 曾是 热的 , 但 一个 凉爽的 ,

“太阳很热，但很凉爽，

['lɪt(ə)l] [briːz] [siːmd] [strei] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] .
little breeze seemed straying up from among the trees of the Park .
小的 微风 似乎 迷途 向上 从 之中 这 树木 的 这 公园 .

公园里的树木间似乎吹来一阵微风。

[ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [draɪd] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
It even made the dried leaves of the flowers tremble and rustle a little .
它 甚至 制成 这 干燥 树叶 的 这 花朵 颤抖 和 沙沙 一个 小的 .

甚至连花朵的枯叶都微微颤动、沙沙作响。

[ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] .
Involuntarily she lifted her face to the blue sky and floating white clouds .
不由自主 她 抬起 她 脸 到 这 蓝色的 天空 和 漂浮的 白色的 云 .

她不由自主地抬起头，望向蔚蓝的天空和飘浮的白云。

[ðeɪ] [siːmd] [səʊ] [nɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [wɪð]
They seemed so near that she felt almost as if she could touch them with
他们 似乎 所以 靠近 那 她 毛毡 几乎 作为 如果 她 可以 触碰 他们 和
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
her hand .
她 手 .

他们看起来离她那么近，她感觉自己几乎可以用手触摸到他们。

[ðə; ði] [striːt] [siːmd] [səʊ] [fɑː(r)] — [səʊ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] — [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːmd] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .
The street seemed so far — so far below — the whole world seemed far below .
这 街道 似乎 所以 远的 — 所以 远的 以下 — 这 所有的 世界 似乎 远的 以下 .

街道似乎很远——很低——整个世界似乎都在低处。

[ɪf] [wʌn] [stept] [ɒf] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [teɪk] [wʌn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə]
If one stepped off the parapet it would surely take one a long time to
如果 一 步 离开 这 栏杆 它 会 一定 拿 一 一个 长的 时间 到
[riːtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] .
reach the earth .
抵达 这 地球 .

如果一个人从城垛上跳下去，肯定需要很长时间才能落到地上。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] .
She knew now why she had come up here .
她 知道 现在 为什么 她 有 来 向上 这里 .

她现在明白自己为什么会来这里了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌp'held] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
It was so that she might feel like this — as if she was upheld far away
它 曾是 所以 那 她 可能 感觉 喜欢 这 — 作为 如果 她 曾是 维持 远的 离开
[frɒm; frəm] [θɪŋz] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['evriθɪŋ] [bɪ'haɪnd] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
from things — as if she had left everything behind — almost as if she
从 事物 — 作为 如果 她 有 左边 一切 在后面 — 几乎 作为 如果 她
[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪk] [ə'gen] .
had fallen awake again .
有 倒下 醒 再次 .

这样她就能感受到——仿佛被托举到远离尘嚣的地方——仿佛把一切都抛在了身后——几乎就像重新醒来一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɜːfjuːm] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]
There was no perfume in the air , but all was still and sweet and
那里 曾是 不 香水 在 这 空气 , 但 全部 曾是 仍然 和 甜的 和
[klɪə(r)] .
clear .
清除 .

空气中没有香水味，一切都静谧、甜美、清澈。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,
Suddenly she turned and went into the room again ,
突然 她 转向 和 去 进入 这 房间 再次 ,

她突然转身又走进了房间。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
realizing that she had scarcely seen it at all and that she must
意识到 那 她 有 几乎 已见 它 在 全部 和 那 她 必须
[siː] [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
see and know it .
看 和 知道 它 .

她意识到自己几乎从未真正见过它，她必须去看、去了解它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
It was not like any other room she had seen .
它 曾是 不是 喜欢 任何 其他 房间 她 有 已见 .

这和她以前见过的任何房间都不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)]['sɪmp(ə)l] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] .
It looked more simple , though it was a pretty place .
它 看起来 更多的 简单的 , 尽管 它 曾是 一个 漂亮的 地方 .

虽然环境优美，但看起来更简朴一些。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['rəʊzɪz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [braɪt] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [ʃelvz]
The walls were covered with roses , there were bright pictures , and shelves
这 墙壁 是 涵盖 和 玫瑰 , 那里 是 明亮的 图片 , 和 货架
[fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] .
full of books .
满的 的 图书 .

墙上挂满了玫瑰花，挂着色彩鲜艳的画作，书架上摆满了书籍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] [desk] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ləʊ]
There was also a little writing desk and there were two or three low
那里 曾是 还 一个 小的 写作 桌子 和 那里 是 二 或者 三 低的
[tʃeəz] ,
chairs ,
椅子 ,

房间里还有一张小书桌和两三把矮椅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪb(ə)l] .
and a low table .
和 一个 低的 桌子 .

还有一张矮桌。

[ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [hæd; həd] [ɪts] [dɔː(r)] [ə'dʒɑː(r)] [ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌɪn'saɪd]
A closet in a corner had its door ajar and Judith could see that inside
一个 壁橱 在 一个 角落 有 它是 门 半开 和 朱迪思 可以 看 那 里面
[tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [tə'geðə(r)] .
toys were piled together .
玩具 是 堆积 一起 .

角落里的壁橱门半开着，朱迪丝可以看到里面堆满了玩具。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːnə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɑːlz] [haʊs] [stʊd] ,
In another corner a large doll's house stood ,
在 其他 角落 一个 大的 娃娃的 房子 站立 ,

另一个角落里摆放着一座大型娃娃屋。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [stɒpt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
looking as if some one had just stopped playing with it .
寻找 作为 如果 一些 一 有 只是 停止 玩耍 和 它 .

看起来像是有人刚刚停止玩它。

[sʌm; səm] [tɔɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
Some toy furniture had been taken out and left near it upon the carpet .
一些 玩具 家具 有 到过 已采取 出去 和 左边 靠近 它 之上 这 地毯 .

一些玩具家具被搬了出来，放在附近的毯子上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [ruːm] , " ['dʒuːdɪθ] [sed] .
" It was a little girl's room , " Judith said .
" 它 曾是 一个 小的 女孩们 房间 , " 朱迪思 说 .

“那是一个小女孩的房间，”朱迪思说。

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why did they close it ?
" 为什么 做过 他们 关闭 它 ?

他们为什么要关闭它？

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] — ['sʌmθɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð]
" Her eye was caught by something lying on a sofa — something covered with
" 她 眼睛 曾是 捕捉 经过 某物 说谎 在 一个 沙发 — 某物 涵盖 和
[ə; eɪ] [klɒθ] .
a cloth .
一个 布 .

“她的目光被沙发上的某个东西吸引住了——那东西被一块布盖着。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ə'sliːp] — [səʊ] [fɑːst] [ə'sliːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt]
It looked almost like a child lying there asleep — so fast asleep that it did not
它 看起来 几乎 喜欢 一个 孩子 说谎 那里 睡着了 — 所以 快速地 睡着了 那 它 做过 不是
[stɜː(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
stir at all .
搅拌 在 全部 .

它看起来就像一个孩子躺在那里睡着了——睡得那么沉，一动不动。

['dʒuːdɪθ] [muːvd] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊfə] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [klɒθ] [ə'saɪd] .
Judith moved across to the sofa and drew the cloth aside .
朱迪思 已搬 穿过 到 这 沙发 和 画 这 布 旁边 .

朱迪丝走到沙发旁，把桌布拉到一边。

[wɪð] [ɪts] [hed] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [dɒl] ,
With its head upon a cushion was lying there a very large doll ,
和 它是 头 之上 一个 软垫 曾是 说谎 那里 一个 非常 大的 玩具娃娃 ,

一个很大的玩偶，头枕在垫子上，静静地躺在那里。

['bjuːtɪfli] [drest] [ɪn] [waɪt] [leɪs] , [ɪts] [aɪz] [kləʊzd] ,
beautifully dressed in white lace , its eyes closed ,
非常漂亮 穿着 在 白色的 蕾丝 , 它是 眼睛 关闭 ,

它身着美丽的白色蕾丝，双眼紧闭。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riːθ] [ɒv; əv] [ded] ['flaʊəz] [ɪn][ɪts][heə(r)] .
and a little wreath of dead flowers in its hair .
和 一个 小的 花圈 的 死的 花朵 在 它是 头发 .

它的头发上还戴着一小圈枯萎的花环。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [tuː] , " [sed] ['dʒuːdɪθ] .
" It looks almost as if it had died too , " said Judith .
" 它 看起来 几乎 作为 如果 它 有 死亡 也 , " 说 朱迪思 .

“它看起来好像也死了似的，”朱迪思说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɑːsk] [hɜː'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] " [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [tuː] " — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]
She did not ask herself why she said " as if it had died too " — perhaps it
她 做过 不是 问 她自己 为什么 她 说 " 作为 如果 它 有 死亡 也 " — 也许 它
[wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] — [ðæt]
was because the place was so still — and everything so far away — that
曾是 因为 这 地方 曾是 所以 仍然 — 和 一切 所以 远的 离开 — 那
[ðə; ði] ['flaʊəz] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ,
the flowers had died in the strange ,
这 花朵 有 死亡 在 这 奇怪的 ,

她没有问自己为什么会说“仿佛它也死了”——也许是因为这里太过寂静，一切都如此遥远，以至于花朵在陌生的环境中凋零了。

['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːtɪd] ['gɑːd(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ruːf] .
little deserted garden on the roof .
小的 荒凉的 花园 在 这 屋顶 .

屋顶上有一个荒凉的小花园。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)]['eni] ['fʊtsteps] — [ɪn][fækt] ,
She did not hear any footsteps — in fact ,
她 做过 不是 听到 任何 脚步声 — 在 事实 ,

她没有听到任何脚步声——事实上，

[nəʊ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [stɜːd] [ðə; ði] ['saɪləns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːlz]
no ghost of a sound stirred the silence as she stood looking at the doll's
不 鬼 的 一个 声音 搅拌 这 沉默 作为 她 站立 寻找 在 这 娃娃的
[sliːp] — [bʌt; bət] [kwaɪt] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə] [bend] ['fɔːwəd] ,
sleep — but quite quickly she ceased to bend forward ,
睡觉 — 但 相当 迅速地 她 停止 到 弯曲 向前 ,

她站在那里，凝视着熟睡的娃娃，寂静无声——但很快，她就停止了向前弯腰的动作。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and turned round to look at something which she knew was near her .
和 转向 圆形的 到 看 在 某物 哪个 她 知道 曾是 靠近 她 .

她转过身去看她知道在她附近的某个东西。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðeə(r)] — [ðə; ði]
There she was — and it was quite natural she should be there — the
那里 她 曾是 — 和 它 曾是 相当 自然的 她 应该 是 那里 — 这
['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊə(r)] ,
little girl with the face like a white flower ,
小的 女孩 和 这 脸 喜欢 一个 白色的 花 ,

她就在那里——她出现在那里也很自然——那个长着一张像白花一样脸的小女孩，

[wɪð] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] ['kɒpəri] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] ['diːpənd] [ðə; ði]
with the quantity of burnished coppery hair and the smile which deepened the
和 这 数量 的 抛光 铜色 头发 和 这 微笑 哪个 加深 这
[ɔːl'redi] [diːp] ['dɪmp(ə)l][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
already deep dimple near her mouth .
已经 深的 酒窝 靠近 她 嘴 .

她拥有一头闪亮的铜色秀发，笑容灿烂，嘴角原本就很深的酒窝更加明显。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You have come to play with me , " she said .
" 你 有 来 到 玩 和 我 , " 她 说 .

“你是来和我一起玩的，”她说。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒuːdɪθ] .
" Yes , " answered Judith .
" 是的 , " 回答 朱迪思 .

“是的，”朱迪思回答道。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [naɪt] .
" I wanted to come all night .
" 我 通缉 到 来 全部 夜晚 .

“我整晚都想来。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [daʊn] - [steəz] . "
I could not stay down - stairs . "
我 可以 不是 停留 向下 - 楼梯 . "

我不能待在楼下。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; " [juː; jʊ][kænt] [steɪ] [daʊn] - [steəz] .
" No , " said the child ; " you can't stay down - stairs .
" 不 , " 说 这 孩子 ; " 你 不能 停留 向下 - 楼梯 .

“不行，”孩子说，“你不能待在楼下。”

[lɪft] [ʌp][ðə; ði] [dɒl] .
Lift up the doll .
举起 向上 这 玩具娃娃 .

把玩偶拿起来。

" [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tə'geðə(r)] .
" They began to play as if they had spent their lives together .
" 他们 开始 到 玩 作为 如果 他们 有 花费 他们的 生活 一起 .

“他们开始演奏，就像他们一起生活了一辈子一样。”

['naɪðə(r)] [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] .
Neither asked the other any questions .
两者都不 问 这 其他 任何 问题 .

两人都没有向对方提问。

['dʒuːdɪθ][hæd; həd][nɒt] [pleɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
Judith had not played with other children ,
朱迪思 有 不是 玩 和 其他 孩子们 ,

朱迪丝没有和其他孩子一起玩过。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [wʌn][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɪn] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [dɪ'laɪt] .
but with this one she played in absolute and lovely delight .
但 和 这 一 她 玩 在 绝对 和 迷人的 喜 .

但她演奏这首曲子时却无比开心，非常享受。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [njuː] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt]
The little girl knew where all the toys were , and there were a great
这 小的 女孩 知道 在哪里 全部 这 玩具 是 , 和 那里 是 一个 伟大的
['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] .
many beautiful ones .
许多 美丽的 一个 .

小女孩知道所有玩具在哪里，而且有很多漂亮的玩具。

[ʃiː; ʃi][təʊld]['dʒuːdɪθ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]
She told Judith where to find them and how to arrange them for
她 讲述 朱迪思 在哪里 到 寻找 他们 和 如何 到 安排 他们 为了
[ðeə(r)] [ɡeɪmz] .
their games .
他们的 游戏 .

她告诉朱迪思在哪里可以找到他们，以及如何安排他们参加比赛。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ]
She invented wonderful things to do — things which were so unlike anything
她 发明 精彩的 事物 到 做 — 事物 哪个 是 所以 与此不同 任何事物
['dʒuːdɪθ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt]
Judith had ever seen or heard or thought of that it was not strange that
朱迪思 有 曾经 已见 或者 听到 或者 想法 的 那 它 曾是 不是 奇怪的 那
[ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [bɪ'lɒŋɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]
she realized afterwards that all her past life and its belongings had been so
她 已实现 然后 那 全部 她 过去的 生活 和 它是 财物 有 到过 所以
[fə'ɡɒtn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['həʊlli] ['blɒtɪd] [aʊt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] .
forgotten as to be wholly blotted out while she was in the Closed Room .
被遗忘的 作为 到 是 完全 印迹 出去 尽管 她 曾是 在 这 关闭 房间 .

她发明了许多奇妙的事情去做——这些事情与朱迪丝以前见过、听过或想过的任何事情都截然不同，因此，后来她意识到，当她在密室里时，她过去的生活和所有东西都被彻底遗忘，也就不足为奇了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪˌmeɪts] [neɪm] ,
She did not know her playmate's name ,
她 做过 不是 知道 她 玩伴的 姓名 ,

她不知道玩伴的名字。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [nems] .
she did not remember that there were such things as names .
她 做过 不是 记住 那 那里 是 这样的 事物 作为 姓名 .

她不记得世上还有名字这种东西。

['evri] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['hæpinəs] .
Every moment was happiness .
每一个 片刻 曾是 幸福 .

每一刻都充满幸福。

['evri] ['məʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɡɜːl] [siːmd] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] ['waɪtnəs]
Every moment the little girl seemed to grow more beautiful in the flower whiteness
每一个 片刻 这 小的 女孩 似乎 到 生长 更多的 美丽的 在 这 花 白人
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɒv; əv]
of her face and hands and the strange lightness and freedom of
的 她 脸 和 双手 和 这 奇怪的 亮度 和 自由 的
[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .
her movements .
她 移动 .

小女孩的脸和手像花朵般洁白，举手投足间都透着一种奇异的轻盈和自由，仿佛每一刻都在变得更加美丽。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ekstəsi] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [ɪn] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)] .
There was an ecstasy in looking at her — in feeling her near .
那里 曾是 一个 狂喜 在 寻找 在 她 — 在 感觉 她 靠近 .

看着她，感受到她在身边，心中充满了狂喜。

[nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]['dʒuːdɪθ] [went] [daʊn] - [steəz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Not long before Judith went down - stairs she found herself standing with her
不是 长的 前 朱迪思 去 向下 - 楼梯 她 成立 她自己 常设 和 她
[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪðəd] ['flaʊəz] .
outside the window in among the withered flowers .
外部 这 窗户 在 之中 这 干枯 花朵 .

朱迪思下楼前不久，发现自己和她一起站在窗外，周围是枯萎的花朵。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['ɡɑːd(ə)n] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɡɜːl] [sed] .
" It was my garden , " the little girl said .
" 它 曾是 我的 花园 , " 这 小的 女孩 说 .

"那是我的花园,"小女孩说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ][hɒt][ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz] [biːn] [nɪə(r)][tuː; tə]['wɔːtə(r)][ðem; ðəm] ,
" It has been so hot and no one has been near to water them ,
" 它 有 到过 所以 热的 和 不 一 有 到过 靠近 到 水 他们 ,

"天气太热了，而且附近没有人给它们浇水。"

[səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] .
so they could not live .
所以 他们 可以 不是 居住 .

所以他们无法生存。

" [ʃiː; ʃi][went] ['laɪtli] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [rəʊz] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪntɪd]
" She went lightly to one of the brown rose - bushes and put her pointed
" 她 去 轻轻 到 一 的 这 棕色的 玫瑰 - 灌木丛 和 放 她 尖
- ['fɪŋɡəd] ['lɪt(ə)l][hænd][kwaɪt][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
- fingered little hand quite near it .
- 用手指 小的 手 相当 靠近 它 .

她轻盈地走到一丛棕色的玫瑰花丛旁，把她那根尖尖的小手伸到花丛附近。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
She did not touch it ,
她 做过 不是 触碰 它 ,

她没有碰它。

[bʌt; bət][held][hɜː(r); hə(r)][hænd][nɪə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [bɪ'ɡæn][tuː; tə][stɜː(r)][ænd; ənd][ˌʌn'kɜːl]
but held her hand near — and the leaves began to stir and uncurl
但 握住 她 手 靠近 — 和 这 树叶 开始 到 搅拌 和 展开
[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [freʃ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [ə'ɡen] ,
and become fresh and tender again ,
和 变得 新鲜的 和 投标 再次 ,

但她把手放在附近——叶子开始动了起来，舒展开来，又变得新鲜鲜嫩了。

[ænd; ənd]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] ['nɒdɪŋ] , ['bluːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stemz] .
and roses were nodding , blooming on the stems .
和 玫瑰 是 点头 , 盛开 在 这 茎 .

玫瑰花在枝头微微低头，盛开着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['flaʊə(r)][ænd; ənd][plɑːnt][ɪn] [tɜːn] [ʌn'tɪl] [ɔːl]
And she went in the same manner to each flower and plant in turn until all
和 她 去 在 这 相同的 方式 到 每个 花 和 植物 在 转动 直到 全部
[ðə; ði][bɪ'fɔː(r)] ['drɪəri] ['lɪt(ə)l]['ɡɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
the before dreary little garden was bright and full of leaves and flowers .
这 前 凄凉 小的 花园 曾是 明亮的 和 满的 的 树叶 和 花朵 .

她就这样依次照料每一朵花、每一株植物，直到原本阴沉沉的小花园变得生机勃勃，绿叶繁茂，鲜花盛开。

" [ɪts] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] .
" It's Life , " she said to Judith .
" 它是 生活 , " 她 说 到 朱迪思 .

"这就是生活,"她对朱迪思说。

['dʒuːdɪθ] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
Judith nodded and smiled back at her ,
朱迪思 点头 和 微笑 后退 在 她 ,

朱迪思点点头，对她笑了笑。

[ˌʌndəˈstændɪŋ] [kwaɪt] [wel] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] [huː]

understanding quite well just as she had understood the eyes of the bird who

理解 相当 出色地 只是 作为 她 有 理解 这 眼睛 的 这 鸟 WHO

[hæd; həd] [swʌŋ] [ɒn][ðə; ði][twɪɡ][səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n]

had swung on the twig so near her cheek the day she had hidden

有 摇摆 在 这 枝条 所以 靠近 她 脸颊 这 天 她 有 隐

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] .

among the bushes in the Park .

之中 这 灌木丛 在 这 公园 .

她完全理解了，就像她理解了那天在公园灌木丛中躲藏时，在她脸颊附近的树枝上荡来荡去的那只鸟的眼睛一样。

" [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡəʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɡɜːl] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

" Now , you must go , " the little girl said at last .

" 现在 , 你 必须 去 , " 这 小的 女孩 说 在 最后的 .

“现在，你必须走了。”小女孩最后说道。

[ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][wʌns] — [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

And Judith went out of the room at once — without waiting or looking back ,

和 朱迪思 去 出去 的 这 房间 在 一次 — 没有 等待 或者 寻找 后退 ,

朱迪思立刻走出了房间——既没有等待，也没有回头。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪɡə(r)][dɪd][nɒt][stɜː(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

though she knew the white figure did not stir till she was out of sight .

尽管 她 知道 这 白色的 数字 做过 不是 搅拌 直到 她 曾是 出去 的 视线 .

虽然她知道，直到她消失在视线之外，那个白色身影才动弹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɒn]

It was not until she had reached the second floor that the change came upon

它 曾是 不是 直到 她 有 达到 这 第二 地面 那 这 改变 来了 之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her .

她 .

直到她到达二楼，这种变化才发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs][wʌn] .

It was a great change and a curious one .

它 曾是 一个 伟大的 改变 和 一个 好奇的 一 .

这是一个巨大的变化，也是一个令人好奇的变化。

[ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] [bɪ'keɪm] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][ɔːl]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd]

The Closed Room became as far away as all other places and things had

这 关闭 房间 成为 作为 远的 离开 作为 全部 其他 地方 和 事物 有

[siːmd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bluːnəs]

seemed when she had stood upon the roof feeling the nearness of the blueness

似乎 什么时候 她 有 站立 之上 这 屋顶 感觉 这 接近 的 这 蓝色

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] — [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self]

and the white clouds — as when she had looked round and found herself

和 这 白色的 云 — 作为 什么时候 她 有 看起来 圆形的 和 成立 她自己

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] .

face to face with the child in the Closed Room .

脸 到 脸 和 这 孩子 在 这 关闭 房间 .

紧闭的房间变得像她站在屋顶上感受到蓝色和白色云朵的临近时那样遥远——就像她环顾四周，发现自己与紧闭的房间里的孩子面对面时那样。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

She suddenly realized things she had not known before .

她 突然 已实现 事物 她 有 不是 已知 前 .

她突然意识到了一些以前不知道的事情。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ] [vɔɪs] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —
She knew that she had heard no voice when the little girl spoke to her —
她 知道 那 她 有 听到 不 嗓音 什么时候 这 小的 女孩 辐 到 她 —
[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ,
she knew that it had happened ,
她 知道 那 它 有 发生 ,

她知道小女孩跟她说话时她没有听到声音——她知道这件事发生过。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dɒl] — [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði]
that it was she only who had lifted the doll — who had taken out the
那 它 曾是 她 仅有的 WHO 有 抬起 这 玩具娃娃 — WHO 有 已采取 出去 这
[tɒɪz] — [huː] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ləʊ] ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fiːst] ,
toys — who had arranged the low table for their feast ,
玩具 — WHO 有 安排 这 低的 桌子 为了 他们的 盛宴 ,

只有她一个人拿起了娃娃——只有她一个人拿出了玩具——只有她一个人为他们的盛宴布置了矮桌。

['pʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːvɪs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [sʌtʃ]
putting all the small service upon it — and though they had played with such
推杆 全部 这 小的 服务 之上 它 — 和 尽管 他们 有 玩 和 这样的
['ræptʃərəs] [ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd][hæd; həd] [lɑːft] [ænd; ənd] [fiːst] — [wɒt] [hæd; həd] [ðeɪ]
rapturous enjoyment and had laughed and feasted — what had they
欣喜若狂 享受 和 有 笑了 和 盛宴 — 什么 有 他们
[fiːst] [ɒn] ?
feasted on ?
盛宴 在 ?

把所有的小事都放在它上面——尽管他们玩得非常开心，欢笑不断，大吃大喝——但他们到底吃了什么呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] — [ænd; ənd][nɒt][wʌns][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ɔː(r)] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ]
That she could not recall — and not once had she touched or been touched by
那 她 可以 不是 记起 — 和 不是 一次 有 她 感动 或者 到过 感动 经过
[ðə; ði] [lait] [hænd][ɔː(r)] [waɪt] [dres] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)]
the light hand or white dress — and though they seemed to express their
这 光 手 或者 白色的 裙子 — 和 尽管 他们 似乎 到 表达 他们的
[θɔːts] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['friːli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .
thoughts and intentions freely she had heard no voice at all .
想法 和 意图 自由 她 有 听到 不 嗓音 在 全部 .

她记不起来了——她也从未触摸过或被那只轻盈的手或白色连衣裙触摸过——尽管他们似乎自由地表达着他们的想法和意图，但她却从未听到过任何声音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [stʊd] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
She was suddenly bewildered and stood rubbing her hand over her
她 曾是 突然 困惑 和 站立 擦 她 手 超过 她
['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] — [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [wen]
forehead and her eyes — but she was happy — as happy as when
前额 和 她 眼睛 — 但 她 曾是 快乐的 — 作为 快乐的 作为 什么时候
[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'weɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['trʌbld] [ɔː(r)]
she had fallen awake in her sleep — and was no more troubled or
她 有 倒下 醒 在 她 睡觉 — 和 曾是 不 更多的 麻烦 或者
['riːəli] ['kjʊəriəs][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]
really curious than she would have been if she had had the same
真的 好奇的 比 她 会 有 到过 如果 她 有 有 这 相同的
[ɪk'spɪəriəns] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
experience every day of her life .
经验 每一个 天 的 她 生活 .

她突然感到困惑，站在那里揉着额头和眼睛——但她很高兴——就像她在睡梦中醒来时一样高兴——而且她并没有比每天都经历同样的事情时感到更不安或更好奇。

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [ʌp] - [steəz] ,
" Well , you must have been having a good time playing up - stairs ,
" 出色地 , 你 必须 有 到过 拥有 一个 好的 时间 玩耍 向上 - 楼梯 ,

“看来你们在楼上玩得很开心啊。”

" [dʒeɪn]['fɒstə(r)] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði][bɪɡ] ['kɪtʃɪn] .
" Jane Foster said when she entered the big kitchen .
" 简 促进 说 什么时候 她 进入 这 大的 厨房 .

简·福斯特走进大厨房时说道。

" [ðɪs] [ɪz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] [ɡʊd] , ['dʒuːdi] .
" This is going to do you good , Judy .
" 这 是 去 到 做 你 好的 , 朱迪 .

"这对你有好处，朱迪。"

[lʊks] [laɪk] [ʃɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [doʊnt][ʃiː; ʃi] , ['dʒɛm] ?
Looks like she'd had a day in the country , don't she , Jem ?
看起来 喜欢 棚 有 一个 天 在 这 国家 , 不 她 , 杰姆 ?

看来她今天在乡下玩了一天，是吧，杰姆?

" [θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] " ['pleɪɪŋ] [ʌp] - [steəz] " [wɒz; wəz]
" Through the weeks that followed her habit of " playing up - stairs " was
" 通过 这 周 那 随后 她 习惯 的 " 玩耍 向上 - 楼梯 " 曾是
[ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] .
accepted as a perfectly natural thing .
公认 作为 一个 完美 自然的 事物 .

在接下来的几周里，她"在楼上玩耍"的习惯被认为是一件非常自然的事情。

[nəʊ] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə]['entə(r)]
No questions were asked and she knew it was not necessary to enter
不 问题 是 问 和 她 知道 它 曾是 不是 必要的 到 进入
['ɪntuː]['eni] [ˌeksplə'neɪʃnz] .
into any explanations .
进入 任何 解释 .

没有人问任何问题，她也知道没有必要做出任何解释。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] ,
Every day she went to the door of the Closed Room and , finding it closed ,
每一个 天 她 去 到 这 门 的 这 关闭 房间 和 , 寻找 它 关闭 ,

她每天都走到密室门口，发现门是关着的，

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['sɒftli] ['əʊpən] .
at a touch of her hand upon the panel it swung softly open .
在 一个 触碰 的 她 手 之上 这 控制板 它 摇摆 轻轻 打开 .

她手一碰面板，面板就轻轻地打开了。

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] — ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋɡə(r)] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [taɪm]
There she waited — sometimes for a longer sometimes for a shorter time
那里 她 等待 — 有时 为了 一个 更长 有时 为了 一个 较短 时间
— [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒpəri] [heə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
— and the child with the coppery hair came to her .
— 和 这 孩子 和 这 铜色 头发 来了 到 她 .

她就在那里等着——有时等的时间长一些，有时等的时间短一些——然后那个有着铜色头发的孩子就来到了她面前。

[ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [ɡɒn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
The world below was gone as soon as she entered the room ,
这 世界 以下 曾是 已消失 作为 很快 作为 她 进入 这 房间 ,

她一走进房间，下面的世界仿佛就消失了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðeɪ] [pleɪd] [tə'ɡeðə(r)] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [pleɪ] .
and through the hours they played together joyously as happy children play .
和 通过 这 小时 他们 玩 一起 欣喜地 作为 快乐的 孩子们 玩 .

他们一起玩耍了好几个小时，像快乐的孩子一样开心地玩耍。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒuːdɪθ] [huː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tɒɪz] — [huː] [held]
But in their playing it was always Judith who touched the toys — who held
但 在 他们的 玩耍 它 曾是 总是 朱迪思 WHO 感动 这 玩具 — WHO 握住

[ðə; ði] [dɒl] — - [huː] [set] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [fiːst] .
the doll — - who set the little table for their feast .
这 玩具娃娃 — - WHO 放 这 小的 桌子 为了 他们的 盛宴 .

但在她们玩耍的过程中，总是朱迪斯触摸玩具——抱着娃娃——为她们的盛宴摆放小桌子。

[wʌns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - [steəz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [meɪd]
Once as she went down - stairs she remembered that when she had that day made
一次 作为 她 去 向下 - 楼梯 她 记得 那 什么时候 她 有 那 天 制成

[ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]
a wreath of roses from the roof and had gone to put it on
一个 花圈 的 玫瑰 从 这 屋顶 和 有 已消失 到 放 它 在

[hɜː(r); hə(r)] ['pleɪˌmeɪts] [hed] ,
her playmate's head ,
她 玩伴的 头 ，

她下楼的时候，突然想起那天她用屋顶上的玫瑰花编了一个花环，然后把它戴在了玩伴的头上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [wɪð] ['diːpənd] ['dɪmp(ə)l] [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
she had drawn back with deepened dimple and , holding up her hand ,
她 有 绘制 后退 和 加深 酒窝 和 , 保持 向上 她 手 ,

[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

她后退一步，脸上的酒窝更深了，然后举起手说：

['lɑːfɪŋ] : " [nəʊ] . [duː; də] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
laughing : " No . Do not touch me .
笑 : " 不 . 做 不是 触碰 我 .

笑着说：“不，别碰我。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
" But there was no mystery in it after all .
" 但 那里 曾是 不 神秘 在 它 后 全部 .

但其实这其中并没有什么神秘之处。

['dʒuːdɪθ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [ˌʌndə'stænd] .
Judith knew she should presently understand .
朱迪思 知道 她 应该 目前 理解 .

朱迪思知道她现在应该明白了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hæpi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
She was so happy that her happiness lived in her face in a sort of
她 曾是 所以 快乐的 那 她 幸福 居住地 在 她 脸 在 一个 种类 的

['delɪkət] ['brɪliəns] .
delicate brilliance .
精美的 辉煌 .

她非常高兴，喜悦之情溢于言表，脸上洋溢着一种精致的光彩。

[dʒeɪn] ['fɒstə(r)] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] ['kʌmfət] , [hɜː(r); hə(r)] [vjuː]
Jane Foster observed the change in her with exceeding comfort , her view
简 促进 观察到 这 改变 在 她 和 超过 舒适 , 她 看法

['biːɪŋ] [ðæt] ['speɪʃəs] ['kwɔːtəz] ,
being that spacious quarters ,
存在 那 宽敞 四分之一 ,

简·福斯特非常欣慰地观察着她的变化，因为她觉得宽敞的住所......

[freʃ] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['saʊndə(r)] [sliːp] [hæd; həd] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
fresh air , and sounder sleep had done great things for her .
新鲜的 空气 , 和 探鱼器 睡觉 有 完毕 伟大的 事物 为了 她 .

新鲜空气和更充足的睡眠对她的身体状况大有裨益。

" [ðem; ðəm][bɪg] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [eɪnt] [laɪk] [nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃaɪldz] [aɪz] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] ,
" Them big eyes of hers ain't like no other child's eyes I've ever seen ,
" 他们 大的 眼睛 的 她的 不是 喜欢 不 其他 孩子的 眼睛 我已经 曾经 已见 ,

"她那双大眼睛跟我见过的任何其他孩子的眼睛都不一样。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [self] - ['grætjʊˌleɪʃən] .
" she said to her husband with cheerful self - gratulation .
" 她 说 到 她 丈夫 和 快乐 自己 - 恭喜 .

她得意洋洋地对丈夫说。

" [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [skɪnz] [ðæt] [faɪn] [æn; ən] - [θɪn] [æn; ən] - [feə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][dʒest] [siː]
" An ' her skin's that fine an ' thin an ' fair you can jest see
" 一个 - 她 皮肤的 那 美好的 一个 - 薄的 一个 - 公平的 你 能 笑话 看
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

"她的皮肤又薄又白，薄得几乎透明。"

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [stʌf] [frɒm; frəm]
She always looks to me as if she was made out of different stuff from
她 总是 看起来 到 我 作为 如果 她 曾是 制成 出去 的 不同的 东西 从
[ˌem 'iː][æn; ən] - [juː; jʊ] ,
me an ' you ,
我 一个 - 你 ,

她给我的感觉总是好像和我们不一样，她是由不同的材料制成的。

['dʒɛm] .
Jem .
杰姆 .

杰姆。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "
I've always said it . "
我已经 总是 说 它 . "

我一直都这么说。

" [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɔːkɪŋ] ['hænsəm] [gɜːl] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dʒɛm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" She's going to make a corking handsome girl , " responded Jem with a chuckle .
" 她是 去 到 制作 一个 软木塞 英俊的 女孩 , " 回应 杰姆 和 一个 轻笑 .

"她将来一定会是个非常漂亮的姑娘,"杰姆笑着回答道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː] [mʌnθs] , [wen] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,
They had been in the house two months , when one afternoon ,
他们 有 到过 在 这 房子 二 几个月 , 什么时候 一 下午 ,

他们搬进这所房子已经两个月了，一天下午，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['slaɪsɪŋ] [pə'teɪtəʊz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,
as she was slicing potatoes for supper ,
作为 她 曾是 切片 土豆 为了 晚餐 ,

她当时正在切土豆准备晚餐，

[dʒeɪn] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːweɪ] ,
Jane looked round to see the child standing at the kitchen doorway ,
简 看起来 圆形的 到 看 这 孩子 常设 在 这 厨房 门口 ,

简环顾四周，看到孩子站在厨房门口。

['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][sʌm; səm] ['wɪltɪd] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi][held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
looking with a puzzled expression at some wilted flowers she held in her
寻找 和 一个 困惑 表达 在 一些 枯萎的 花朵 她 握住 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

她疑惑地看着手中拿着的几朵枯萎的花朵。

[dʒeɪnz] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd]
Jane's impression was that she had been coming into the room and had
简的 印象 曾是 那 她 有 到过 未来 进入 这 房间 和 有
[stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][held] .
stopped suddenly to look at what she held .
停止 突然 到 看 在 什么 她 握住 .

简的印象是，她正要走进房间，突然停下来看着她手里拿着的东西。

" ['hwʌtəv] [juː; jʊ][gɒt][ðeə(r)] , ['dʒuːdi] ?
" What've you got there , Judy ?
" 什么 你 得到 那里 , 朱迪 ?

“朱迪，你手里拿的是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['ðer] ['flaʊəz] , " [sed] ['dʒuːdɪθ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [mɔː(r)]['pʌz(ə)ld] .
" They're flowers , " said Judith , her eyes still more puzzled .
" 它们是 花朵 , " 说 朱迪思 , 她 眼睛 仍然 更多的 困惑 .

“它们是花，”朱迪思说，眼神中仍然充满了疑惑。

" [hwɛəd] [juː; jʊ][get] - [ɪm] [frɒm; frəm] ?
" Where'd you get ' em from ?
" 在哪里? 你 得到 - 呃 从 ?

你从哪儿弄来的?

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jʊd] [biːn] [aʊt] .
I didn't know you'd been out .
我 没有 知道 你会 到过 出去 .

我不知道你出去了。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ʌp] - [steəz] . "
I thought you was up - stairs . "
我 想法 你 曾是 向上 - 楼梯 . "

我以为你在楼上。

" [ai][wɒz; wəz] , " [sed] ['dʒuːdɪθ][kwaɪt] ['sɪmpli] .
" I was , " said Judith quite simply .
" 我 曾是 , " 说 朱迪思 相当 简单地 .

“是的，”朱迪思简单地说。

" [ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] .
" In the Closed Room .
" 在 这 关闭 房间 .

在密室里。

" [dʒeɪn] ['fɔːstərz] [naɪf] [drɒpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][pæn] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] .
" Jane Foster's knife dropped into her pan with a splash .
" 简 福斯特 刀 掉落 进入 她 平底锅 和 一个 溅 .

简·福斯特的刀掉进锅里，溅起一片水花。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Well , " she gasped .
" 出色地 , " 她 倒吸一口气 .

“嗯，”她喘着气说。

['dʒuːdɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kwaɪət] [aɪz] .
Judith looked at her with quiet eyes .
朱迪思 看起来 在 她 和 安静的 眼睛 .

朱迪丝平静地看着她。

" [ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] !
" The Closed Room !
" 这 关闭 房间 !

“密室！”

" [dʒeɪn] [kraɪd] [aʊt] .
" Jane cried out .
" 简 哭 出去 .

简尖叫起来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" What are you saying ?
" 什么 是 你 说 ?

你在说什么?

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɪn] ? "
You couldn't get in ? "
你 不能 得到 在 ? "

你进不去吗?

" [jes] , [ai] [kæn; kən] .
" Yes , I can .
" 是的 , 我 能 .

是的，我可以。

" [dʒeɪn] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒk] .
" Jane was conscious of experiencing a shock .
" 简 曾是 有意识的 的 体验 一个 震惊 .

简意识到自己受到了惊吓。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftəwədz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [kriːps] .
She said afterwards that suddenly something gave her the creeps .
她 说 然后 那 突然 某物 给予 她 这 令人毛骨悚然 .

她事后说，突然间，有什么东西让她感到毛骨悚然。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
" You couldn't open the door , " she persisted .
" 你 不能 打开 这 门 , " 她 持续 .

“你打不开门，”她坚持道。

" [ai] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['jestədeɪ] [æz; əz] [ai] [pɑːst] [baɪ] — [tɜːnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv]
" I tried it again yesterday as I passed by — turned the handle and gave
" 我 尝试 它 再次 昨天 作为 我 通过了 经过 — 转向 这 处理 和 给予
[ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ʃʌv] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [gɪv] [æn; ən] [ɪntʃ] . "
it a regular shove and it wouldn't give an inch . "
它 一个 常规的 推 和 它 不会 给 一个 英寸 . "

“我昨天路过时又试了一次——转动把手，用力推了一下，它纹丝不动。”

" [jes] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] .
" Yes , " the child answered ; " I heard you .
" 是的 , " 这 孩子 回答 ; " 我 听到 你 .

“是的，”孩子回答说，“我听到了。”

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ðen] .
We were inside then .
我们 是 里面 然后 .

当时我们在里面。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [wen] [dʒeɪn] ['wiːpɪŋli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ɔː] - ['strɪkən]
" A few days later , when Jane weepingly related the incident to awe - stricken
" 一个 很少 天 之后 , 什么时候 简 哭泣着 有关的 这 事件 到 敬畏 - 受打击的
[ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [frendz] ,
and sympathizing friends ,
和 同情的 朋友们 ,

几天后，当简哭着向震惊又同情她的朋友们讲述这件事时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['græfɪkli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['lɪmɪtɪd] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [wʊd] [ə'laʊ]
she described as graphically as her limited vocabulary would allow
她 描述 作为 图形化 作为 她 有限的 词汇 会 允许
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
her to do so ,
她 到 做 所以 ,

她用自己有限的词汇量，尽可能生动地描述了这件事。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn]['dʒuːdɪθs] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
the look in Judith's face as she came nearer to her .
这 看 在 朱迪思的 脸 作为 她 来了 更近 到 她 .

当她靠近朱迪思时，朱迪思脸上的表情。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't tell me there was nothing happening then , " she said .
" 不 告诉 我 那里 曾是 没有什么 发生 然后 , " 她 说 .

“别告诉我当时什么都没发生,”她说。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðem; ðəm] [ded] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][æn; ən] - [ə; eɪ]
" She just came up to me with them dead flowers in her hand an ' a
" 她 只是 来了 向上 到 我 和 他们 死的 花朵 在 她 手 一个 - 一个
[kaɪnd][ɒv; əv] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æn; ən] -
kind of look in her eyes as if she was half sorry for me an '
种类 的 看 在 她 眼睛 作为 如果 她 曾是 一半 对不起 为了 我 一个 -
['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [kwaɪt] [waɪ] .
didn't know quite why .
没有 知道 相当 为什么 .

“她手里拿着那些枯萎的花走到我面前，眼神里带着一种似同情非同情的神情，但又不知道为什么。”

" - [ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .
" ' The door opens for me , ' she says .
" - 这 门 打开 为了 我 , - 她 说道 .

“门为我打开了,”她说。

- [ðæts] [weə(r)] [ai] [pleɪ] ['evri] [deɪ] .
' That's where I play every day .
- 那就是 在哪里 我 玩 每一个 天 .

“我每天都在那里玩耍。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['kʌmz] [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
There's a little girl comes and plays with me .
有 一个 小的 女孩 来 和 演出 和 我 .

有个小女孩过来和我一起玩。

[ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ai] [θɪŋk] .
She comes in at the window , I think .
她 来 在 在 这 窗户 , 我 思考 .

我想她是从窗户进来的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] .
She is like the picture in the room where the books are .
她 是 喜欢 这 图片 在 这 房间 在哪里 这 图书 是 .

她就像书房里那幅画像一样。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [hæŋz] [daʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] . -
Her hair hangs down and she has a dimple near her mouth . '
她 头发 悬挂 向下 和 她 有 一个 酒窝 靠近 她 嘴 . -

她的头发垂下来，嘴角附近有个酒窝。

" [ai]['kʊd(ə)nt]['nevə(r)] [tel] ['eni][wʌn] [wɒt] [ai][felt] [laɪk] .
" I couldn't never tell any one what I felt like .
" 我 不能 绝不 告诉 任何 一 什么 我 毛毡 喜欢 .

"我永远无法告诉任何人我的感受。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][gɒt][ə; eɪ][kwɪə(r)] [fraɪt] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
It was as if I'd got a queer fright that I didn't understand .
它 曾是 作为 如果 ID 得到 一个 酷儿 惊吓 那 我 没有 理解 .

我感觉自己好像受到了某种莫名其妙的惊吓，但我却无法理解这种惊吓是怎么回事。

" - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːf] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [haʊs] , - [ai] [sez] .
" ' She must have come over the roof from the next house , ' I says .
" - 她 必须 有 来 超过 这 屋顶 从 这 下一个 房子 , - 我 说道 .

"她一定是隔壁房子从屋顶翻过来的，"我说。

- [ðev] [gɒt][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n] [tuː] — [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ə'weɪ] . -
' They've got an extension too — but I thought the people were gone away . '
- 他们有 得到 一个 扩大 也 — 但 我 想法 这 人们 是 已消失 离开 . -

"他们也扩建了——但我以为人都走了。"

" - [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['flaʊəz] [ɒn]['aʊə(r)] [ruːf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' There are flowers on our roof , ' she said .
" - 那里 是 花朵 在 我们的 屋顶 , - 她 说 .

"我们屋顶上有鲜花，"她说。

- [ai][gɒt] [ðiːz] [ðeə(r)] . -
' I got these there . '
- 我 得到 这些 那里 . -

"这些东西是我在那儿买的。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] .
And that puzzled look came into her eyes again .
和 那 困惑 看 来了 进入 她 眼睛 再次 .

她眼中再次浮现出困惑的神色。

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ai][gɒt][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][æz; əz][ai] [keɪm] [daʊn] - [steəz] [ðeɪ] [daɪd] . -
' They were beautiful when I got them — but as I came down - stairs they died . '
- 他们 是 美丽的 什么时候 我 得到 他们 — 但 作为 我 来了 向下 - 楼梯 他们 死亡 . -

"我刚买到它们的时候它们很漂亮——但是当我下楼的时候，它们就死了。"

" - [wel] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋz] , - [ai] [sed] .
" ' Well , of all the queer things , ' I said .
" - 出色地 , 的 全部 这 酷儿 事物 , - 我 说 .

"'嗯，在所有奇怪的事情中，'我说。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːm] [sɔːt] [ɒv; əv]['lʌvɪn] - [æn; ən] - ['tɪmɪd] .
She put out her hand and touched my arm sort of lovin ' an ' timid .
她 放 出去 她 手 和 感动 我的 手臂 种类 的 爱 - 一个 - 胆小 .

她伸出手，带着几分爱意和羞涩，轻轻碰了碰我的手臂。

" - [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' I wanted to tell you to - day , mother , ' she said .
" - 我 通缉 到 告诉 你 到 - 天 , 母亲 , - 她 说 .

"妈妈，我今天想告诉你，"她说。

- [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
' I had to tell you to - day .
- 我 有 到 告诉 你 到 - 天 .

我今天不得不告诉你。

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai][gəʊ] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You don't mind if I go play with her , do you ?
你 不 头脑 如果 我 去 玩 和 她 , 做 你 ?

你不介意我去和她玩吧?

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ? -
You don't mind ? '
你 不 头脑 ? -

你不介意吗?

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] [wei] — [ɔː(r)]
" Perhaps it was because she touched me that queer little loving way — or
" 也许 它 曾是 因为 她 感动 我 那 酷儿 小的 爱 方式 — 或者
[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æn; ən]
was it the way she looked — it seemed like something came over me an
曾是 它 这 方式 她 看起来 — 它 似乎 喜欢 某物 来了 超过 我 一个
- [ai][dʒʌst] [græbd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] - [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
' I just grabbed her an ' hugged her up .
- 我 只是 抓住 她 一个 - 拥抱 她 向上 .

“也许是因为她用那种奇特而充满爱意的方式触碰了我——或者是因为她的眼神——我好像被某种力量控制了，一把抓住她，紧紧地抱住了她。”

" - [nəʊ] , - [ai] [sez] . -
" ' No , ' I says . '
" - 不 , - 我 说道 . -

“不，”我说。

[səʊ][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
So as you come back .
所以 作为 你 来 后退 .

所以当你回来的时候。

[səʊ][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] . -
So as you come back . '
所以 作为 你 来 后退 . -

所以当你回来的时候。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] !
" And to think !
" 和 到 思考 !

想想看!

" [ænd; ənd][dʒeɪn] [rɔkt] [hɜː'self] ['sɒbɪŋ] .
" And Jane rocked herself sobbing .
" 和 简 摇滚 她自己 啜泣 .

简一边哭泣一边摇晃着自己。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɒn] [wɪð] ['meni] [tɪəz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]
A point she dwelt on with many tears was that the child seemed in a wistful
一个 观点 她 居住 在 和 许多 眼泪 曾是 那 这 孩子 似乎 在 一个 怅惘
[muːd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)][ænd; ənd]
mood and remained near her side — bringing her little chair and
情绪 和 剩余 靠近 她 边 — 带来 她 小的 椅子 和
['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ,
sitting by her as she worked ,
坐着 经过 她 作为 她 工作 ,

她含泪反复提及的一点是，孩子似乎情绪低落，一直待在她身边——搬来小椅子，在她工作时坐在她旁边。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [frɒm; frəm]
and rising to follow her from place to place as she moved from
和 上升 到 跟随 她 从 地方 到 地方 作为 她 已搬 从
[wʌn] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
one room to the other .
一 房间 到 这 其他 .

她从一个房间走到另一个房间，他便起身跟着她。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['nevə(r)][wʌn][æz; əz] [kɪst] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [hʌŋ] [ə'baʊt] [laɪk][sʌm; səm] ['tʃɪldrən]
" She wasn't never one as kissed you much or hung about like some children
" 她 不是 绝不 一 作为 亲吻 你 很多 或者 悬挂 关于 喜欢 一些 孩子们
[duː; də] — [ai]['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['bɒðə(r)][ɒv; əv]['eni] [tʃaɪld][ai]['evə(r)]
do — I always used to say she was the least bother of any child I ever
做 — 我 总是 用过的 到 说 她 曾是 这 至少 打扰 的 任何 孩子 我 曾经
[njuː] .
knew .
知道 .

“她不像有些孩子那样喜欢亲吻你或到处闲逛——我总是说，她是我认识的所有孩子中最不惹麻烦的一个。

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Seemed as if she had company of her own when she sat in her
似乎 作为 如果 她 有 公司 的 她 自己的什么时候 她 卫星 在 她
['lɪt(ə)l][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɔː(r)][dʒʌst] ['setɪŋ] ['kwaɪət] .
little chair in the corner whispering to herself or just setting quiet .
小的 椅子 在 这 角落 耳语 到 她自己 或者 只是 环境 安静的 .

她坐在角落里的小椅子上，要么自言自语，要么只是静静地待着，好像身边只有她一个人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʒeɪn]['ɔːlweɪz] ['ædɪd] ['djʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]
" This was a thing Jane always added during all the years in which she told the
" 这 曾是 一个 事物 简 总是 额外 期间 全部 这 年 在 哪个 她 讲述 这
['stɔːri] .
story .
故事 .

“这是简在讲述这个故事的这些年里总是会补充的内容。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː]['nəʊtɪs] .
" That was what made me notice .
" 那 曾是 什么 制成 我 注意 .

“正是这件事让我注意到这一点。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [wei] [aɪ'd]
She kept by me and she kept looking at me different from any way I'd
她 保留 经过 我 和 她 保留 寻找 在 我 不同的 从 任何 方式 ID
[siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] — [nɒt]['pɪtɪf(ə)l][ɪg'zæktli] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
seen her look before — not pitiful exactly — but something like it .
已见 她 看 前 — 不是 可怜 确切地 — 但 某物 喜欢 它 .

她一直待在我身边，她看我的眼神和我以前见过的任何眼神都不一样——倒不是说很可怜——但感觉差不多。

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][kaɪnd]
And once she came up and kissed me and once or twice she just kind
和 一次 她 来了 向上 和 亲吻 我 和 一次 或者 两次 她 只是 种类
[ɒv; əv] [tʌtʃt] [maɪ] [dres] [ɔː(r)][maɪ][hænd] — [æz; əz][ai] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
of touched my dress or my hand — as I stood by her .
的 感动 我的 裙子 或者 我的 手 — 作为 我 站立 经过 她 .

她走过来吻了我，还有一两次，我站在她旁边时，她只是轻轻地摸了摸我的裙子或我的手。

[ʃiː; ʃi] [njuː] .
SHE knew .
她 知道 .

她知道。

[nəʊ][wʌn] [niːd] [tel] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] .
No one need tell me she didn't .
不 一 需要 告诉 我 她 没有 .

不用任何人告诉我她没有。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈerə(r)] .
" But this was an error .
" 但 这 曾是 一个 错误 .

但这是一个错误。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ˈəʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtendə(r)] , [ˈwɪstf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] ,
The child was conscious only of a tender , wistful feeling ,
这 孩子 曾是 有意识的 仅有的 的 一个 投标 , 怅惘 感觉 ,

孩子只感受到一种温柔而怅然的情绪。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ˈhelθi] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː]
which caused her to look at the affectionate healthy young woman who
哪个 导致 她 到 看 在 这 亲热 健康 年轻的 女士 WHO
[hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [biːn] [ɡʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] ,
had always been good to her and whom she belonged to ,
有 总是 到过 好的 到 她 和 谁 她 属于 到 ,

这让她不禁看向那位温柔、健康、一直对她很好的年轻女子，也是她所属的群体。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈməʊtli] [wˈʌndəd] [waɪ] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈtendənəs] [ɪmˈpeld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ]
though she remotely wondered why — the same tenderness impelled her to touch
尽管 她 远程 想知道 为什么 — 这 相同的 压痛 被迫 她 到 触碰
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
her arm ,
她 手臂 ,

虽然她隐约想知道为什么——但同样的温柔驱使她去触摸自己的手臂。

[hænd][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [dres] , [ænd; ənd] [ˈfəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [tuː; tə]
hand and simple dress , and folding her arms round her neck to
手 和 简单的 裙子 , 和 折叠式的 她 武器 圆形的 她 脖子 到
[kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒftli] .
kiss her softly .
吻 她 轻轻 .

她手牵着手，穿着朴素的裙子，双臂环住她的脖子，轻轻地吻了她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɡrætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rʌf] [ˈkæʒuəl] [əˈfekʃn] [ɒv; əv]
It was an expression of gratitude for all the rough casual affection of
它 曾是 一个 表达 的 感激 为了 全部 这 粗糙的 随意的 感情 的
[ðə; ði][pɑːst] .
the past .
这 过去的 .

这是对过去那些粗犷而随意的感情表达的感激之情。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [spent] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɒn] [ɜːθ]
All her life had been spent at her side — all her life on earth
全部 她 生活 有 到过 花费 在 她 边 — 全部 她 生活 在 地球
[hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
had sprung from her .
有 弹簧 从 她 .

她的一生都陪伴在她身边——她在世上的一切生命都源于她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]
When she went up - stairs to the Closed Room the next day she told her
什么时候 她 去 向上 - 楼梯 到 这 关闭 房间 这 下一个 天 她 讲述 她
[ˈmʌðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
mother she was going before she left the kitchen .
母亲 她 曾是 去 前 她 左边 这 厨房 .

第二天，她上楼去密室时，离开厨房前告诉了妈妈她要去。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm going up to play with the little girl , mother , " she said .
" 我是 去 向上 到 玩 和 这 小的 女孩 , 母亲 , " 她 说 .

"妈妈，我要上去和小女孩玩，"她说。

" [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You don't mind , do you ?
" 你 不 头脑 , 做 你 ?

你不介意吧?

" [dʒeɪn][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] [də'mestɪk] ['gɒsɪp] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ]
" Jane had had an evening of comfortable domestic gossip and joking
" 简 有 有 一个 晚上 的 舒服的 国内的 闲话 和 开玩笑
[wɪð] ['dʒɛm] ,
with Jem ,
和 杰姆 ,

"简和杰姆度过了一个轻松愉快的夜晚，聊着家常闲话，开着玩笑。"

[hæd; həd] [slept] , [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd]['iːt(ə)n] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['brekfəst] .
had slept , slept soundly and eaten a hearty breakfast .
有 睡着了 , 睡着了 稳固地 和 吃 一个 爽朗 早餐 .

睡了个好觉，睡得很香，还吃了一顿丰盛的早餐。

[laɪf] [hæd; həd] [ˌriːə'suːmd] [ɪts] ['həʊlli] ['nɔːm(ə)l]['æspekt] .
Life had reassumed its wholly normal aspect .
生活 有 重新承担 它是 完全 普通的 方面 .

生活完全恢复了正常状态。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [hɒt] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [skrʌb]
The sun was shining hot and bright and she was preparing to scrub
这 太阳 曾是 灼灼 热的 和 明亮的 和 她 曾是 准备 到 擦洗
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] .
the kitchen floor .
这 厨房 地面 .

阳光炙烤着大地，她正准备擦洗厨房地板。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] .
She believed that the child was mistaken as to the room she had been in .
她 相信 那 这 孩子 曾是 错误 作为 到 这 房间 她 有 到过 在 .

她认为孩子弄错了她所在的房间。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" That's all right , " she said ,
" 那就是 全部 正确的 , " 她 说 ,

"没关系，"她说。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði][hɒt]['wɔːtə(r)]['spɪgət]['əʊvə(r)][ðə; ði][sɪŋk][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [pɔː] [fɔːθ]
turning the hot water spigot over the sink so that the boiling water poured forth
转弯 这 热的 水 水龙头 超过 这 下沉 所以 那 这 沸腾 水 倾倒 前进
[æt; ət] [fʊl] [fləʊ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][peɪl] ,
at full flow into her pail ,
在 满的 流动 进入 她 桶 ,

她转动水槽上的热水龙头，让沸水全速流进她的水桶里。

[wɪð] [klaʊdz] [ɒv; əv] [stiːm] .
with clouds of steam .
和 云 的 蒸汽 .

冒着滚滚蒸汽。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪv] [dʌn] [maɪ] ['skrʌbɪŋ] [aɪm]['kʌmɪn] - [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kləʊzd]
" But when I've done my scrubbing I'm comin ' up to see if it IS the Closed
" 但 什么时候我已经 完毕 我的 擦洗 我是 即将到来 - 向上 到 看 如果 它 是 这 关闭
[ruːm] [juː; jʊ] [pleɪ] [ɪn] .
Room you play in .
房间 你 玩 在 .

"但是当我打扫完房间后，我就要上来看看这是否真的是你们玩耍的那个密室。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
If it is ,
如果 它 是 ,

如果是这样的话，

[ai] [ges] [jʊd] ['betə(r)] [pleɪ] ['sʌmweə(r)] [els] — [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ][get]
I guess you'd better play somewhere else — and I want to find out how you get
我 猜测 你会 更好的 玩 某处 别的 — 和 我 想 到 寻找 出去 如何 你 得到
[ðæt] [dɔː(r)]['əʊpən] .
that door open .
那 门 打开 .

看来你最好去别的地方踢球——我想知道你是怎么打开那扇门的。

[rʌn] [ə'lɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Run along if you like .
跑步 沿着 如果 你 喜欢 .

想走就走吧。

" ['dʒuːdɪθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Judith came back to her from the door .
" 朱迪思 来了 后退 到 她 从 这 门 .

"朱迪思从门口回到了她身边。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
" Yes , " she said , " come and see .
" 是的 , " 她 说 , " 来 和 看 .

"是的，"她说，"来看看吧。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðeə(r)] , " ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][dʒeɪnz] [hɪp] ['dʒentli] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt]
But if she is there , " putting her hand on Jane's hip gently , " you mustn't
但 如果 她 是 那里 , " 推杆 她 手 在 简的 时髦的 轻轻地 , " 你 不得
[tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
touch her .
触碰 她 .

但如果她在那里，"她轻轻地把手放在简的臀部上，"你不能碰她。"

" [dʒeɪn] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [hɒt] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] .
" Jane turned off the hot water and stared .
" 简 转向 离开 这 热的 水 和 凝视 .

简关掉热水，呆呆地望着前方。

" [hɜː(r); hə(r)] ! "
" Her ! "
" 她 ! "

"她！ "

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [pleɪz] .
" The little girl who plays .
" 这 小的 女孩 WHO 演出 .

玩耍的小女孩。

[ai]['nevə(r)] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
I never touch her .
我 绝不 触碰 她 .

我从没碰过她。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ai][mʌst; məst][nɒt] .
She says I must not .
她 说道 我 必须 不是 .

她说我不能这样做。

" [dʒeɪn] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][peɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][sɪŋk] , ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] .
" Jane lifted her pail from the sink , laughing outright .
" 简 抬起 她 桶 从 这 下沉 , 笑 直接 .

简从水槽里拿起水桶，哈哈大笑起来。

" [wel] , [ðæt] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['eəri] [jʌŋ] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , that sounds as if she was a pretty airy young one , " she said .
" 出色地 , 那 声音 作为 如果 她 曾是 一个 漂亮的 轻盈的 年轻的 一 , " 她 说 .

“嗯，听起来她年轻的时候好像是个比较轻浮的人，”她说。

" [ai] [ges] [jʊr; jər][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][peə(r)] .
" I guess you're a queer little pair .
" 我 猜测 你是 一个 酷儿 小的 一对 .

“我猜你们是一对有点古怪的小情侣。”

[rʌn] [ɒn] .
Run on .
跑步 在 .

继续跑。

[ai][mʌst; məst][get][æt; ət] [ðɪs] [flɔː(r)] .
I must get at this floor .
我 必须 得到 在 这 地面 .

我必须到达这一层。

" ['dʒuːdɪθ][ræn][ʌp][ðə; ði] [θriː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] ['laɪtli] .
" Judith ran up the three flights of stairs lightly .
" 朱迪思 跑 向上 这 三 航班 的 楼梯 轻轻 .

朱迪丝轻快地跑上了三层楼梯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
She was glad she had told her mother ,
她 曾是 高兴的 她 有 讲述 她 母亲 ,

她很高兴自己告诉了母亲。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['veɪgli] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]
though she wondered vaguely why it had never seemed right to tell her
尽管 她 想知道 依稀 为什么 它 有 绝不 似乎 正确的 到 告诉 她
[ʌn'tɪl] [lɑːst] [naɪt] ,
until last night ,
直到 最后的 夜晚 ,

虽然她隐约感到疑惑，为什么直到昨晚才觉得应该告诉她这件事。

[ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['nesəsəri] [æz; əz] [ɪm'perətɪv] .
and last night it had seemed not so much necessary as imperative .
和 最后的 夜晚 它 有 似乎 不是 所以 很多 必要的 作为 至关重要的 .

而昨晚，这似乎不再是必要的，而是势在必行的。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
Something had obliged her to tell her .
某物 有 有义务 她 到 告诉 她 .

她觉得有什么东西迫使她告诉她。

[ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] .
The time had come when she must know .
这 时间 有 来 什么时候 她 必须 知道 .

她必须知道真相的时候到了。

[ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] [dɔː(r)][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ɪt'self]['dʒentli]['ɑːftə(r)]['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [pɑːst]
The Closed Room door had always shut itself gently after Judith had passed
这 关闭 房间 门 有 总是 关闭 本身 轻轻地 后 朱迪思 有 通过了
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
through it ,
通过 它 ,

每次朱迪丝穿过那间密室后，门都会自动轻轻关上。

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [tʃɑːns] , [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði]
and yesterday , when her mother passing by chance , had tried the
和 昨天 , 什么时候 她 母亲 通过 经过 机会 , 有 尝试 这
['hænd(ə)l][səʊ] ['vɪgərəsli] ,
handle so vigorously ,
处理 所以 大力 ,

昨天，她母亲偶然路过时，用力地试了试门把手，

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
the two children inside the room had stood still gazing at each other ,
这 二 孩子们 里面 这 房间 有 站立 仍然 凝视 在 每个 其他 ,

房间里的两个孩子静静地站着，互相凝视着。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][hæd; həd]['spəʊkən][ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .
but neither had spoken and Judith had not thought of speaking .
但 两者都不 有 说 和 朱迪思 有 不是 想法 的 请讲 .

但两人都没有说话，朱迪思也没有想过要说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
She was out of the realm of speech ,
她 曾是 出去 的 这 领域 的 演讲 ,

她已经无法说话了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]
and without any sense of amazement was aware that she was out of
和 没有 任何 感觉 的 惊愕 曾是 意识到的 那 她 曾是 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她丝毫没有感到惊讶，就意识到自己已经昏过去了。

['piːp(ə)l] [wɪð] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] ['fɑːrəweɪ] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] .
People with voices and words were in that faraway world below .
人们 和 声音 和 字 是 在 那 离这很远 世界 以下 .

在遥远的下方世界里，有声音、有语言的人们。

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['lʌvliɐ] , ['hæpɪə] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
The playing to - day was even a lovelier , happier thing than it had
这 玩耍 到 - 天 曾是 甚至 一个 更可爱 , 更快乐 事物 比 它 有
['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .
ever been before .
曾经 到过 前 .

今天的比赛比以往任何时候都更加精彩、更加令人愉快。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
It seemed to become each minute a thing farther and farther away from
它 似乎 到 变得 每个 分钟 一个 事物 更远 和 更远 离开 从
[ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [weə(r)] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['reɪlrəʊd] [went] ['hʌmɪŋ] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ]
the world in the streets where the Elevated Railroad went humming past like a
这 世界 在 这 街道 在哪里 这 升高 铁路 去 哼唱 过去的 喜欢 一个
['mɒnstə(r)] [biː] .
monster bee .
怪物 蜜蜂 .

似乎每一分钟，它都离街道上的世界越来越远，高架铁路像一只巨大的蜜蜂一样嗡嗡地从身边呼啸而过。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['dɪstəns] [keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['laɪtnəs]
And with the sense of greater distance came a sense of greater lightness
和 和 这 感觉 的 更大的 距离 来了 一个 感觉 的 更大的 亮度
[ænd; ənd] ['friːdəm] .
and freedom .
和 自由 .

随着距离感的拉远，一种轻松和自由的感觉也随之而来。

['dʒuːdɪθ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːf] ['gɑːd(ə)n]
Judith found that she was moving about the room and the little roof garden
朱迪思 成立 那 她 曾是 移动 关于 这 房间 和 这 小的 屋顶 花园
['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [driːmz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːnt]
almost exactly as she had moved in the waking dreams where she saw Aunt
几乎 确切地 作为 她 有 已搬 在 这 醒来 梦境 在哪里 她 锯 阿姨
['hestə(r)] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] ['ekstəsi] .
Hester — almost as if she was floating and every movement was ecstasy .
海丝特 — 几乎 作为 如果 她 曾是 漂浮的 和 每一个 移动 曾是 狂喜 .

朱迪丝发现，她在房间和屋顶小花园里的走动方式，几乎和她在白日梦中见到海丝特姑妈时的走动方式一模一样——仿佛她在漂浮，每一个动作都令人欣喜若狂。

[wʌns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪmeɪt] ,
Once as she thought this she looked at her playmate ,
一次 作为 她 想法 这 她 看起来 在 她 玩伴 ,

她想到这里时，看向了她的玩伴。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][dɪd] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi]
and the child smiled and answered her as she always did before she
和 这 孩子 微笑 和 回答 她 作为 她 总是 做过 前 她
[spəʊk] .
spoke .
辐 .

孩子笑着回答了她，就像她平时说话前那样。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
" Yes , " she said ; " I know her .
" 是的 , " 她 说 ; " 我 知道 她 .

“是的，”她说，“我认识她。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .
She will come .
她 将要 来 .

她会来的。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] .
She sent me .
她 发送 我 .

她派我来的。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][plæn] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊzd]
" She had this day a special plan with regard to the arranging of the Closed
" 她 有 这 天 一个 特别的 计划 和 看待 到 这 安排 的 这 关闭
[ruːm] .
Room .
房间 .

“她今天对密室的安排有一个特别的计划。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [dɒl] — [ðə; ði] [tʃeəz] — [ðə; ði] [tɒɪz] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
She wanted all the things in it — the doll — the chairs — the toys — the little
她 通缉 全部 这 事物 在 它 — 这 玩具娃娃 — 这 椅子 — 这 玩具 — 这 小的

['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]['sɜːt(ə)n] [pə'zɪʃnz] .
table and its service to be placed in certain positions .
桌子 和 它是 服务 到 是 放置 在 肯定 职位 .

她希望里面的所有东西——娃娃、椅子、玩具、小桌子及其餐具——都摆放在特定的位置。

[ʃiː; ʃi][təʊld]['dʒuːdɪθ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
She told Judith what to do .
她 讲述 朱迪思 什么 到 做 .

她告诉朱迪丝该怎么做。

['veəriəs] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)][pʊt][hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][set] [wɪð] ['sɜːt(ə)n]
Various toys were put here or there — the little table was set with certain
各种各样的 玩具 是 放 这里 或者 那里 — 这 小的 桌子 曾是 放 和 肯定

['dɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
dishes in a particular part of the room .
菜肴 在 一个 特别的 部分 的 这 房间 .

房间里到处都摆放着各种玩具——小桌子上摆放着一些餐具，放在房间的某个角落。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɒz; wəz][left] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] ['kʊʃ(ə)n] ,
A book was left lying upon the sofa cushion ,
一个 书 曾是 左边 说谎 之上 这 沙发 软垫 ,

一本书随意地放在沙发垫上。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɒl] [wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['səʊfə] ,
the large doll was put into a chair near the sofa ,
这 大的 玩具娃娃 曾是 放 进入 一个 椅子 靠近 这 沙发 ,

那个大娃娃被放在沙发旁的椅子上。

[wɪð] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] [dɒl] [ɪn][ɪts] [ɑːmz] , [ɒn][ðə; ði][smɔːl] ['raɪtɪŋ] [desk][ə; eɪ]['letə(r)] ,
with a smaller doll in its arms , on the small writing desk a letter ,
和 一个 较小的 玩具娃娃 在 它是 武器 , 在 这 小的 写作 桌子 一个 信 ,

他怀里抱着一个小娃娃，小小的书桌上放着一封信。

[wɪtʃ] ['dʒuːdɪθ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] — [ə; eɪ][hɑːf] - ['rɪt(ə)n] ['letə(r)] — [wɒz; wəz][leɪd] , [ðə; ði][pen]
which Judith found in a drawer — a half - written letter — was laid , the pen
哪个 朱迪思 成立 在 一个 抽屉 — 一个 一半 - 书面 信 — 曾是 铺设 , 这 笔

[wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk] .
was left in the ink .
曾是 左边 在 这 墨水 .

朱迪思在抽屉里发现了一封写了一半的信，笔还留在墨水里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['dʒuːdɪθ] [felt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri]
It was a strange game to play , but somehow Judith felt it was very
它 曾是 一个 奇怪的 游戏 到 玩 , 但 不知何故 朱迪思 毛毡 它 曾是 非常

['prɪti] .
pretty .
漂亮的 .

玩起来很奇怪，但不知为何朱迪丝觉得它非常漂亮。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] —
When it was all done — and there were many curious things to do —
什么时候 它 曾是 全部 完毕 — 和 那里 是 许多 好奇的 事物 到 做 —

[ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] [lʊkt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] ,
the Closed Room looked quite different from the cold ,
这 关闭 房间 看起来 相当 不同的 从 这 寒冷的 ,

当一切结束后——有很多有趣的事情要做——密室看起来与寒冷的室外截然不同。

[dɪm] , ['ɔːdəli] [pleɪs] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][fɜːst]['əʊpənd][ə'pɒn] .
dim , orderly place the door had first opened upon .
暗淡 , 秩序 地方 这 门 有 第一的 打开 之上 .

门打开后，映入眼帘的是一个昏暗而整洁的地方。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [ə'weɪ]
Then it had looked as if everything had been swept up and set away
然后 它 有 看起来 作为 如果 一切 有 到过 扫荡 向上 和 放 离开
[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [fər'evə(r)] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [endid]
and covered and done with forever — as if the life in it had ended
和 涵盖 和 完毕 和 永远 — 作为 如果 这 生活 在 它 有 结束
[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
and would never begin again .
和 会 绝不 开始 再次 .

那时，一切似乎都被扫走、收起、掩埋，永远地结束了——仿佛其中的生命已经结束，永远不会再开始了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌvd]
Now it looked as if some child who had lived in it and loved
现在 它 看起来 作为 如果 一些 孩子 WHO 有 居住地 在 它 和 喜爱
[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,
and played with each of its belongings ,
和 玩 和 每个 的 它是 财物 ,

现在它看起来就像是某个孩子曾经住在里面，喜爱并玩耍过里面的每一件物品一样。

[hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] — [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ruːm] [kwaɪt][nɪə(r)]
had just stepped out from her play — to some other room quite near
有 只是 步 出去 从 她 玩 — 到 一些 其他 房间 相当 靠近
— [kwaɪt][nɪə(r)] .
— quite near .
— 相当 靠近 .

她刚从游戏室出来——去了附近另一个房间——很近。

[ðə; ði][bɪg] [dɒl] [ɪn][ɪts][tʃeə(r)] [siːmd] ['weɪtɪŋ] — ['iːv(ə)n] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz]
The big doll in its chair seemed waiting — even listening to her voice as
这 大的 玩具娃娃 在 它是 椅子 似乎 等待 — 甚至 聆听 到 她 嗓音 作为
[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn]['ɪntuː] .
it came from the room she had run into .
它 来了 从 这 房间 她 有 跑步 进入 .

椅子上的大娃娃似乎在等待着——甚至倾听着她从她跑进的房间里传来的声音。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] [heə(r)] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
The child with the burnished hair stood and looked at it with her
这 孩子 和 这 抛光 头发 站立 和 看起来 在 它 和 她
[dɪ'lɪʃəs] [smaɪl] .
delicious smile .
可口的 微笑 .

那个有着闪亮头发的孩子站着，带着甜美的笑容看着它。

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That is how it looked , " she said .
" 那 是 如何 它 看起来 , " 她 说 .

“看起来就是这样，”她说。

" [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][hɪd][ænd; ənd] ['kʌvəd] ['evriθɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [gɒn] — [æz; əz]
" They came and hid and covered everything — as if I had gone — as
" 他们 来了 和 隐藏 和 涵盖 一切 — 作为 如果 我 有 已消失 — 作为
[ɪf] [ai][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] .
if I was Nowhere .
如果 我 曾是 无处 .

“他们来了，躲了起来，掩盖了一切——就好像我已经走了——就好像我不存在一样。”

[ai] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ai] [kʌm] [hɪə(r)] .
I want her to know I come here .
我 想 她 到 知道 我 来 这里 .

我想让她知道我来这里。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I couldn't do it myself .
我 不能 做 它 我 .

我一个人做不到。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
You could do it for me .
你 可以 做 它 为了 我 .

你可以帮我做这件事。

[gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm]['rəʊzɪz] .
Go and bring some roses .
去 和 带来 一些 玫瑰 .

去带些玫瑰花来。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv][streɪndʒ] ['bjuːti] [wɪð] [ɪts] ['mæsɪz] [ɒv; əv]
" The little garden was a wonder of strange beauty with its masses of
" 这 小的 花园 曾是 一个 想知道 的 奇怪的 美丽 和 它是 群众 的
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

“小花园美得令人惊叹，里面开满了鲜花。”

['dʒuːdɪθ] [brɔːt] [sʌm; səm]['rəʊzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪmeɪt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
Judith brought some roses from the bush her playmate pointed out .
朱迪思 带来 一些 玫瑰 从 这 衬套 她 玩伴 尖 出去 .

朱迪丝从她的玩伴指出的灌木丛里摘了一些玫瑰花。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [lait] [bəʊl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['bʌb(ə)l][ɒv; əv] [θɪn] ,
She put them into a light bowl which was like a bubble of thin ,
她 放 他们 进入 一个 光 碗 哪个 曾是 喜欢 一个 气泡 的 薄的 ,

她把它们放进一个像薄薄的气泡一样的浅碗里，

[klɪə(r)] [glɑːs] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][desk][nɪə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .
clear glass and stood on the desk near the letter .
清除 玻璃 和 站立 在 这 桌子 靠近 这 信 .

透明玻璃杯放在信纸旁边的桌子上。

" [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] .
" If they would look like that , " the little girl said , " she would see .
" 如果 他们 会 看 喜欢 那 , " 这 小的 女孩 说 , " 她 会 看 .

“如果他们长那样的话，”小女孩说，“她就能看见了。”

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [siːz] [ðem; ðəm][laɪk] [ðæt] — [wen] [ðə; ði] [laɪf] [gəʊz] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
But no one sees them like that — when the Life goes away with me .
但 不 一 看到 他们 喜欢 那 — 什么时候 这 生活 去 离开 和 我 .

但没有人会这样看待他们——当生命随我而去的时候。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] ['gɑːd(ə)n]
" After that the game was finished and they went out on the roof garden
" 后 那 这 游戏 曾是 完成的 和 他们 去 出去 在 这 屋顶 花园
[ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .
and stood and looked up into the blue above their heads .
和 站立 和 看起来 向上 进入 这 蓝色的 多于 他们的 头部 .

“比赛结束后，他们走到屋顶花园，站在那里，抬头望着头顶的蓝色天空。

[haʊ] [bluː] — [haʊ] [bluː] — [haʊ] [klɪə(r)] — [haʊ] [nɪə(r)][ænd; ənd]['riːəl] !
How blue — how blue — how clear — how near and real !
如何 蓝色的 — 如何 蓝色的 — 如何 清除 — 如何 靠近 和 真实的！

多么蓝啊——多么蓝啊——多么清澈啊——多么近，多么真实啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [saʊndz] [bɪ'ləʊ] .
And how far and unreal the streets and sounds below .
和 如何 远的 和 虚幻 这 街道 和 声音 以下 .

而下面的街道和声音又是多么遥远、多么不真实啊。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
The two children stood and looked up and laughed at the sweetness of it .
这 二 孩子们 站立 和 看起来 向上 和 笑了 在 这 甜味 的 它 .

两个孩子站着，抬头看着它，被它的甜蜜逗笑了。

[ðen] ['dʒuːdɪθ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] .
Then Judith felt a little tired .
然后 朱迪思 毛毡 一个 小的 疲劳的 .

这时，朱迪思感到有些疲倦。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I will go and lie down on the sofa , " she said .
" 我 将要 去 和 说谎 向下 在 这 沙发 , " 她 说 .

"我要去沙发上躺一会儿,"她说。

" [jes] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , " the little girl answered .
" 是的 , " 这 小的 女孩 回答 .

"是的,"小女孩回答道。

" [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" It's time for you to go to sleep .
" 它是 时间 为了 你 到 去 到 睡觉 .

"你该睡觉了。"

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [leɪ] [daʊn] .
" They went into the Closed Room and Judith lay down .
" 他们 去 进入 这 关闭 房间 和 朱迪思 躺 向下 .

"他们走进密室，朱迪思躺了下来。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,
As she did so ,
作为 她 做过 所以 ,

她这样做的时候，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊpən][ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪmeɪt] .
she saw that the door was standing open and remembered that her mother was coming up to see her and her playmate .
她 锯 那 这 门 曾是 常设 打开 和 记得 那 她 母亲 曾是 未来 向上 到 看 她 和 她 玩伴 .

她看到门开着，想起妈妈要来看她和她的玩伴了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
The little girl sat down by her .
这 小的 女孩 卫星 向下 经过 她 .

小女孩在她旁边坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [faɪn] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['dʒuːdɪθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
She put out her pretty fine hand and touched Judith for the first time .
她 放 出去 她 漂亮的 美好的 手 和 感动 朱迪思 为了 这 第一的 时间 .

她伸出她那只漂亮的手，第一次触碰了朱迪思。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] ['dʒuːdɪθ] [fel] [ə'sliːp]
She laid her little pointed fingers on her forehead and Judith fell asleep
她 铺设 她 小的 尖 手指 在 她 前额 和 朱迪思 跌倒 睡着了
.
.
.

她把尖尖的小手指放在额头上，朱迪思就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['weikən] [ə'gen] .
It seemed only a few minutes before she wakened again .
它 似乎 仅有的 一个 很少 分钟 前 她 醒来 再次 .

似乎只过了几分钟，她就再次醒了过来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
The little girl was standing by her .
这 小的 女孩 曾是 常设 经过 她 .

小女孩就站在她旁边。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come , " she said .
" 来 , " 她 说 .

“来吧,”她说。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] ['ɒntə] [ðə; ði] [ruːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [streɪndʒ] — [ə; eɪ]
They went out together onto the roof among the flowers , but a strange — a
他们 去 出去 一起 到 这 屋顶 之中 这 花朵 , 但 一个 奇怪的 — 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
beautiful thing had happened .
美丽的 事物 有 发生 .

他们一起走到屋顶的花丛中，但发生了一件奇特而美好的事情。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [dɪd] [nɒt] [end] [æt; ət] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz]
The garden did not end at the parapet and the streets and houses
这 花园 做过 不是 结尾 在 这 栏杆 和 这 街道 和 房屋
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɪ'ləʊ] .
were not below .
是 不是 以下 .

花园并没有止于栏杆，街道和房屋也没有延伸到栏杆下方。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [griːn] ['pɑːθweɪ] — [griːn] [wɪð] [θɪk] ,
The little garden ended in a broad green pathway — green with thick ,
这 小的 花园 结束 在 一个 广阔 绿色的 路径 — 绿色的 和 厚的 ,

小花园的尽头是一条宽阔的绿色小径——绿树成荫，枝繁叶茂，

[sɒft] [grɑːs] [ænd; ənd] [mɒs] ['kʌvəd] [wɪð] [tremblɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [bel] - [laɪk] ['flaʊəz] .
soft grass and moss covered with trembling white and blue bell - like flowers .
柔软的 草 和 苔藓 涵盖 和 发抖 白色的 和 蓝色的 钟 - 喜欢 花朵 .

柔软的草地和苔藓上开满了颤动的白色和蓝色钟形小花。

[triːz] — [freʃ] [liːvd] [æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'weɪkənd] [ðem; ðəm] — ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Trees — fresh leaved as if spring had just awakened them — shaded it
树木 — 新鲜的 离开 作为 如果 春天 有 只是 觉醒 他们 — 阴影 它
[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['smaɪlɪŋ] [feə(r)] .
and made it look smiling fair .
和 制成 它 看 微笑 公平的 .

树木枝繁叶茂，仿佛春天刚刚唤醒了它们，为它遮阴，使它看起来像一个微笑的美丽小镇。

[greɪt] [waɪt] ['blɔsəmz] [tɒst] [ɒn][ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][felt] [ðæt] [ðə; ði] [sent] [ɪn][ðə; ði]
Great white blossoms tossed on their branches and Judith felt that the scent in the
伟大的 白色的 花朵 抛掷 在 他们的 分支 和 朱迪思 毛毡 那 这 香味 在 这
[eə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
air came from them .
空气 来了 从 他们 .

枝头盛开着洁白的大花，朱迪丝觉得空气中的香气就是从这些花里散发出来的。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] [m'ɪliənz]
She forgot the city was below , because it was millions and millions
她 忘了 这 城市 曾是 以下 , 因为 它 曾是 百万 和 百万
[ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
of miles away ,
的 英里 离开 ,

她忘记了城市就在下方，因为它远在数百万英里之外。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .
and this was where it was right to be .
和 这 曾是 在哪里 它 曾是 正确的 到 是 .

这里才是它应该在的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] .
There was no mistake .
那里 曾是 不 错误 .

没有出错。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['riːəl] .
This was real .
这 曾是 真实的 .

这是真的。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [ˌʌn'rɪəl] — [ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
All the rest was unreal — and millions and millions of miles away .
全部 这 休息 曾是 虚幻 — 和 百万 和 百万 的 英里 离开 .

其余的一切都像是一场梦——而且远在数百万英里之外。

[ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðərz] [slɪm] - ['pɔɪntɪd] [hændz][ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɔːd] , [freʃ]
They held each other's slim - pointed hands and stepped out upon the broad , fresh
他们 握住 每个 其他的 苗条的 - 尖 双手 和 步 出去 之上 这 广阔 , 新鲜的
[griːn] ['pɑːθweɪ] .
green pathway .
绿色的 路径 .

他们牵着彼此纤细的手指，踏上了宽阔、绿意盎然的小路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['baʊndri] [ɔː(r)] [end] [tuː; tə] [ɪts] ['bjuːti] ,
There was no boundary or end to its beauty ,
那里 曾是 不 边界 或者 结尾 到 它是 美丽 ,

它的美丽没有边界，也没有尽头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'nʌðə(r)]['riːəl] [θɪŋ] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]
and it was only another real thing that coming towards them from
和 它 曾是 仅有的 其他 真实的 事物 那 未来 向 他们 从
['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] ,
under the white ,
在下面 这 白色的 ,

而那只是从白云下向他们袭来的另一个真实存在的东西。

['flaʊərɪŋ] [triːz] [wɒz; wəz] [ɑːnt] ['hestə(r)] .
flowering trees was Aunt Hester .
开花 树木 曾是 阿姨 海丝特 .

花树是海丝特阿姨。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dʒeɪn]['fɒstə(r)][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] ,
In the basement Jane Foster was absorbed in her labours ,
在 这 地下室 简 促进 曾是 吸收 在 她 劳动 ,

在地下室里，简·福斯特正全神贯注地工作着。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [huːz] [ə'kʌstəmdnɪs] [prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
which were things whose accustomedness provided her with pleasure .
哪个 是 事物 谁 习惯 假如 她 和 乐趣 .

这些事物让她感到习以为常，并从中获得快乐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skrʌbɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪʃɪz] ,
She was fond of her scrubbing , she enjoyed the washing of her dishes ,
她 曾是 喜爱 的 她 擦洗 , 她 享受 这 洗涤 的 她 菜肴 ,

她喜欢擦洗，她享受洗碗的过程。

[ʃiː; ʃi] ['defɪnətli] [entə'teɪnd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ənd] ['səʊpi] [fəʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɒʃtʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːti] [smæk] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aɪənɪŋ] .
she definitely entertained herself with the splash and soapy foam of her washtubs and the hearty smack and swing of her ironing .
她 确实 娱乐 她自己 和 这 溅 和 肥皂泡 泡沫 的 她 洗衣盆 和 这 爽朗 啪 和 摇摆 的 她 熨烫 .

她肯定很享受洗衣盆里溅起的水花和肥皂泡，以及熨斗啪嗒啪嗒的撞击声和摆动声。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪbən] ['kaʊntə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] ,
In the days when she had served at the ribbon counter in a department store ,
在 这 天 什么时候 她 有 服务 在 这 丝带 柜台 在 一个 部门 店铺 ,

在她曾在百货公司丝带柜台工作的日子里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [laɪf][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [spent] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['praɪvət] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['hɑːti] [də'mestɪk] ['djuːtiz] [prə'vaɪdɪŋ] ['klenlinəs] ,
she had not found life as agreeable as she had found it since the hours which were not spent at her own private sewing machine were given to hearty domestic duties providing cleanliness ,
她 有 不是 成立 生活 作为 同意 作为 她 有 成立 它 自从 这 小时 哪个 是 不是 花费 在 她 自己的 私人的 缝纫 机器 是 给定 到 爽朗 国内的 职责 提供 清洁 ,

自从她把所有时间都用来做繁重的家务，包括打扫卫生之后，她就觉得生活不如以前那么愉快了。

['seɪvəri] [miːlz] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)]['dʒɛm] .
savoury meals , and comfort for Jem .
咸味的 餐 , 和 舒适 为了 杰姆 .

美味佳肴，以及杰姆的慰藉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [ɔːl] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['skrʌbɪŋ] [flɔːz] [ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['pɒlɪʃɪŋ] ['wɪndəʊz] ,
She was so busy this particular afternoon that it was inevitable that she should forget all else but the work which kept her on her knees scrubbing floors or on a chair polishing windows ,
她 曾是 所以 忙碌的 这 特别的 下午 那 它 曾是 不可避免的 那 她 应该 忘记 全部 别的 但 这 工作 哪个 保留 她 在 她 膝盖 擦洗 楼层 或者 在 一个 椅子 抛光 视窗 ,

那天下午她忙得不可开交，以至于她除了工作之外，什么都忘了，要么跪在地上擦地板，要么坐在椅子上擦窗户。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ['bɪts] [ɒv; əv] [kliːn] , ['spɒtɪd] ['mʌzlɪn] .
and afterwards hanging before them bits of clean , spotted muslin .
和 然后 绞刑 前 他们 比特 的 干净的 , 斑 细棉布 .

随后，在他们面前挂起了一块块干净的、有斑点的细棉布。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [lɑːst] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ] [wiːlz] [ɪn] [ðə; ði]
She was doing this last when her attention being attracted by wheels in the
她 曾是 正在做 这 最后的什么时候 她 注意力 存在 吸引 经过 车轮 在 这
[striːt] ['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
street stopping before the door ,
街道 停止 前 这 门 ,

她正在做这件事的时候，注意力被街上停在门口的车轮吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
she looked out to see a carriage door open and a young woman ,
她 看起来 出去 到 看 一个 运输 门 打开 和 一个 年轻的 女士 ,

她向外望去，看到马车门开着，里面站着一位年轻女子。

[drest] [ɪn] [ɪk'sepʃənəli] [diːp] ['mɔːnɪŋ] [gɑːb] , [step] ['ɒntə] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,
dressed in exceptionally deep mourning garb , step onto the pavement , cross it ,
穿着 在 非常 深的 丧 外衣 , 步 到 这 路面 , 叉 它 ,
[ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] .
and ascend the front steps .
和 上升 这 正面 步骤 .

身着极其隆重的丧服，踏上人行道，穿过人行道，登上门前的台阶。

" [huz] [ʃiː; ʃi] ?
" Who's she ?
" 谁是 她 ?

她是谁?

" [dʒeɪn] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'stɜːbɪdlɪ] .
" Jane exclaimed disturbedly .
" 简 惊呼 不安地 .

简惊恐地喊道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [tuː; tə] [let] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ʃʌt] ?
" Does she think the house is to let because it's shut ?
" 做 她 思考 这 房子 是 到 让 因为 它是 关闭 ?

她是不是以为房子关门了就能出租?

" [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [bel] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
" A ring at the front door bell called her down from her chair .
" 一个 戒指 在 这 正面 门 钟 称为 她 向下 从 她 椅子 .

“前门铃声把她从椅子上叫了下来。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['keəteɪkə(r)] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'kluːdɪd] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði]
Among the duties of a caretaker is naturally included that of answering the
之中 这 职责 的 一个 看护人 是 自然 包括 那 的 回答 这
['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .
questions of visitors .
问题 的 访客 .

管理员的职责之一自然包括回答访客的问题。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] , [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [freʃ] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə]
She turned down her sleeves , put on a fresh apron , and ran up - stairs to
她 转向 向下 她 袖子 , 放 在 一个 新鲜的 围裙 , 和 跑 向上 - 楼梯 到
[ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] .
the entrance hall .
这 入口 大厅 .

她放下袖子，穿上一条干净的围裙，跑上楼来到门厅。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [tɔːl] ,
When she opened the door , the tall ,
什么时候 她 打开 这 门 , 这 高的 ,

当她打开门时，高个子，

[jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [stept] [ˌɪn'saɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
young woman in black stepped inside as if there were no reason for
年轻的 女士 在 黑色的 步 里面 作为 如果 那里 是 不 原因 为了
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
her remaining even for a moment on the threshold .
她 其余的 甚至 为了 一个 片刻 在 这 临界点 .

一位身穿黑衣的年轻女子走了进来，仿佛她没有理由在门口停留哪怕一秒钟。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['mɪsɪz] . ['hɔːldən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am Mrs . Haldon , " she said .
" 我 是 太太 . 霍尔登 , " 她 说 .

“我是霍尔登夫人,”她说。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['keəteɪkə(r)] ?
" I suppose you are the caretaker ?
" 我 认为 你 是 这 看护人 ?

我猜你是管理员吧?

" ['hɔːldən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɒŋd] .
" Haldon was the name of the people to whom the house belonged .
" 霍尔登 曾是 这 姓名 的 这 人们 到 谁 这 房子 属于 .

“霍尔顿是这栋房子所属家族的姓氏。”

['dʒɛm] ['fɒstə(r)] [hæd; həd] [hɜːd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
Jem Foster had heard only the vaguest things of them ,
杰姆 促进 有 听到 仅有的 这 最模糊 事物 的 他们 ,

杰姆·福斯特只听说过一些关于他们的模糊传闻。

[bʌt; bət] [dʒeɪn] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['hɔːldən] ,
but Jane remembered that the name was Haldon ,
但 简 记得 那 这 姓名 曾是 霍尔登 ,

但简记得那个名字是霍尔顿。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd]
and remembering that they had gone away because they had had
和 记住 那 他们 有 已消失 离开 因为 他们 有 有
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

他们还记得自己是因为遇到困难才离开的,

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] .
she recognized at a glance what sort of trouble it had been .
她 认可 在 一个 瞥一眼 什么 种类 的 麻烦 它 有 到过 .

她一眼就认出了这是什么样的麻烦。

['mɪsɪz] . ['hɔːldən] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒeɪn] ['fɔːstərz] [maɪnd] ,
Mrs . Haldon was tall and young , and to Jane Foster's mind ,
太太 . 霍尔登 曾是 高的 和 年轻的 , 和 到 简 福斯特 头脑 ,

霍尔登太太身材高挑，年轻貌美，在简·福斯特看来，

[ɪk'sprest] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [welθ]
expressed from head to foot the perfection of all that spoke for wealth
表达 从 头 到 脚 这 完美 的 全部 那 辐 为了 财富
[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .
and fashion .
和 时尚 .

从头到脚都展现了财富和时尚的完美体现。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɡɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð] [kreɪp] , [ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [veɪl] , [wɪtʃ]
Her garments were heavy and rich with crape , the long black veil , which
她 服装 是 重的 和 富有的 和 黑纱 , 这 长的 黑色的 面纱 , 哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [bæk] ,
she had thrown back ,
她 有 抛掷 后退 ,

她的衣服厚重华丽，以绉纱为主，长长的黑色面纱被她甩到了后面。

[swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['sɜːvɪŋ] [tuː; tə][set] [fɔːθ] ,
swept over her shoulder and hung behind her , serving to set forth ,
扫荡 超过 她 肩膀 和 悬挂 在后面 她 , 服务 到 放 前进 ,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

拂过她的肩头，垂在身后，仿佛起到了某种展示作用。

[mɔː(r)] ['pɪtɪfəli] [ðə; ði] [waɪt] ['wɔːrnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] ,
more pitifully the white wornness of her pretty face ,
更多的 可怜地 这 白色的 磨损 的 她 漂亮的 脸 ,

更令人惋惜的是她那张漂亮脸蛋上斑驳的皱纹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɔːntɪŋ] ['iːɡənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæɡəd] [aɪz] .
and a sort of haunting eagerness in her haggard eyes .
和 一个 种类 的 令人难忘 渴望 在 她 枯槁 眼睛 .

她憔悴的双眼中流露出一种令人难以忘怀的渴望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [smɑːt] , ['lʌvli] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [θɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]
She had been a smart , lovely , laughing and lovable thing , full of pleasure
她 有 到过 一个 聪明的 , 迷人的 , 笑 和 可爱的 事物 , 满的 的 乐趣

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

她聪明、可爱、爱笑、讨人喜欢，对世界充满热爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [set] [ə'pɑːt] [ɪn]
and now she was so stricken and devastated that she seemed set apart in
和 现在 她 曾是 所以 受打击的 和 遭受重创 那 她 似乎 放 除 在

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['ləʊnli] [wɜːld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
an awful lonely world of her own .
一个 可怕 孤独 世界 的 她 自己的 .

现在她悲痛欲绝，仿佛被困在一个可怕的孤独世界里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
She had no sooner crossed the threshold than she looked about her with
她 有 不 很快 交叉 这 临界点 比 她 看起来 关于 她 和

[ə; eɪ] [kwɪk] ,
a quick ,
一个 快的 ,

她刚跨过门槛，就迅速地环顾四周。

['smɪtn] [ɡlɑːns] [ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .
smitten glance and began to tremble .
迷恋 瞥一眼 和 开始 到 颤抖 .

她被深深吸引，开始颤抖。

[dʒeɪn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['ʃʌdə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,
Jane saw her look shudder away from the open door of the front room ,
简 锯 她 看 不寒而栗 离开 从 这 打开 门 的 这 正面 房间 ,

简看到她的目光不由自主地从敞开的前厅门边移开。

[weə(r)] [ðə; ði] [tʃeəz] [hæd; həd] [siːmd] [left] [æz; əz] [ɪf] [set] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['gæðərɪŋ] ,
where the chairs had seemed left as if set for some gathering ,
在哪里 这 椅子 有 似乎 左边 作为 如果 放 为了 一些 采集 ,

椅子摆放的位置似乎是为了某个聚会而准备的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wæks] - [waɪt] ['flaʊəz] [hæd; həd] [biːn] ['skætəd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
and the wax - white flowers had been scattered on the floor .
和 这 蜡 - 白色的 花朵 有 到过 疏散 在 这 地面 .

洁白的花朵散落在地板上。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːrvd] [hɔːl] [siːts] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
She fell into one of the carved hall seats and dropped her face into her hands ,
她 跌倒 进入 一 的 这 雕刻 大厅 座位 和 掉落 她 脸 进入 她 双手 ,

她跌坐在大厅的一张雕花长椅上，双手捂住了脸。

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
her elbows resting on her knees .
她 肘部 休息 在 她 膝盖 .

她双肘撑在膝盖上。

" [əʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] !
" Oh ! No ! No !
" 哦 ! 不 ! 不 !

“哦！不！不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can't believe it .
" 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't believe it !
我 不能 相信 它 !

简直难以置信！

" [dʒeɪn] ['fɔːstərz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['redi] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
" Jane Foster's eyes filled with good - natured ready tears of sympathy .
" 简 福斯特 眼睛 已填 和 好的 - 自然 准备好 眼泪 的 同情 .

简·福斯特的眼中充满了善意的同情泪水。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] - [steəz] , [mæm] ?
" Won't you come up - stairs , ma'am ?
" 惯于 你 来 向上 - 楼梯 , 女士 ?

“夫人，您能上楼来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [set] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] [pə'hæps] ? "
" Wouldn't you like to set in your own room perhaps ? "
" 不会 你 喜欢 到 放 在 你的 自己的 房间 也许 ? "

“您难道不想在自己的房间里休息吗？”

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" No ! No ! " was the answer .
" 不 ! 不 ! " 曾是 这 回答 .

“不！ 不！ ”这是回答。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] !
" She was always there !
" 她 曾是 总是 那里 !

她一直都在那里！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][bed][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
She used to come into my bed in the morning .
她 用过的 到 来 进入 我的 床 在 这 早晨 .

她以前常常早上爬到我的床上。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem ˈiː] [dres] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .
She used to watch me dress to go out .
她 用过的 到 手表 我 裙子 到 去 出去 .

她以前常常看着我穿衣服出门。

[nəʊ] ! [nəʊ] ! "
No ! No ! "
不 ! 不 ! "

不！ 不！

" [aɪl] ['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , " [sed] [dʒeɪn] .
" I'll open the shutters in the library , " said Jane .
" 患病的 打开 这 百叶窗 在 这 图书馆 , " 说 简 .

“我去打开图书馆的百叶窗，”简说道。

" [əʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] !
" Oh ! No ! No ! No !
" 哦 ! 不 ! 不 ! 不 !

“哦！ 不！ 不！ 不！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɪg]['səʊfə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['feəri] ['stɔːri] - [bʊk] .
She would be sitting on the big sofa with her fairy story - book .
她 会 是 坐着 在 这 大的 沙发 和 她 仙女 故事 - 书 .

她会坐在大沙发上，手里拿着她的童话故事书。

[ʃiːz] ['evriweə(r)] — ['evriweə(r)] !
She's everywhere — everywhere !
她是 到处 — 到处 !

她无处不在——到处都是！

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [kʌm] !
How could I come !
如何 可以 我 来 !

我怎么可能来！

[waɪ] [dɪd][ai] !
Why did I !
为什么 做过 我 !

我为什么会这样！

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə'weɪ] !
But I couldn't keep away !
但 我 不能 保持 离开 !

但我还是忍不住想离开！

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .
I tried to stay in the mountains .
我 尝试 到 停留 在 这 山脉 .

我尽量待在山区。

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] .
But I couldn't .
但 我 不能 .

但我做不到。

['sʌmθɪŋ] [drægd] [ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Something dragged me day and night .
某物 拖拽 我 天 和 夜晚 .

我日夜都被某种东西牵引着。

['nəʊbədi] [nəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] !
Nobody knows I am here !
无人 知道 我 是 这里 !

没人知道我在这里!

" [ʃiː; ʃi][ɡɒt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ə'ɡen] .
" She got up and looked about her again .
" 她 得到 向上 和 看起来 关于 她 再次 .

她起身，再次环顾四周。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][hɪə(r)] [sɪns] [ai] [went] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I have never been in here since I went out with HER , " she said .
" 我 有 绝不 到过 在 这里 自从 我 去 出去 和 她 , " 她 说 .

“自从和她交往后，我就再也没来过这里,”她说。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] .
" They would not let me come back .
" 他们 会 不是 让 我 来 后退 .

他们不让我回去。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .
They said it would kill me .
他们 说 它 会 杀 我 .

他们说这会要了我的命。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [kʌm] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] — [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi]
And now I have come — and everything is here — all the things we
和 现在 我 有 来 — 和 一切 是 这里 — 全部 这 事物 我们
[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] [m'ɪliənz] — [ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz]
lived with — and SHE is millions and millions — and millions of miles
居住地 和 — 和 她 是 百万 和 百万 — 和 百万 的 英里
[ə'weɪ] ! "
away ! "
离开 ! "

现在我回来了——这里的一切都在这里——我们曾经生活过的一切——而她却远在千里之外!

" [huː] — [huː] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who — who — was it ?
" WHO — WHO — 曾是 它 ?

“是谁？是谁？

" [dʒeɪn] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Jane asked timidly in a low voice .
" 简 问 胆怯地 在 一个 低的 嗓音 .

“简怯怯地低声问道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l][ɡɜːl] , " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['bjuːti] [sed] .
" It was my little girl , " the poor young beauty said .
" 它 曾是 我的 小的 女孩 , " 这 贫穷的 年轻的 美丽 说 .

“那是我的小女儿,”这位可怜的年轻美人说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈændriə] .
" It was my little Andrea .
" 它 曾是 我的 小的 安德烈亚 .

"那是我的小安德里亚。"

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːtreɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
Her portrait is in the library .
她 肖像 是 在 这 图书馆 .

她的画像挂在图书馆里。

" [dʒeɪn][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)l] [ˈsʌmwɒt] [hɜːˈself] .
" Jane began to tremble somewhat herself .
" 简 开始 到 颤抖 有些 她自己 .

简自己也开始有些颤抖。

" [ðæt] — ? " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] — [ænd; ənd] [endid] : " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ?
" That — ? " she began — and ended : " She is DEAD ?
" 那 — ? " 她 开始 — 和 结束 : " 她 是 死的 ?

"那——?"她开口道——然后又补充道:"她死了?"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːldən][hæd; həd] [drægd] [hɜːˈself] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʌnˈkɒnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] .
" Mrs . Haldon had dragged herself almost as if unconsciously to the stairs .
" 太太 . 霍尔登 有 拖拽 她自己 几乎 作为 如果 不知不觉 到 这 楼梯 .

"霍尔登太太几乎是无意识地拖着身子走到楼梯口。"

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈnjuːəl] [pəʊst][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [drɒpt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
She leaned against the newel post and her face dropped upon her hand .
她 倾斜 反对 这 新楼 邮政 和 她 脸 掉落 之上 她 手 .

她靠在楼梯立柱上,脸埋在手掌中。

" [əʊ] ! [ai][dəʊnt] [nəʊ] !
" Oh ! I don't KNOW !
" 哦 ! 我 不 知道 !

"哦!我不知道!"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ai] [ˈkænɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I cannot believe it .
" 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
How COULD it be ?
如何 可以 它 是 ?

怎么可能呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːsəri] — [ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]
She was playing in her nursery — laughing and playing — and she ran
她 曾是 玩耍 在 她 苗圃 — 笑 和 玩耍 — 和 她 跑
[ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
into the next room to show me a flower — and as she looked up at
进入 这 下一个 房间 到 展示 我 一个 花 — 和 作为 她 看起来 向上 在
[ˌem ˈiː] — [ˈlɑːfɪŋ] ,
me — laughing ,
我 — 笑 ,

她在婴儿房里玩耍——又笑又闹——然后她跑到隔壁房间给我看一朵花——当她抬头看着我时——笑着,

[ai] [tel] [juː; jʊ] — ['lɑːfɪŋ] — [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['sləʊli] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] — [ænd; ənd][ðə; ði]
I tell you — laughing — she sank slowly down on her knees — and the
我 告诉 你 — 笑 — 她 沉没 缓慢地 向下 在 她 膝盖 — 和 这

['flaʊə(r)] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd]['kwaɪətli] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
flower fell out of her hand quietly — and everything went out of her
花 跌倒 出去 的 她 手 悄悄 — 和 一切 去 出去 的 她

[feɪs] — ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
face — everything was gone away from her ,
脸 — 一切 曾是 已消失 离开 从 她 ,

我告诉你——她笑着——慢慢跪倒在地——花从她手中悄无声息地滑落——她脸上的一切都消失了——她的一切都离她而去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] — ['nevə(r)] !
and there was never anything more — never !
和 那里 曾是 绝不 任何事物 更多的 — 绝不 !

再也没有别的了——再也没有了！

" [dʒeɪn] ['fɔːstərz] [hænd][hæd; həd] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" Jane Foster's hand had crept up to her throat .
" 简 福斯特 手 有 悄悄地爬 向上 到 她 喉 .

简·福斯特的手悄悄地摸到了自己的喉咙。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] .
She did not know what made her cold .
她 做过 不是 知道 什么 制成 她 寒冷的 .

她不知道是什么让她感到寒冷。

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]['dʒuːdɪθ] — "
" My little girl — " she began , " her name is Judith — "
" 我的 小的 女孩 — " 她 开始 , " 她 姓名 是 朱迪思 — "

“我的小女儿——”她开口道，“她叫朱迪思——”

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːldən][ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [wei] .
" Where is she ? " said Mrs . Haldon in a breathless way .
" 在哪里 是 她 ? " 说 太太 . 霍尔登 在 一个 喘不过气 方式 .

“她在哪儿？”霍尔登太太气喘吁吁地问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌp] - [steəz] , " [dʒeɪn] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .
" She is up - stairs , " Jane answered slowly .
" 她 是 向上 - 楼梯 , " 简 回答 缓慢地 .

“她在楼上，”简缓缓回答道。

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] — ['ɪntuː] [ðæt] [bæk] [ruːm] — [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] —
" She goes — into that back room — on the fourth floor —
" 她 去 — 进入 那 后退 房间 — 在 这 第四 地面 —

“她走进四楼的那个后面的房间——

" ['mɪsɪz] . ['hɔːldən] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [waɪd] [aɪz] .
" Mrs . Haldon turned upon her with wide eyes .
" 太太 . 霍尔登 转向 之上 她 和 宽的 眼睛 .

“霍尔登太太瞪大了眼睛看着她。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒkt] !
" It is locked !
" 它 是 已锁定 !

它被锁住了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðeɪ] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] .
" They put everything away .
" 他们 放 一切 离开 .

他们把所有东西都收起来了。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] . "
I have the key . "
我 有 这 钥匙 . "

我有钥匙。

" [ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [dʒeɪn] .
" The door opens for her , " said Jane .
" 这 门 打开 为了 她 , " 说 简 .

“门为她打开了，”简说道。

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [huː] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" She goes to play with a little girl — who comes to her .
" 她 去 到 玩 和 一个 小的 女孩 — WHO 来 到 她 .

她去和一位主动来找她的小女孩一起玩。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːf] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [haʊs] . "
I think she comes over the roof from the next house . "
我 思考 她 来 超过 这 屋顶 从 这 下一个 房子 . "

我觉得她是从隔壁房子屋顶翻过来的。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][tʃaɪld] [ðeə(r)] !
" There is no child there !
" 那里 是 不 孩子 那里 !

那里没有孩子！

" ['mɪsɪz] . ['hɔːldən] ['ʃʌdə] .
" Mrs . Haldon shuddered .
" 太太 . 霍尔登 颤抖 .

霍尔登夫人打了个寒颤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
But it was not with horror .
但 它 曾是 不是 和 恐怖 .

但并非出于恐惧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ][waɪld] ['dɔːnɪŋ] [blɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
There was actually a wild dawning bliss in her face .
那里 曾是 实际上 一个 荒野 黎明 极乐 在 她 脸 .

她脸上竟洋溢着一种狂野的、初露端倪的喜悦。

" [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? "
" What is she like ? "
" 什么 是 她 喜欢 ? "

她是个什么样的人？

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
" She is like the picture .
" 她 是 喜欢 这 图片 .

她和照片上一模一样。

" [dʒeɪn] ['skeəsli] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] .
" Jane scarcely knew her own monotonous voice .
" 简 几乎 知道 她 自己的 单调 嗓音 .

简几乎不认识自己单调的声音。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['riːəl] [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The world of real things was being withdrawn from her and she

这 世界 的 真实的 事物 曾是 存在 撤回 从 她 和 她

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [peɪl] — [ə'ləʊn] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][waɪld] [aɪz] .

was standing without its pale — alone with this woman and her wild eyes .

曾是 常设 没有 它是 苍白 — 独自的 和 这 女士 和 她 荒野 眼睛 .

真实的世界正从她身边消失，她孤零零地站在那里，没有了它的苍白——只有这个女人和她狂野的眼神。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [blʌd] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] .

She began to shiver because her warm blood was growing cold .

她 开始 到 颤抖 因为 她 温暖的 血 曾是 生长 寒冷的 .

她开始发抖，因为她温暖的血液正在变冷。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [red] [heə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['dɪmp(ə)l][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

" She is a child with red hair — and there is a deep dimple near her

" 她 是 一个 孩子 和 红色的 头发 — 和 那里 是 一个 深的 酒窝 靠近 她

[maʊθ] .

mouth .

嘴 .

“她是一个红头发的孩子——嘴边有一个很深的酒窝。”

['dʒuːdɪθ][təʊld][ˌem 'iː] .

Judith told me .

朱迪思 讲述 我 .

朱迪丝告诉我的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

You must not touch her .

你 必须 不是 触碰 她 .

你绝对不能碰她。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ][waɪld][gɑːsp] — [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]

" She heard a wild gasp — a flash of something at once anguish and

" 她 听到 一个 荒野 喘气 — 一个 闪光 的 某物 在 一次 痛苦 和

['ræptʃə(r)] [bleiz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hægəd] ,

rapture blazed across the haggard ,

狂喜 燃烧的 穿过 这 枯槁 ,

她听到一声惊恐的喘息——一种痛苦与狂喜交织的情绪在憔悴的脸上闪过。

[jʌŋ] [feɪs] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɜːrvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn]

young face — and with a swerving as if her slight body had been

年轻的 脸 — 和 和 一个 急转弯 作为 如果 她 轻微 身体 有 到过

[swept] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [greɪt] [wɪnd] ,

swept round by a sudden great wind ,

扫荡 圆形的 经过 一个 突然 伟大的 风 ,

她面容稚嫩——身子却像被一阵突如其来的狂风吹得摇摇晃晃似的，微微一晃。

['mɪsɪz] . ['hɔːldən] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

Mrs . Haldon turned and fled up the stairs .

太太 . 霍尔登 转向 和 逃亡 向上 这 楼梯 .

霍尔登太太转身逃上了楼。

[dʒeɪn]['fɒstə(r)] ['fɒləʊd] .

Jane Foster followed .

简 促进 随后 .

简·福斯特随后也加入了进来。

[ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] [swept] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpwəd] [tuː] .

The great wind swept her upward too .

这 伟大的 风 扫荡 她 向上 也 .

狂风也把她卷向了空中。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnteɪk] [ɔː(r)] ['aʊtlet] [ɒv; əv] [breθ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] .
She remembered no single intake or outlet of breath until she was upon the fourth floor .
她 记得 不 单身的 摄入量 或者 出路 的 气息 直到 她 曾是 之上 这 第四 地面 .

她记得自己直到爬到四楼才重新呼吸。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] [stʊd] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːldən][wɒz; wəz] [swept] [wɪ'ðɪn] .
The door of the Closed Room stood wide open and Mrs . Haldon was swept within .
这 门 的 这 关闭 房间 站立 宽的 打开 和 太太 . 霍尔登 曾是 扫荡 之内 .

密室的门大开着，霍尔顿夫人被卷了进去。

[dʒeɪn]['fɒstə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][stænd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['sekənd] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['sweɪɪŋ] ['fɪgə(r)] .
Jane Foster saw her stand in the middle of the room a second , a tall , swaying figure .
简 促进 锯 她 站立 在 这 中间 的 这 房间 一个 第二 ， 一个 高的 ， 摇晃 数字 .

简·福斯特看到她站在房间中央，身形高挑，摇曳生姿。

[ʃiː; ʃi] [wɜːl] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['ræptʃərəs] , ['wɪspəd] [kraɪ] :
She whirled to look about her and flung up her arms with an unearthly rapturous , whispered cry :
她 旋转 到 看 关于 她 和 扔 向上 她 武器 和 一个 超凡脱俗的 欣喜若狂 ， 低声说道 哭 :

她猛地转身环顾四周，然后高举双臂，发出了一声超凡脱俗、欣喜若狂的低语般的呼喊：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi][left][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fel] .
" It is all as she left it when she ran to me and fell .
" 它 是 全部 作为 她 左边 它 什么时候 她 跑 到 我 和 跌倒 .

“一切都和她跑向我时摔倒时离开时一样。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] — [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ][fɑː(r)] !
She has been here — to show me it is not so far !
她 有 到过 这里 — 到 展示 我 它 是 不是 所以 远的 !

她来过这里——是为了向我证明这里其实并不远！

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['sləʊli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [waɪld] ['hæpinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [waɪld] [tɪəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
" She sank slowly upon her knees , wild happiness in her face — wild tears pouring down it .
" 她 沉没 缓慢地 之上 她 膝盖 ， 荒野 幸福 在 她 脸 — 荒野 眼泪 浇注 向下 它 .

她缓缓跪倒在地，脸上洋溢着狂喜，泪水夺眶而出。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] !
" She has seen her !
" 她 有 已见 她 !

她见过她！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːθ] ['jɜːnɪŋ] [ɑːmz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['dʒuːdɪθ] ,
" And she stretched forth yearning arms towards the little figure of Judith ,
" 和 她 拉伸 前进 渴望 武器 向 这 小的 数字 的 朱迪思 ,

她伸出充满渴望的双臂，想要拥抱朱迪思娇小的身影。

[huː] [leɪ] ['kwaɪət] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
who lay quiet upon the sofa in the corner .
WHO 躺 安静的 之上 这 沙发 在 这 角落 .

他静静地躺在角落的沙发上。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæz; həz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [nɒt] ['weɪkən] [hɜː(r); hə(r)] .
" Your little girl has seen her — and I dare not waken her .
" 你的 小的 女孩 有 已见 她 — 和 我 敢 不是 唤醒 她 .

“你的小女儿已经见过她了——我不敢叫醒她。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'sliːp] .
She is asleep .
她 是 睡着了 .

她睡着了。

" [dʒeɪn] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['səʊfə] — ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" Jane stood by the sofa — looking down .
" 简 站立 经过 这 沙发 — 寻找 向下 .

简站在沙发旁，低头看着地面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə]
When she bent and touched the child the stillness of the room seemed to
什么时候 她 弯曲 和 感动 这 孩子 这 寂静 的 这 房间 似乎 到
[hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .
have got into her blood .
有 得到 进入 她 血 .

当她弯下腰触摸孩子时，房间里的寂静仿佛渗入了她的血液。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪvərɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɪm'plɪsəti] .
" No , " she said , quivering , but with a strange simplicity .
" 不 , " 她 说 , 颤抖 , 但 和 一个 奇怪的 简单 .

“不，”她颤抖着说，但语气却出奇地简单。

" [nəʊ] ! [nɒt] [ə'sliːp] !
" No ! not asleep !
" 不 ! 不是 睡着了 !

“不！我没睡着！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['hestə(r)] .
It was this way with her Aunt Hester .
它 曾是 这 方式 和 她 阿姨 海丝特 .

她姨妈海丝特就是这样。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[end] [ɒv; əv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] , [baɪ] ['frɑːnsɪs] ['hɒdʒs(ə)n] [bər'net]
End of Project Gutenberg's In the Closed Room , by Frances Hodgson Burnett
结尾 的 项目 古腾堡的 在 这 关闭 房间 , 经过 弗朗西丝 霍奇森 伯内特

古腾堡计划的《在密室里》，作者弗朗西丝·霍奇森·伯内特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神